

**Paṭhamavaggo**

**Gahaṭṭha-sīla**

第一品  
在家戒

本品以缅甸的受戒传统为主，收录了在家人受持三皈依和五戒、八戒、十戒的具体仪规。因为通过受持三皈依五戒，可使一名在家人正式成为佛陀的弟子。同时，在家信众在作布施、禅修、闻法等功德之前，传统上都会先受三皈依五戒，令其戒行清净，从而使所作的功德更加殊胜。因此，将“在家戒”放在本书的第一部分，显示了行三皈依是进入佛陀教法之门，而持戒是一切善行功德的基础。



Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！<sup>1</sup>

## 第一节、皈戒浅释

根据南传上座部佛教的传统，要成为一位在家弟子，必须行三皈依以及受持五戒。

行三皈依，巴利语 *tisaraṇagamana* 的直译。皈依(*saraṇa*)，又作归依处、庇护所。行三皈依即前往佛(*Buddha*)、法(*Dhamma*)、僧(*Saṅgha*)三种皈依处。也作皈依三宝，简称三皈。

对佛、法、僧三宝生起净信心的男女信众必须通过行三皈依，才算是正式成为佛教信徒。其中，已行三皈依的在家男子称为近事男<sup>2</sup>，女子称为近事女。

---

<sup>1</sup> 根据南传上座部佛教，无论是受戒、读诵、讲经、闻法等正式场合，还是在经典的题首，都会用这句话来向我们的佛陀、世尊、阿拉汉、正自觉者致敬。其大致的读音为“那摩 达思 帕格瓦多 阿拉哈多 三马三布他思！”

<sup>2</sup> **近事男**：巴利语 *upāsaka* 的直译，即亲近奉侍三宝的男子。又作净信男、清信士、居士；为已皈依佛、法、僧的在家男子。女子则称为近事女(*upāsikā*)。如《长部义注》中说：

“以何为**近事男**呢？近侍三宝故。以他近侍佛陀为近事男；也如此[近侍]法、僧。”(D.A.1.250)

行三皈依是一切戒法的根本,无论是在家的五戒、八戒、十戒法,还是出家的沙马内拉<sup>3</sup>十戒法,皆是在念诵三皈依完结时成立的。甚至在佛陀尚未授权僧团可以通过举行达上<sup>4</sup>甘马<sup>5</sup>接纳新成员之前,想要在世尊正法、律中出家的善男子也是通过念诵三皈依而达上成为比库的。

行三皈依,表示一个人在信仰上接受佛教,以佛、法、僧为唯一信仰。而作为一名在家佛弟子,最基本的道德行为规范是五戒。

戒,巴利语 sīla。有行为、习惯、质量、本性、自然等义,通常也指道德规范、好质量、良善的行为、佛教的行为准则等。

《清净道论》中解释:“以什么意思为戒呢?以戒行之义为戒。为何称为戒?正持(samādhānaṃ)——以身业等好习惯的无杂乱性之义;或确持(upadhāraṇaṃ)——以住立于善法的持续性之义。这两种意思实是通晓

---

<sup>3</sup> 沙马内拉:巴利语 sāmaṇera 的音译。由 samaṇa(沙门)加上后缀 -era(子孙,后代)组成,意为沙门之子。是指于世尊正法、律中出家、受持十戒之男子。汉传佛教依梵语 śrāmaṇeraka 讹略为“沙弥”。

<sup>4</sup> 达上:巴利语 upasampadā 的直译,由 upa(上)+sampadā(达到,获得)组成,意为达到上位,即达到称为上等状态的比库身份。

北传古律译作受具足戒、受大戒、近圆、圆具等。

<sup>5</sup> 甘马:巴利语 kamma 的音译,意为业、行为。以译音出现时,则专指僧团的表决会议。汉传佛教依梵语 karma 音译为“羯磨”。

语法者所允许。但也有人以头义为戒，以清凉义为戒，用如是等方式来解释其义。”(Vm.1.7)

有人将“戒”片面地理解为消极的禁戒，认为受了戒就不自由，这个不能做，那个不能做。然而，从“戒”的原意来看，它却是主动地培育好的行为习惯，养成良善的品德、素养。故此，“戒”也是“学处”的同义词。

学处，巴利语 *sikkhāpada*，或译作学足。*sikkhā* 意为学、学习、训练；*pada* 意为足、处所。学处亦即是学习规则、戒条。

五戒(*pañcasīla*)，即五条学处，五项行为规范。它们通过远离、避免五种不良的行为来达成，即远离杀生、远离不与取、远离欲邪行、远离虚妄语和远离放逸之因的诸酒类。

这五戒是一切在家佛弟子都应当遵行的。如果一名居士故意违犯了五戒中的任何一条学处，则该学处将成为无效。如果他想继续持守完整的五戒，则必须重新再受三皈依以及五戒。<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> 正如受皈依戒时在家居士主动表达其愿意接受这些行为规范：我愿遵守避免杀生等这些学习规则。假如他后来故意违犯了这些学处，即意味着他已不能履行自己的诺言，这即是导致其戒失效的原因。上座部佛教并没有要求在家人在违犯学处后必须忏悔的做法，若他想继续接受这些训练规则，只需再次表达受持五戒的意愿即可。为此，本品第五节和第六节将为居士们提供自己在家中受持三皈依及五戒的方法。

因此,上座部佛教的在家信众在作布施、禅修、闻法等功德之前,传统上都会先向比丘请求受三皈依和五戒,令其戒行清净,从而使所作之功德更加殊胜。若条件允许者,更可求受三皈八戒或十戒。同时,守持净戒本身也是一种功德。

根据上座部佛教传统,在受三皈五戒、八戒、十戒等所有正式的场合,都是使用巴利语来进行的。本文在受皈戒的巴利语下面也把中文的意思翻译出来,以供参考。在受皈戒的过程中可以不念中文。

以下所列举的主要是依照缅甸传统的受戒程序。斯里兰卡和泰国的传统则大同小异。

## 第二节、受持三皈依和五戒法

### 一、请求三皈依和五戒

求戒者先礼敬比库三拜，然后念诵请求受三皈依和五戒文：

Ahaṃ, bhante, tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, bhante.<sup>7</sup>

尊者，我乞求三皈依和五戒法，请尊者在摄受后授戒给我！

Dutiyam'pi, ahaṃ, bhante, tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, bhante. 尊者，我第二次乞求三皈依和五戒法，请尊者在摄受后授戒给我！

Tatiyam'pi, ahaṃ, bhante, tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, bhante. 尊者，我第三次乞求三皈依和五戒法，请尊者在摄受后授戒给我！

---

<sup>7</sup> 这种求戒方式是缅甸传统的念法。斯里兰卡传统则只是将 tisaraṇena saha 改为念 tisaraṇena saddhiṃ。在泰国，此句改为念：Mayaṃ, bhante, tisaraṇena saha pañcasīlāni yācāma。“尊者，我们乞求三皈依和五戒！”

比 库：Yamaḥaṃ vadāmi taṃ vadehi (*vadetha*).

你(你们)跟着我念。

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

## 二、行三皈依 (Tisaraṇagamanam)

比 库：Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者<sup>8</sup>！

求戒者：Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

接下来，比库念诵行三皈依文，求戒者跟着念：<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> **正自觉者**：对佛陀的尊称，为巴利语 sammāsambuddha 的直译。sammā,意为正确的、完全的；sam,于此作 sāmaṃ 解，意为自己、亲自；buddha,即佛陀，意为觉悟者。

诸义注中说：“正确地、自己觉悟了一切诸法，故为‘正自觉者’。”(Sammā sāmaṇca sabbadhammānaṃ buddhattā pana sammāsambuddho'ti.)

汉传佛教依梵语 samyak-sambuddha 音译为三藐三佛陀；意译作正等觉者、正等正觉者、正遍知。

<sup>9</sup> 因为戒法是在行三皈依时确立的，所以在念诵三皈依文时必须保证发音准确无误。



Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依佛<sup>10</sup>,

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依法<sup>11</sup>,

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依僧<sup>12</sup>;

Dutiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依佛,

Dutiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依法,

Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依僧;

Tatiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第三次我皈依佛,

---

<sup>10</sup> **我皈依佛** (Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi): 直译为“我去佛陀的庇护所”“我走向佛陀为庇护所”。对于“我皈依法”“我皈依僧”诸句亦同。

**佛** (buddha): 佛陀。以解脱究竟智觉悟了一切应了知者, 称为佛陀。或因自己觉悟了四圣谛, 也能教导其他众生觉悟, 故为佛陀。

<sup>11</sup> **法** (dhamma): 佛法, 正法。包括佛陀所善说的教法(律、经、论三藏), 以及九种世间法: 四种圣道、四种圣果和涅槃。

<sup>12</sup> **僧** (saṅgha): 僧团, 众、团体。僧可分为“胜义僧”和“通俗僧”两种。“胜义僧”又称“应施僧”, 是指四双八士的圣者僧; “通俗僧”又称“世俗僧”, 是指由四位或四位以上的比丘或比丘尼所组成的僧团。

Tatīyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第三次我皈依法，

Tatīyam'pi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第三次我皈依僧。

比 库：Tisaraṇa-gamaṇaṃ paripuṇṇaṃ.<sup>13</sup>

行三皈依已经圆满。

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

### 三、五戒 (Pañcasīla)

接下来比库每念一条戒，求戒者也跟着念：

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离杀生学处；

Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离不与取学处；

Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离欲邪行学处；

---

<sup>13</sup> 这是缅甸传统的念法。斯里兰卡传统则念：Tisaraṇa-gamaṇaṃ sampuṇṇaṃ. 泰国传统则念：Tisaraṇa-gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ. 后面授八戒和十戒时亦以此类推。

Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离虚妄语学处；

Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ  
samādiyāmi.

我受持离放逸之因的诸酒类学处。

#### 四、发愿<sup>14</sup> (Patthanā)

Idaṃ me puññaṃ, āsavakkhayāvahaṃ hotu.

愿我此功德，导向诸漏尽！

Idaṃ me sīlaṃ, nibbānassa paccayo hotu.

愿我此戒德，为证涅槃缘！

Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi,

我此功德分，回向诸有情，

Te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

愿彼等一切，同得功德分！

---

<sup>14</sup> 斯里兰卡和泰国有时不念发愿文。后面受八戒、十戒时亦同。

受完三皈依和五戒之后，比库勉励说：

比 库：Tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ sādhukaṃ  
katvā appamādena sampādeṭha.<sup>15</sup>

善作三皈依和五戒法后，应以不放逸而成就！

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

萨度！萨度！萨度！

---

<sup>15</sup> 这是缅甸传统的念法。斯里兰卡传统则将 sādhukaṃ katvā 改念为 sādhukaṃ surakkhitaṃ katvā。在泰国，此句改为念：Imāni pañca sikkhāpadāni. Sīlena sugatiṃ yanti, Sīlena bhogasampadā, Sīlena nibbutiṃ yanti. Tasmā sīlaṃ visodhaye! “此是五学处。以戒生善趣，以戒得财富，以戒至寂灭，故应清净戒！”

## 第三节、受持三皈依和八戒法

### 一、请求三皈依和近住八戒

求戒者先礼敬比库三拜，然后念诵请求受三皈依和近住八戒文：

Ahaṃ, bhante, tisaraṇena saha aṭṭhaṅga samannāgataṃ  
uposathasīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ  
detha me, bhante.<sup>16</sup>

尊者，我乞求三皈依和具有八支(条)的近住戒法，请尊者在摄受后把戒授给我！

Dutiyam'pi, ahaṃ, bhante, tisaraṇena saha aṭṭhaṅga  
samannāgataṃ uposathasīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ  
katvā sīlaṃ detha me, bhante.

尊者，我第二次乞求三皈依和具有八支的近住戒法，请尊者在摄受后把戒授给我！

Tatiyam'pi, ahaṃ, bhante, tisaraṇena saha aṭṭhaṅga  
samannāgataṃ uposathasīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ  
katvā sīlaṃ detha me, bhante.

尊者，我第三次乞求三皈依和具有八支的近住戒法，请尊者在摄受后把戒授给我！

---

<sup>16</sup> 这是缅甸传统的念法。斯里兰卡传统则将 tisaraṇena saha 改为念 tisaraṇena saddhiṃ。在泰国，此句改为念：Mayaṃ, bhante, tisaraṇena saha aṭṭhaṅga samannāgataṃ uposathaṃ yācāma。“尊者，我们乞求三皈依和具有八支的近住！”

比 库：Yamaḥaṃ vadāmi taṃ vadehi (*vadetha*).

你(你们)跟着我念。

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

## 二、行三皈依 (Tisaraṇagamanam)

比 库：Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！

求戒者：Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. <sup>(x3)</sup>

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！ (三遍)

接下来，比库念诵行三皈依文，求戒者跟着念：

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依佛，

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依法，

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依僧；

Dutiyam’pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依佛，

Dutiyam’pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依法，

Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依僧；

Tatiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第三次我皈依佛，

Tatiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第三次我皈依法，

Tatiyam'pi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第三次我皈依僧。

比 库：Tisaraṇa-gamaṇaṃ paripuṇṇaṃ.

行三皈依已经圆满。

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

### 三、近住八戒

(Aṭṭhaṅga-uposathasīla)

接下来比库每念一条戒，求戒者也跟着念：

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离杀生学处；

Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离不与取学处；

Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离非梵行学处；

Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离虚妄语学处；

Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离放逸之因的诸酒类学处；

Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离非时食学处；

Nacca-gīta-vādita-visūka-dassanā mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-mañḍana-vibhūsanatṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离观听跳舞、唱歌、音乐、表演；妆饰、装扮之因的穿戴花鬘、芳香、涂香学处；

Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离高、大床座学处。<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> 依泰国传统，求戒者在此后随比库加念：Imāni aṭṭha sikkhāpadāni samādiyāmi.<sup>(x3)</sup> “我受持这八条学处。”



#### 四、发愿 (Patthanā)

Idaṃ me puññaṃ, āsavakkhayāvahaṃ hotu.  
愿我此功德，导向诸漏尽！

Idaṃ me sīlaṃ, nibbānassa paccayo hotu.  
愿我此戒德，为证涅槃缘！

Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi,  
我此功德分，回向诸有情，

Te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.  
愿彼等一切，同得功德分！

受完三皈依和八戒之后，比库勉励说：

比 库：Tisaraṇena saha aṭṭhaṅga samannāgataṃ uposatha-  
sīlaṃ dhammaṃ sādhukaṃ katvā appamādena sampādettha.

善作三皈依和具有八支的近住戒法后，应以不放逸  
而成就！

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

萨度！萨度！萨度！

## 第四节、受持在家十戒法

在家十戒，巴利语 gahaṭṭha-dasa-sīla。依斯里兰卡传统，这是授与那些住在寺院准备剃度出家的男居士之戒法，其内容与沙马内拉十戒相同。当然，若有条件的男女居士也可以到寺塔中从比库处求受此十戒，但在受戒前先须舍弃金钱，并在持戒期间完全不碰触、不使用、不支配金钱。

### 一、求受三皈依和在家十戒

求戒者先顶礼比库三拜，然后念诵求受皈戒文：

Ahaṃ, bhante, tisaraṇena saddhiṃ gahaṭṭha-dasa-sīlaṃ  
dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, bhante.  
尊者，我乞求三皈依和在家十戒法。请尊者摄受之后授  
戒给我！

Dutiyam'pi ahaṃ, bhante, tisaraṇena saddhiṃ gahaṭṭha-dasa-  
sīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me,  
bhante.

尊者，我第二次乞求三皈依和在家十戒法。请尊者摄受  
之后授戒给我！

Tatiyam'pi ahaṃ, bhante, tisaraṇena saddhiṃ gahaṭṭha-dasa-  
sīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me,  
bhante.

尊者，我第三次乞求三皈依和在家十戒法。请尊者摄受  
之后授戒给我！

比 库：Yamaḥaṃ vadāmi taṃ vadehi (*vadetha*).

我念什么你（你们）也跟着念。

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

## 二、行三皈依

(Tisaraṇa-gamaṇa)

比 库：Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者。

求戒者：Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. <sup>(x3)</sup>

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者。（三遍）

接下来比库念行三皈依文，求戒者跟着念：

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依佛，

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依法，

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

我皈依僧；

Dutiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依佛，

Dutiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依法，

Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

第二次我皈依僧；

Tatīyam'pi, Buddhamaṃ saraṇamaṃ gacchāmi.

第三次我皈依佛，

Tatīyam'pi, Dhammaṃ saraṇamaṃ gacchāmi.

第三次我皈依法，

Tatīyam'pi Saṅghamaṃ saraṇamaṃ gacchāmi.

第三次我皈依僧。

比 库：Tisarāṇa-gamaṇamaṃ paripuṇṇamaṃ.

行三皈依已经圆满。

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者！

### 三、在家十戒

(gahaṭṭha-dasa-sīla)

接着求戒者随比库念十戒文：

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离杀生学处；

Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离不与取学处；

Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离非梵行学处；

Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离虚妄语学处；

Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离放逸之因的诸酒类学处；

Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离非时食学处；

Nacca-gīta-vādita-visūka-dassanā veramaṇī sikkhāpadaṃ  
samādiyāmi.

我受持离观听跳舞、唱歌、音乐、表演学处；

Mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-maṇḍana-vibhūsanatṭhānā  
veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离妆饰、装扮之因的穿戴花鬘、芳香、涂香学处；

Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离高、大床座学处；

Jātarūpa-rajata-ṭiggahaṇā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

我受持离接受金银学处。

比 库：Tisaraṇena saddhiṃ gahaṭṭha-dasa-sīlaṃ dhammaṃ  
sādhukaṃ surakkhitaṃ katvā appamādena sampādeṭha.

很好地守护三皈依和在家十戒法后，应以不放逸而  
成就！

求戒者：Āma, bhante.

是的，尊者。

## 第五节、自受五戒法

在家居士如果想在自己的家中受持三皈依和五戒，或者怀疑自己的戒不清净而想重新再受，他也可以在世尊果德玛佛像前恭敬受得。建议在家居士将此自受皈戒法定为日课，每天坚持受持，如此则犯戒者可得重受，无犯者亦可巩固。

自受三皈五戒者，先礼佛三次，然后用巴利语念诵如下三皈五戒文：

**巴利语：**

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

1.Pānātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

2.Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

3.Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

4.Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

5.Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Idaṃ me puññaṃ, āsavakkhayāvahaṃ hotu.

Idaṃ me sīlaṃ, nibbānassa paccayo hotu.

Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi,

Te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

大致读音：

那摩 达思 帕嘎瓦多 阿拉哈多 三吗-三布他思！（三遍）

（行三皈依）

布汤 萨勒囊 嘎差-密，  
昙芒 萨勒囊 嘎差-密，  
桑康 萨勒囊 嘎差-密；  
度帝扬比 布汤 萨勒囊 嘎差-密，  
度帝扬比 昙芒 萨勒囊 嘎差-密，  
度帝扬比 桑康 萨勒囊 嘎差-密；  
达帝扬比 布汤 萨勒囊 嘎差-密，  
达帝扬比 昙芒 萨勒囊 嘎差-密，  
达帝扬比 桑康 萨勒囊 嘎差-密。

（五戒）

- 1、巴-纳-帝巴-达- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；
- 2、阿丁那-达-那- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；
- 3、嘎-美-苏 密差-吒-拉 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；
- 4、木萨-瓦-达- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；
- 5、苏拉- 美拉呀 马遮 巴马-达他-那- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密。

（回向）

伊当 美 本酿 阿-萨瓦科亚-瓦杭 厚度；  
伊当 美 西-朗 尼巴-那思 巴遮优 厚度！  
马马 本酿帕-刚 萨巴萨达-囊 帕-揭密，  
爹 萨悲 美 萨芒 本雅帕-刚 拉般度！

萨-度！ 萨-度！ 萨-度！

**意译：**

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

**（行三皈依）**

我皈依佛，  
我皈依法，  
我皈依僧；  
第二次我皈依佛，  
第二次我皈依法，  
第二次我皈依僧；  
第三次我皈依佛，  
第三次我皈依法，  
第三次我皈依僧。

**（五戒）**

- 1、我受持离杀生学处；
- 2、我受持离不与取学处；
- 3、我受持离欲邪行学处；
- 4、我受持离虚妄语学处；
- 5、我受持离放逸之因的诸酒类学处。

**（回向）**

愿我此功德，导向诸漏尽！  
愿我此戒德，为证涅槃缘！  
我此功德分，回向诸有情，  
愿彼等一切，同得功德分！

萨度！萨度！萨度！



## 第六节、自受八戒法

若有条件受持八戒的居士，应入于寺塔中，以敬信之心礼请一位戒行清淨的比丘求受三皈依和八戒。若于无比库处而欲受八戒者，亦可于世尊果德玛佛像前恭敬受得。

自受三皈依和八戒者，先礼敬佛像三次，然后以巴利语念诵如下三皈八戒文：

巴利语：

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa! (x3)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

1.Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

2.Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

3.Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

4.Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

5.Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

6.Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

7.Nacca-gīta-vādita-visūka-dassanā mālāgandha-vilepana-dhāraṇa-maṇḍana-vibhūsanatṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

8.Uccāsayana mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Idaṃ me puññaṃ, āsavakkhayāvahaṃ hotu.

Idaṃ me sīlaṃ, nibbānassa paccayo hotu.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

## 大致读音：

那摩 达思 帕嘎瓦多 阿拉哈多 三吗-三布他思！（三遍）

### （行三皈依）

布汤 萨勒囊 嘎差-密，

昙芒 萨勒囊 嘎差-密，

桑康 萨勒囊 嘎差-密；

度帝扬比 布汤 萨勒囊 嘎差-密，

度帝扬比 昙芒 萨勒囊 嘎差-密，

度帝扬比 桑康 萨勒囊 嘎差-密；

达帝扬比 布汤 萨勒囊 嘎差-密，

达帝扬比 昙芒 萨勒囊 嘎差-密，

达帝扬比 桑康 萨勒囊 嘎差-密。

### （八戒）

1、巴-纳-帝巴-达- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；

2、阿丁那-达-那- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；

3、阿布拉马遮利呀- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；

4、木萨-瓦-达- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；

5、苏拉- 美拉呀 吗遮 巴吗-达他-纳- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；

6、维嘎-拉播遮那- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；

7、那遮 吉-德 瓦-帝德 维苏-卡 达思那- 马-拉-甘特 维雷巴呢 塔-拉呢 曼德呢 维普-萨那塔-那- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密；

8、伍吒-萨亚呢 马哈-萨亚那- 韦-拉马尼- 西卡-巴当 萨马-地亚-密。

### （回向）

伊当 美 本酿 阿-萨瓦科亚-瓦杭 厚度；

伊当 美 西-朗 尼巴-那思 巴遮优 厚度！

萨-度！ 萨-度！ 萨-度！

**意译：**

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

**（行三皈依）**

我皈依佛，

我皈依法，

我皈依僧；

第二次我皈依佛，

第二次我皈依法，

第二次我皈依僧；

第三次我皈依佛，

第三次我皈依法，

第三次我皈依僧。

**（八戒）**

我受持离杀生学处；

我受持离不与取学处；

我受持离非梵行学处；

我受持离虚妄语学处；

我受持离放逸之因的诸酒类学处；

我受持离非时食学处；

我受持离观听跳舞、唱歌、音乐、表演；妆饰、装扮之因的  
穿戴花鬘、芳香、涂香学处；

我受持离高、大床座学处。

**（回向）**

愿我此功德，导向诸漏尽！

愿我此戒德，为证涅槃缘！

萨度！萨度！萨度！



**Dutiyavaggo**

**Buddha Pūjā**

第二品  
供佛

本品是斯里兰卡传统通用的供佛方式。有许多斯里兰卡寺院将“供佛”定为日常课诵，也有些寺院在用餐之前先进行供佛。如果居士家中设置有佛龕或佛堂，也可每天念诵此供佛仪规。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.<sup>(x3)</sup>

## **Ārādhana<sup>18</sup>**

Yāvatā Bhagavā loke, tiṭṭheyya tava sāsanaṃ,  
tāvatā patigaṇhātu, pūjā lokānukampayā.

## **Padipa pūjā**

Sittha-telappadittena<sup>19</sup>, dīpena tama dhaṃsinā,  
tiloka-dīpaṃ Sambuddhaṃ, pūjayāmi tamo-nudaṃ.

## **Sugandha pūjā**

Sugandhi-kāya-vadanaṃ, ananta-guṇa-gandhinaṃ,  
Sugandhinā'haṃ gandhena, pūjayāmi Tathāgataṃ.

## **Puppha pūjā**

Vaṇṇa-gandha-guṇopetaṃ, etaṃ kusuma-santatiṃ,  
pūjayāmi Munindassa, siri-pāda-saroruhe.

Pūjemi Buddhaṃ Kusumena nena,  
Puññaena me tena labhāmi mokkhaṃ;  
Pupphaṃ milāyāti yathā idaṃ me,  
Kāyo tathā yāti vināsa-bhāvaṃ.

---

<sup>18</sup> 念下面的供养偈具体应视准备的供品而定。若无该供品则免念。

<sup>19</sup> 如果供的是油灯而不是蜡烛时，则将 Sittha-telappadittena 改为 Gandha-telappadittena。

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

### 邀请

世尊您教法，只要住世间，  
愿悲悯世间，接受此供养！

### 供灯

燃烧之灯烛，以驱除黑暗；  
我供正觉者，除暗三界灯！

### 供香

我以胜妙香，供养于如来，  
具无边功德，身语妙香者。

### 供花

我将这具足色香德质的花聚，  
供养于牟尼王(佛陀)的莲足。  
我供养花给佛陀，以我此功德，  
使我能获得解脱；  
犹如这些花将会枯萎，  
我的身体也将会走向毁灭。

## **Pānīya pūjā**

Sugandham sītalam kappam, Pasanna-madhuram subham,  
Pānīyam etaṃ Bhagavā, patigaṇhātumuttama.

## **Pānaka pūjā<sup>20</sup>**

Adhivāsetu no Bhante, Pānakaṃ parikappitaṃ,  
Anukampaṃ upādāya, patigaṇhātumuttama.

## **Khīra-pānaka pūjā<sup>21</sup>**

Adhivāsetu no Bhante, paṇītaṃ khīra-pānakaṃ,  
Anukampaṃ upādāya, patigaṇhātumuttama.

## **Bhojana pūjā**

Adhivāsetu no Bhante, bhojanaṃ parikappitaṃ,  
Anukampaṃ upādāya, patigaṇhātumuttama. (x3)

## **Vyañjana pūjā**

Adhivāsetu no Bhante, vyañjanaṃ parikappitaṃ,  
Anukampaṃ upādāya, patigaṇhātumuttama.

---

<sup>20</sup> 早上供佛时可免供饮料，故不用念此偈。

<sup>21</sup> 下午供佛时不应供奉从乳制品以下的食物，故从此偈以下不用念。



## 供水

世尊.至上者，愿受此清香、  
清凉.适.澄净、甘甜.净之水！

## 供饮料

尊者.至上者，愿出于悲悯，  
接受我们此，备好之饮料！

## 供乳制品

尊者.至上者，愿出于悲悯，  
接受我们此，胜妙之乳品！

## 供饭

尊者.至上者，愿出于悲悯，  
接受我们此，备好之食物！（三遍）

## 供菜肴

尊者.至上者，愿出于悲悯，  
接受我们此，备好之菜肴！

## **Phalāphala pūjā**

Adhivāsetu no Bhante, phalāphalaṃ parikappitaṃ,  
Anukampaṃ upādāya, patigaṇhātumuttama.

## **Khajjaka pūjā**

Adhivāsetu no Bhante, khajjakaṃ parikappitaṃ,  
Anukampaṃ upādāya, patigaṇhātumuttama.

## 供水果

尊者.至上者，愿出于悲悯，  
接受我们此，备好之水果！

## 供甜品

尊者.至上者，愿出于悲悯，  
接受我们此，备好之甜品！

## Ratanattayavandanā

### Buddha vandanā

Iti'pi so Bhagavā, araham, sammāsambuddho,  
vijjācaraṇa-sampanno, sugato, lokavidū, anuttaro  
purisadammasārathi, satthā devamanussānaṃ,  
buddho, bhagavā'ti.

Buddham jīvita-pariyantaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Ye ca buddhā atītā ca, ye ca buddhā anāgatā,  
paccuppanā ca ye buddhā, ahaṃ vandāmi sabbadā.

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,  
Buddho me saraṇaṃ varaṃ.  
etena sacca-vajjena,  
hotu me jaya-maṅgalaṃ.

Uttamaṅgena vande'haṃ,  
pada-paṃsu-varuttamaṃ;  
buddhe yo khalito doso,  
buddho khamatu taṃ mamaṃ.

## 礼敬三宝

### 礼敬佛

彼世尊亦即是阿拉汉，正自觉者，明行具足，善至，世间解，无上调御丈夫，天人导师，佛陀，世尊。

尽形寿我皈依佛！

我时刻礼敬，过去诸佛陀，  
未来诸佛陀，以及现在佛！

我无他皈依，  
佛为至上依；  
以此真实语，  
愿我胜吉祥！

我以头礼敬，  
最上者足尘；  
对佛诸过恶，  
愿佛原谅我！（一拜）

## **Dhamma vandanā**

Svākkhāto bhagavatā dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko,  
ehi-passiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo  
viññūhī'ti.

Dhammaṃ jīvita-pariyantaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Ye ca dhammā atītā ca, ye ca dhammā anāgatā,  
paccuppannā ca ye dhammā, ahaṃ vandāmi sabbadā.

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,  
Dhammo me saraṇaṃ varaṃ.  
etena sacca-vajjena,  
hotu me jaya-maṅgalaṃ.

Uttamaṅgena vande'haṃ,  
dhammaṃ ca tividhaṃ varaṃ;  
dhamme yo khalito doso,  
dhammo khamatu taṃ mamaṃ.

## 礼敬法

法乃世尊所善说，是自见的，无时的，来见的，导向[涅槃]的，智者们的各自证知的。

尽形寿我皈依法！

我时刻礼敬，过去之诸法，  
未来之诸法，及现在诸法！

我无他皈依，  
法为至上依；  
以此真实语，  
愿我胜吉祥！

我以头礼敬，  
三种<sup>22</sup>至上法；  
对法诸过恶，  
愿法原谅我！（一拜）

---

<sup>22</sup> 三种法是指教理、禅修与证悟，也可以指戒、定、慧。

## Saṅgha vandanā

Supaṭipanno bhagavato sāvakaśaṅgho, ujupaṭipanno  
bhagavato sāvakaśaṅgho, ñāyapaṭipanno bhagavato  
sāvakaśaṅgho, sāmīcipaṭipanno bhagavato  
sāvakaśaṅgho; yadidaṃ: cattāri purisayugāni aṭṭha  
purisapuggalā, esa bhagavato sāvakaśaṅgho;  
āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaraṇīyo,  
anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā'ti.

Saṅghaṃ jīvita-pariyantaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Ye ca saṅghā atītā ca, ye ca saṅghā anāgatā,  
paccuppannā ca ye saṅghā, ahaṃ vandāmi sabbadā.

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,  
Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ.  
etena sacca-vajjena,  
hotu me jaya-maṅgalaṃ.

Uttamaṅgena vande'haṃ,  
saṅghaṃ ca tividhottamaṃ;  
saṅghe yo khalito doso,  
saṅgho khamatu taṃ mamaṃ.



## 礼敬僧

世尊的弟子<sup>23</sup>僧团是善行道者，世尊的弟子僧团是正直行道者，世尊的弟子僧团是如理行道者，世尊的弟子僧团是正当行道者。也即是四双八士，此乃世尊的弟子僧团，应受供养，应受供奉，应受布施，应受合掌，是世间无上的福田。

尽形寿我皈依僧！

我时刻礼敬，过去诸僧团，  
未来诸僧团，及现在僧团！

我无他皈依，  
僧为至上依；  
以此真实语，  
愿我胜吉祥！

我以头礼敬，  
三种<sup>24</sup>至上僧；  
对僧诸过恶，  
愿僧原谅我！（一拜）

---

<sup>23</sup> 弟子：巴利语 *sāvaka*，直译作“声闻”。意谓通过听闻佛陀音声言教而修行、证果的弟子。于此特指圣弟子。

<sup>24</sup> 三种僧是指修行佛法但尚未证悟道果的凡夫出家僧，和已经证悟入流、一来、不来三种道果的有学圣者，以及无学圣者，即阿拉汉。

## **Puññānumodanā**

Ettāvatā ca amhehi,  
sambhataṃ puñña-sampadaṃ,  
sabbe devā anumodantu,  
sabba sampatti siddhiyā!

Ettāvatā ca amhehi,  
sambhataṃ puñña-sampadaṃ,  
sabbe bhūtā anumodantu,  
sabba sampatti siddhiyā!

Ettāvatā ca amhehi,  
sambhataṃ puñña-sampadaṃ,  
sabbe sattā anumodantu,  
sabba sampatti siddhiyā!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu sāsanāṃ!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu desanāṃ!

## 随喜功德

至今为我等，  
所集功德果，  
愿诸天随喜，  
一切得成就！

至今为我等，  
所集功德果，  
愿鬼神随喜，  
一切得成就！

至今为我等，  
所集功德果，  
愿有情随喜，  
一切得成就！

空居与地居，  
大力诸天. 龙，  
随喜功德后，  
恒守护教法！

空居与地居，  
大力诸天. 龙，  
随喜功德后，  
恒守护教说！

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ!

## Patthanā

Idaṃ me ñātīnaṃ hotu, sukhitā hontu ñātayo! <sup>(x3)</sup>

Iminā puñña-kamma, mā me bāla-samāgamo,  
sataṃ samāgamo hotu, yāva nibbāna-pattiyā! <sup>(x3)</sup>

Idaṃ me puñña-kammaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotu. <sup>(x3)</sup>  
Sabba dukkha pamuccatu!

Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Buddhaṃ pūjemi.  
Imāyadhammānudhamma-paṭipattiyā Dhammaṃ pūjemi.  
Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Saṅghaṃ pūjemi.  
Addhā imāya paṭipattiyā jāti-jarā-maraṇamhā  
parimuccissāmi!

空居与地居，  
大力诸天. 龙，  
随喜功德后，  
恒守护我他！

### 发愿

愿此为我亲，愿诸亲快乐！（三遍）

以此功德业，我不遇愚人，  
愿会遇善士，直到证涅槃！（三遍）

愿我此德行，导向诸漏尽！（三遍）  
愿解脱一切苦！

以此法随法行，我敬奉佛！  
以此法随法行，我敬奉法！  
以此法随法行，我敬奉僧！  
切实依此而行，我将解脱生、老、死！

## Vajjapakāsanam

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṃ,  
accayaṃ khama me bhante, bhūri-pañña tathāgata!

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṃ,  
accayaṃ khama me dhamma, sandiṭṭhika akālika!

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṃ,  
accayaṃ khama me saṅgha, puññakkhetta anuttara!

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

## 发露罪过

由我身语意，放逸作过失，  
愿广慧如来、尊者原谅我！

由我身语意，放逸作过失，  
愿自见无时、达摩原谅我！

由我身语意，放逸作过失，  
愿无上福田、僧团原谅我！

萨度！萨度！萨度！





**Tatīyavaggo**  
**Buddha vandanā**

第三品  
礼赞佛陀

本品除了最后一篇《大礼敬》(Mahā Namakkāra)在缅甸较为常见之外，其余的偈颂则采用斯里兰卡的传统。当然，其中有许多偈颂在泰国的传统中也被普遍地念诵，如《胜利吉祥偈》(Jayamaṅgala gāthā)、《胜者之垒》(Jinapañcaram)等。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.<sup>(x3)</sup>

### **Cetiyaḍi vandanā**

Vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ,  
sabbathānesu patitṭhitaṃ,  
sārīrikadhātu Mahābodhiṃ,  
buddharūpaṃ sakalaṃ sadā.<sup>(x3)</sup>

### **Bodhi vandanā**

Yassa mūle nisinnova,  
sabbāri vijayaṃ akā,  
patto sabbaññutaṃ satthā,  
vande taṃ bodhipādapāṃ!

Ime ete Mahābodhi,  
lokanāthena Pūjitā;  
aham'pi te namassāmi,  
bodhirājā namatthu te!

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

### 礼敬塔等

我常礼敬一切  
安立各处之塔、  
舍利、大菩提树，  
和全部的佛像！（三遍）

### 礼敬菩提树

坐在其树下，  
战胜一切敌；  
导师证一切知，  
礼敬彼菩提树！

此大菩提树，  
世间怙主所敬重。  
我也礼敬您，  
礼敬您菩提树王！

## Jayamaṅgala gāthā

Bāhuṃ saḥassam-abhinimmitasāyudhaṃ taṃ,  
Girimekhalaṃ uditaghorasasenamāraṃ,  
dānādidhammavidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu me<sup>25</sup> jayamaṅgalāni!

Mārātirekam-abhiyujjhita sabbarattiṃ,  
ghoraṃ pan'ālavakam-akkhamathaddhayakkhaṃ,  
khantīsudantavidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Nālāgiriṃ gajavaraṃ atimattabhūtaṃ,  
dāvaggicakkam-asaṇīva sudāruṇaṃ taṃ,  
mettambu seka vidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Ukkhittakhaggam-atihatthasudāruṇaṃ taṃ  
dhāvaṃ tiyojanapathaṅgulimālavantam:  
iddhībhi saṅkhatamano jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

---

<sup>25</sup> 如果是祝福他人，则把‘me’(我)改为‘te’(你)。下面的偈颂亦同。

## 胜利吉祥偈

他变现各持武器的千手，  
魔罗领军坐在怒吼着的笈利美卡喇[象背]；  
牟尼王以布施等法而胜利。  
以其威力，愿我胜利吉祥！

比魔罗更恐怖的是整夜战斗、  
不耐烦、顽固的阿喇瓦咖亚卡；  
牟尼王以忍耐、善调御的方法而胜利。  
以其威力，愿我胜利吉祥！

象王那喇笈利极迷醉，  
狂如林火，暴如雷电；  
牟尼王以洒慈水的方法而胜利。  
以其威力，愿我胜利吉祥！

手中高举着刀剑，  
凶暴的戴指鬘者追赶了三由旬的路；  
牟尼王以意所作神变而胜利。  
以其威力，愿我胜利吉祥！

Katvāna katṭham-udaraṃ iva gabbhinīyā,  
Ciñcāya dutṭhavacanaṃ janakāyamajjhe:  
santena somavidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Saccaṃ vihāya mati-Saccakavādaketuṃ,  
vādābhiropitamaṃ ati-andhabhūtaṃ,  
paññāpadīpajalito jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Nandopanandabhujagaṃ vibudhaṃ mahiddhiṃ,  
puttena therabhujagena damāpayanto,  
iddhūpadesavidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Duggāhaditṭhibhujagena sudaṭṭhahatthaṃ,  
brahmaṃ visuddhijutimiddhi-Bakābhidhānaṃ,  
ñāṇāgadena vidhinā jitavā munindo -  
taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni!

Etā'pi Buddhajayamaṅgala-aṭṭhagāthā,  
yo vācako dinadine saratematandī,  
hitvānanekavividhāni c'upaddavāni,  
mokkaṃ sukhaṃ adhigameyya naro sapañño.

肚藏木块扮孕妇，  
金吒在人群中恶言；  
牟尼王以静默优雅的方法而胜利。  
以其威力，愿我胜利吉祥！

傲慢的辩论之幢萨吒舍弃了真理，  
意在辩论极盲目；  
牟尼王以慧灯的光辉而胜利。  
以其威力，愿我胜利吉祥！

难多巴难德蛇贤明大神通，  
弟子[马哈摩嘎喇那]以更上之蛇去调伏；  
牟尼王以指示神通的方法而胜利。  
以其威力，愿我胜利吉祥！

由于误捉邪见之蛇手被咬，  
清净光明、拥有神通的梵天拔伽；  
牟尼王以智药的方法而胜利。  
以其威力，愿我胜利吉祥！

此是佛陀的胜利吉祥八首偈，  
日日勤勉诵说忆念者，  
能舍除多种灾祸，  
有慧之人能获得解脱快乐！

## **Aṭṭhavīsati buddhā vandanā**

Vande Taṇhaṅkaraṃ buddhaṃ,  
Vande Medhaṅkaraṃ muniṃ,  
Saraṇaṅkaraṃ muniṃ vande,  
Dīpaṅkaraṃ jinaṃ name.

Vande Koṇḍañña satthāraṃ,  
Vande Maṅgala nāyakaṃ,  
Vande Sumana sambuddhaṃ,  
Vande Revata nāyakaṃ;

Vande Sobhita sambuddhaṃ,  
Anomadassī muniṃ name,  
Vande Paduma sambuddhaṃ,  
Vande Nārada nāyakaṃ.

Padumuttaraṃ muniṃ vande,  
Vande Sumedha nāyakaṃ,  
Vande Sujāta sambuddhaṃ,  
Piyadassī muniṃ name.



## 礼敬二十八佛

礼敬丹杭伽拉佛，  
礼敬美唐伽拉牟尼，  
礼敬萨拉囊伽拉牟尼，  
礼敬燃灯胜者！

礼敬袞丹雅尊师，  
礼敬吉祥导师，  
礼敬善意正觉者，  
礼敬勒瓦德导师！

礼敬索毗德正觉者，  
礼敬最高见牟尼，  
礼敬红莲花正觉者，  
礼敬那拉达导师！

礼敬胜莲花牟尼，  
礼敬善慧导师，  
礼敬善生正觉者，  
礼敬喜见牟尼！

Atthadassī muniṃ vande,  
Dhammadassī jinaṃ name,  
Vande Siddhattha satthāraṃ,  
Vande Tissa mahāmuniṃ.

Vande Phussa mahāvīraṃ,  
Vande Vipassī nāyakaṃ,  
Sikhī mahāmuniṃ vande,  
Vande Vessabhu nāyakaṃ;

Kakusandhaṃ muniṃ vande,  
Vande Konāgama nāyakaṃ,  
Kassapaṃ sugataṃ vande,  
Vande Gotama nāyakaṃ;

Aṭṭhavīsatime buddhā,  
nibbānamata dāyaka.  
Namāmi sirasā niccaṃ,  
te maṃ<sup>26</sup> rakkhantu sabbadā.

---

<sup>26</sup> 如果是祝福他人，则把‘maṃ’(我)改为‘tvam’(你)。下面的偈颂亦同。

礼敬见义牟尼，  
礼敬见法胜者，  
礼敬悉塔他尊师，  
礼敬帝思大牟尼！

礼敬普思大英雄，  
礼敬维巴西导师，  
礼敬西奇大牟尼，  
礼敬韦沙菩导师！

礼敬咖古三塔牟尼，  
礼敬果那嘎马导师，  
礼敬咖沙巴善至，  
礼敬果德玛导师！

此二十八位佛陀，  
涅槃不死的施者；  
我时常头面礼敬，  
愿他们常守护我！

## **Aṭṭhavīsati paritta**

Tañhaṅkaro mahāvīro — Medhaṅkaro mahāyaso,  
Saraṇaṅkaro lokahito — Dīpaṅkaro jutindharo;

Koṇḍañño janapāmokkho — Maṅgalo purisāsabho,  
Sumano Sumano dhīro — Revato rativaḍḍhano;

Sobhito guṇasampanno — Anomadassī januttamo,  
Padumo lokapajjoto — Nārado varasārathi;

Padumuttaro sattasāro — Sumedho aggapuggalo,  
Sujāto sabbalokaggo — Piyadassī narāsabho;

Atthadassī kāruṇiko — Dhammadassī tamonudo,  
Siddhattho asamo loke — Tisso varadasaṃvaro;

Phusso varadasambuddho — Vipassī ca anūpamo,  
Sikhī sabbahito satthā — Vessabhū sukhadāyako;

Kakusandho satthavāho — Konāgamano raṇaṅjaho,  
Kassapo sirisampanno — Gotamo sakyapuṅgavo;

## 二十八佛护卫

丹杭伽拉大英雄，美唐伽拉大名闻，  
萨拉囊伽拉利世间，燃灯光辉灿烂。

袞丹雅人中上首，吉祥人中牛王，  
善意善意贤慧，勒瓦德增长喜乐。

索毗德具足功德，最高见人中最上，  
红莲花世间之灯，那拉达最上尊师！

胜莲花有情精英，善慧至上之人，  
善生一切世间至上，喜见人中牛王！

见义悲悯者，见法破除黑暗，  
悉塔他世间无等者，帝思施恩的律仪者！

普思施恩的正觉者，维巴西无比者，  
西奇利益一切的尊师，韦沙善施乐者！

咖古三塔向导，果那嘎马那舍诤者，  
咖沙巴具足吉祥，果德玛释迦的公牛！

Tesaṃ saccena sīlena — khanti-metta-balena ca,  
te'pi maṃ anurakkhantu — ārogyena sukhena ca;

Tesaṃ saccena sīlena — khanti-metta-balena ca,  
te'pi maṃ anurakkhantu — ārogyena sukhena ca;

Tesaṃ saccena sīlena — khanti-metta-balena ca,  
te'pi maṃ anurakkhantu — ārogyena sukhena cā'ti.

以此真实、戒、忍与慈之力，  
愿他们守护我健康又快乐！

以此真实、戒、忍与慈之力，  
愿他们守护我健康又快乐！

以此真实、戒、忍与慈之力，  
愿他们守护我健康又快乐！

## Jinapañjaram<sup>27</sup>

Jayāsanagatā vīrā, jetvā Māraṃ savāhiniṃ,  
catusaccāmatarasam, ye pivimsu narāsabhā.

Taṇhaṅkarādayo buddhā, aṭṭhavīsati nāyakā,  
sabbe patitṭhitā tuyhaṃ<sup>28</sup> matthake te munissarā.

Sire patitṭhitā Buddhā, Dhammo ca tava locane,  
Saṅgho patitṭhito tuyhaṃ ure sabbaguṇākaro.

Hadaye Anuruddho ca, Sāriputto ca dakkhiṇe,  
Kondañño piṭṭhibhāgasmim, Moggallānosi vāmake.

Dakkhiṇe savane tuyhaṃ āhuṃ Ānanda Rāhulā,  
Kassapo ca Mahānāmo ubhosuṃ vāmasotake.

Kesante piṭṭhibhāgasmim suriyo viya pabhaṅkaro,  
nisinno sirisampanno Sobhito munipuṅgavo.

Kumārakassapo nāma mahesī citravādako,  
so tuyhaṃ vadane niccam, patitṭhāsi guṇākaro.

---

<sup>27</sup> 此偈颂在斯里兰卡和泰国皆有念诵。这里采用的是斯里兰卡的诵本，泰国诵本在某些字句上略有不同。

<sup>28</sup> 如果是祝福自己，则将此偈颂中的“tuyhaṃ”(给你；你的)改念为“mayhaṃ”(给我；我的)，tava 改为 mama，tvam 改为 maṃ。



## 胜者之垒

英雄来到胜利之座，战胜魔罗及魔军；  
人中的公牛品尝四谛的甘露味。

始于丹杭伽拉的二十八位导师、佛陀，  
所有这些牟尼之主皆住立于你的头顶。

诸佛住立于你头顶，法在你眼中；  
一切功德宝库之僧在你的胸前。

阿奴卢塔在心口，沙利子在右边；  
袞丹雅在背后，摩嘎喇那在左边。

在你的右耳边，是阿难和拉胡喇；  
伽沙巴和马哈那马两位在左耳边。

在发际的背后，坐着如太阳般灿烂、  
吉祥具足的牟尼牛王索毗德。

名为童子伽沙巴的大仙、妙语者、  
功德宝库，恒常安立于你的言语中。

Puṇṇo Aṅgulimālo ca, Upāli Nanda Sīvalī -  
therā pañca ime jātā, lalāṭe tilakā tava.

Sesāsīti mahātherā, vijitā jinasāvakā,  
jalantā sīlatejena, aṅgamaṅgesu saṅṭhitā.

“Ratanam” purato āsi, dakkhiṇe “Mettasuttakam”,  
“Dhajaggaṃ” pacchato āsi, vāme “Aṅgulimālakam”.

“Khandha Moraparittaṅ” ca, “Āṭānāṭiyasuttakam”,  
ākāsacchadanam āsi, sesā pākārasaññitā.

Jināṇābalasaṃyutte, Dhammapākāralaṅkate,  
vasato te<sup>29</sup> catukiccena, sadā Sambuddhapañjare.

Vātapittādisañjātā bāhirajjhattupaddavā,  
asesā vilayaṃ yantu, anantaḡaṇatejasā.

Jinapañjaramajjhatṭham viharantaṃ mahītale,  
sadā pārentu tvaṃ sabbe te mahāpurisāsabhā.

Icevam-accantakato surakkho,  
jinānubhāvena jitūpapaddavo,  
Buddhānubhāvena hatārisaṅgho,  
carāhi saddhammanubhāvapālito!

---

<sup>29</sup> 如果是祝福自己，则把这里的‘te’(以你)改念为‘me’(以我)。

本那、指鬘、伍巴离、难德和西瓦离，  
这五位长老[犹如吉祥]痣出现在你前额。

其余八十位大长老、胜利者、胜者的弟子们，  
焕发出戒的威光，安立于四肢。

前面是《宝经》，右边是《慈经》，  
后面是《旌旗顶经》，左边是《指鬘经》。

《蕴、孔雀护卫经》和《阿嗒那帝亚经》，  
遮盖住虚空，其余[诸经]则可称为壁垒。

结合胜者之力，装备以法的壁垒，  
你以四种义务，时常安住于正觉者之垒。

由风、胆汁等所引发的内外灾祸，  
以无边的功德力，无余地走向消失。

居住于[此]大地上的胜者之垒中间，  
愿那些人中的大牛王时常保护你！

如此作了究竟的善保护，  
以胜者的威力战胜灾祸；  
以佛陀的威力摧毁敌军，  
生活在正法威力的保护中！

Icevam-accantakato surakkho,  
jinānubhāvena jitūpapaddavo,  
Dhammānubhāvena hatārisaṅgho,  
carāhi saddhammanubhāvapālito!

Icevam-accantakato surakkho,  
jinānubhāvena jitūpapaddavo,  
Saṅghānubhāvena hatārisaṅgho,  
carāhi saddhammanubhāvapālito!

Saddhammapākāraparikkhitosi,  
aṭṭhāriyā aṭṭhadisāsu honti,  
etthantare aṭṭhanāthā bhavanti,  
uddhaṃ vitānaṃ va jinā ṭhitā te<sup>30</sup>.

Bhindanto mārasenaṃ, tava sirasi ṭhito,  
Bodhim-āruya Satthā.  
Moggallānosi vāme vasati bhujataṭe,  
dakkhiṇe Sāriputto,  
Dhammo majjhe urasmiṃ viharati bhavato.  
mokkhato morayoniṃ sampatto Bodhisatto,  
caraṇayugagato,  
bhānu lokekanātho.

---

<sup>30</sup> 如果是祝福自己，则把这里的“te”(你的)改念为“me”(我的)。

如此作了究竟的善保护，  
以胜者的威力战胜灾祸；  
以法的威力摧毁敌军，  
生活在正法威力的保护中！

如此作了究竟的善保护，  
以胜者的威力战胜灾祸；  
以僧的威力摧毁敌军，  
生活在正法威力的保护中！

你被正法的壁垒所围绕，  
八位圣者在八方，  
在此中间有八位怙主，  
在你上方还有胜者如华盖般站着。

坐在菩提树下破除了魔军的导师，  
站在你的头上；  
摩嘎喇那住在左手边，  
右边是沙利子，  
法住在[你的]胸中间。  
从孔雀胎中诞生出来的菩萨，  
辉耀的世间独一的怙主，  
来到[你的]双足。

Sabbāvamaṅgalam-upaddava dunnimittam,  
sabbītirogagahadosam-asesa nindā,  
sabbantarāyabhayadussupinaṃ akantaṃ -  
Buddhānubhāvapavarena payātu nāsaṃ!

Sabbāvamaṅgalam-upaddava dunnimittam,  
sabbītirogagahadosam-asesa nindā,  
sabbantarāyabhayadussupinaṃ akantaṃ -  
Dhammānubhāvapavarena payātu nāsaṃ!

Sabbāvamaṅgalam-upaddava dunnimittam,  
sabbītirogagahadosam-asesa nindā,  
sabbantarāyabhayadussupinaṃ akantaṃ -  
Saṅghānubhāvapavarena payātu nāsaṃ!

一切不祥、灾祸与恶兆，  
一切灾难、疾病、灾星、非难，  
一切障碍、危险、恶梦和不如意，  
以佛陀最上的威力，愿皆走向破灭！

一切不祥、灾祸与恶兆，  
一切灾难、疾病、灾星、非难，  
一切障碍、危险、恶梦和不如意，  
以法最上的威力，愿皆走向破灭！

一切不祥、灾祸与恶兆，  
一切灾难、疾病、灾星、非难，  
一切障碍、危险、恶梦和不如意，  
以僧最上的威力，愿皆走向破灭！

## Cuddasa buddhañānāni

Dukkhe ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Dukkhasamudaye ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Dukkhanirodhe ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Dukkhanirodhagāminipaṭipadāya ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ;  
Attha-paṭisambhīde ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Dhamma-paṭisambhīde ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Nirutti-paṭisambhīde ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ;  
Paṭibhāna-paṭisambhīde ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Indriya-paropariyatte ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Sattānaṃ āsayānusaye ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Yamaka pāṭihāriye ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Mahākaraṇā samāpattiyā ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Sabbaññuta ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ,  
Anāvarana ñāṇaṃ Buddha ñāṇaṃ.  
Imāni cuddasa Buddha ñāṇāni. Imesaṃ aṭṭha ñāṇāni  
sāvaka sādharmaṇāni, cha ñāṇāni asādharmaṇāni  
sāvakehi. Imehi cuddasa Buddha ñāṇehi  
samannāgataṃ Sammāsambuddhaṃ bhagavantaṃ  
sirasā namāmi.



## 十四种佛陀之智

苦智是佛陀之智，  
苦集智是佛陀之智，  
苦灭智是佛陀之智，  
导至苦灭之道智是佛陀之智；  
义无碍解智是佛陀之智，  
法无碍解智是佛陀之智，  
辞无碍解智是佛陀之智，  
辩无碍解智是佛陀之智；  
根上下智是佛陀之智，  
有情意乐随眠智是佛陀之智，  
双神变智是佛陀之智，  
大悲定智是佛陀之智，  
一切知智是佛陀之智，  
无障碍智是佛陀之智。

这些是十四种佛陀之智。其中八种智为弟子所共通，六种智为弟子所不共。我头面礼敬具足此十四种佛陀之智的正自觉者、世尊！

## Buddhaguṇā paritta

Iti'pi so Bhagavā, araham, sammāsambuddho,  
vijjācaraṇa-sampanno, sugato, lokavidū, anuttaro  
purisadamma sārathi, satthā devamanussānaṃ,  
buddho, bhagavā'ti.

So Bhagavā iti'pi araham, araham vata so bhagavā.  
Taṃ bhagavantam araham saraṇam gacchāmi, taṃ  
bhagavantam araham sirasā namāmi. Tena araha  
guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi sammāsambuddho, sammāsam-  
buddho vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam  
sammāsambuddham saraṇam gacchāmi, taṃ  
bhagavantam sammāsambuddham sirasā namāmi.  
Tena sammāsambuddha guṇatejasā sotthi me hotu  
sabbadā.

So Bhagavā iti'pi vijjācaraṇa-sampanno,  
vijjācaraṇa-sampanno vata so bhagavā. Taṃ  
bhagavantam vijjācaraṇa-sampannam saraṇam  
gacchāmi, taṃ bhagavantam vijjācaraṇa-sampannam  
sirasā namāmi. Tena vijjācaraṇa-sampanna  
guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi sugato, sugato vata so bhagavā.  
Taṃ bhagavantam sugatam saraṇam gacchāmi, taṃ  
bhagavantam sugatam sirasā namāmi. Tena sugata  
guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

## 佛陀功德护卫

彼世尊亦即是阿拉汉，正自觉者，明行具足，善至，世间解，无上调御丈夫，天人导师，佛陀，世尊。

彼世尊亦即是阿拉汉，彼世尊确实是阿拉汉！我皈依彼世尊、阿拉汉，我头面礼敬彼世尊、阿拉汉！以彼阿拉汉的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是正自觉者，彼世尊确实是正自觉者！我皈依彼世尊、正自觉者，我头面礼敬彼世尊、正自觉者！以彼正自觉者的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是明行具足者，彼世尊确实是明行具足者！我皈依彼世尊、明行具足者，我头面礼敬彼世尊、明行具足者！以彼明行具足者的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是善至，彼世尊确实是善至！我皈依彼世尊、善至，我头面礼敬彼世尊、善至！以彼善至的功德威力，愿我一切时皆平安！

So Bhagavā iti'pi lokavidū, lokavidū vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam lokaviduṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam lokaviduṃ sirasā namāmi. Tena lokavidū guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi anuttaro purisadamma-sārathī, anuttaro purisadamma-sārathī vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam anuttaram purisadamma-sārathim saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam anuttaram purisadamma-sārathim sirasā namāmi. Tena anuttara purisadamma-sārathi guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi satthā devamanussānaṃ, satthā devamanussānaṃ vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam satthāraṃ devamanussānaṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam satthāraṃ devamanussānaṃ sirasā namāmi. Tena satthā devamanussānaṃ guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi buddho, buddho vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam buddham saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam buddham sirasā namāmi. Tena buddha guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi bhagavā, bhagavā vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam bhagavantam saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam bhagavantam sirasā namāmi. Tena bhagavā guṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是世间解，彼世尊确实是世间解！我皈依彼世尊、世间解，我头面礼敬彼世尊、世间解！以彼世间解的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是无上调御丈夫，彼世尊确实是无上调御丈夫！我皈依彼世尊、无上调御丈夫，我头面礼敬彼世尊、无上调御丈夫！以彼无上调御丈夫的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是天人导师，彼世尊确实是天人导师！我皈依彼世尊、天人导师，我头面礼敬彼世尊、天人导师！以彼天人导师的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是佛陀，彼世尊确实是佛陀！我皈依彼世尊、佛陀，我头面礼敬彼世尊、佛陀！以彼佛陀的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是世尊，彼世尊确实是世尊！我皈依彼世尊、世尊，我头面礼敬彼世尊、世尊！以彼世尊的功德威力，愿我一切时皆平安！

So Bhagavā iti'pi dasabaladhārī, dasabaladhārī vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam dasabaladhāriṃ saraṇam gacchāmi, taṃ bhagavantam dasabaladhāriṃ sirasā namāmi. Tena dasabala nāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi catuvesārajja visārado, catuvesārajja visārado vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam catuvesārajja visāradam saraṇam gacchāmi, taṃ bhagavantam catuvesārajja visāradam sirasā namāmi. Tena catuvesārajja nāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi dukkhe nāṇena samannāgato, dukkhe nāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam dukkhe nāṇena samannāgataṃ saraṇam gacchāmi, taṃ bhagavantam dukkhe nāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena dukkhe nāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi samudaye nāṇena samannāgato, samudaye nāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam samudaye nāṇena samannāgataṃ saraṇam gacchāmi, taṃ bhagavantam samudaye nāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena samudaye nāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是持十力者，彼世尊确实是持十力者！我皈依彼世尊、持十力者，我头面礼敬彼世尊、持十力者！以彼十力智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是四种无畏的无畏者，彼世尊确实是四种无畏的无畏者！我皈依彼世尊、四种无畏的无畏者，我头面礼敬彼世尊、四种无畏的无畏者！以彼四种无畏智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足苦智者，彼世尊确实是具足苦智者！我皈依彼世尊、具足苦智者，我头面礼敬彼世尊、具足苦智者！以彼苦智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足集智者，彼世尊确实是具足集智者！我皈依彼世尊、具足集智者，我头面礼敬彼世尊、具足集智者！以彼集智的功德威力，愿我一切时皆平安！

So Bhagavā iti'pi nirodhe ñāṇena samannāgato, nirodhe ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam nirodhe ñāṇena samannāgataṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam nirodhe ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena nirodhe ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi magge ñāṇena samannāgato, magge ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam magge ñāṇena samannāgataṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam magge ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena magge ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi attha-pañisambhīde ñāṇena samannāgato, attha-pañisambhīde ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam attha-pañisambhīde ñāṇena samannāgataṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam attha-pañisambhīde ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena attha-pañisambhīde ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi dhamma-pañisambhīde ñāṇena samannāgato, dhamma-pañisambhīde ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam dhamma-pañisambhīde ñāṇena samannāgataṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam dhamma-pañisambhīde ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena dhamma-pañisambhīde ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.



彼世尊亦即是具足灭智者，彼世尊确实是具足灭智者！我皈依彼世尊、具足灭智者，我头面礼敬彼世尊、具足灭智者！以彼灭智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足道智者，彼世尊确实是具足道智者！我皈依彼世尊、具足道智者，我头面礼敬彼世尊、具足道智者！以彼道智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足义无碍解智者，彼世尊确实是具足义无碍解智者！我皈依彼世尊、具足义无碍解智者，我头面礼敬彼世尊、具足义无碍解智者！以彼义无碍解智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足法无碍解智者，彼世尊确实是具足法无碍解智者！我皈依彼世尊、具足法无碍解智者，我头面礼敬彼世尊、具足法无碍解智者！以彼法无碍解智的功德威力，愿我一切时皆平安！

So Bhagavā iti'pi nirutti-paṭisambhīde ñāṇena samannāgato, nirutti-paṭisambhīde ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam nirutti-paṭisambhīde ñāṇena samannāgataṃ saraṇam gacchāmi, taṃ bhagavantam nirutti-paṭisambhīde ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena nirutti-paṭisambhīde ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi paṭibhāna-paṭisambhīde ñāṇena samannāgato, paṭibhāna-paṭisambhīde ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam paṭibhāna-paṭisambhīde ñāṇena samannāgataṃ saraṇam gacchāmi, taṃ bhagavantam paṭibhāna-paṭisambhīde ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena paṭibhāna-paṭisambhīde ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi indriya-paropariyatte ñāṇena samannāgato, indriya-paropariyatte ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam indriya-paropariyatte ñāṇena samannāgataṃ saraṇam gacchāmi, taṃ bhagavantam indriya-paropariyatte ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena indriya-paropariyatte ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi āsayānusaye ñāṇena samannāgato, āsayānusaye ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam āsayānusaye ñāṇena samannāgataṃ saraṇam gacchāmi, taṃ bhagavantam āsayānusaye ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena āsayānusaye ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是具足辞无碍解智者，彼世尊确实是具足辞无碍解智者！我皈依彼世尊、具足辞无碍解智者，我头面礼敬彼世尊、具足辞无碍解智者！以彼辞无碍解智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足辩无碍解智者，彼世尊确实是具足辩无碍解智者！我皈依彼世尊、具足辩无碍解智者，我头面礼敬彼世尊、具足辩无碍解智者！以彼辩无碍解智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足根上下智者，彼世尊确实是具足根上下智者！我皈依彼世尊、具足根上下智者，我头面礼敬彼世尊、具足根上下智者！以彼根上下智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足意乐随眠智者，彼世尊确实是具足意乐随眠智者！我皈依彼世尊、具足意乐随眠智者，我头面礼敬彼世尊、具足意乐随眠智者！以彼意乐随眠智的功德威力，愿我一切时皆平安！

So Bhagavā iti'pi yamaka pāṭihāriye ñāṇena samannāgato, yamaka pāṭihāriye ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam yamaka pāṭihāriye ñāṇena samannāgataṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam yamaka pāṭihāriye ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena yamaka pāṭihāriye ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇena samannāgato, mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇena samannāgataṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena mahākaruṇā samāpattiyā ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi sabbaññuta ñāṇena samannāgato, sabbaññuta ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam sabbaññuta ñāṇena samannāgataṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam sabbaññuta ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena sabbaññuta ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

So Bhagavā iti'pi anāvarana ñāṇena samannāgato, anāvarana ñāṇena samannāgato vata so bhagavā. Taṃ bhagavantam anāvarana ñāṇena samannāgataṃ saraṇaṃ gacchāmi, taṃ bhagavantam anāvarana ñāṇena samannāgataṃ sirasā namāmi. Tena anāvarana ñāṇatejasā sotthi me hotu sabbadā.

彼世尊亦即是具足双神变智者，彼世尊确实是具足双神变智者！我皈依彼世尊、具足双神变智者，我头面礼敬彼世尊、具足双神变智者！以彼双神变智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足大悲定智者，彼世尊确实是具足大悲定智者！我皈依彼世尊、具足大悲定智者，我头面礼敬彼世尊、具足大悲定智者！以彼大悲定智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足一切知智者，彼世尊确实是具足一切知智者！我皈依彼世尊、具足一切知智者，我头面礼敬彼世尊、具足一切知智者！以彼一切知智的功德威力，愿我一切时皆平安！

彼世尊亦即是具足无障碍智者，彼世尊确实是具足无障碍智者！我皈依彼世尊、具足无障碍智者，我头面礼敬彼世尊、具足无障碍智者！以彼无障碍智的功德威力，愿我一切时皆平安！

## Mahā Namakkāra<sup>31</sup>

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.<sup>(x3)</sup>

1. Sugataṃ sugataṃ seṭṭhaṃ,  
kusalaṃkusalaṃ jahamaṃ;  
amataṃ amataṃ santaṃ,  
asamaṃ asamaṃ dadaṃ.  
Saraṇaṃ saraṇaṃ lokaṃ,  
araṇaṃ araṇaṃ karaṃ;  
abhayaṃ abhayaṃ thānaṃ,  
nāyakaṃ nāyakaṃ name.
2. Nayanasubhagakāyaṅgaṃ,  
madhuravarasaropetaṃ;  
amitaḡuṇagaṇādhāraṃ,  
dasabalamatulaṃ vande.
3. Yo buddho dhitimāññadhārako,  
saṃsāre anubhosi kāyikaṃ;  
dukkhaṃ cetasikaṇca lokato,  
taṃ vande naradevamaṅgalaṃ.
4. Bāttimsatilakkhaṇacitradehaṃ,  
dehajjutiniggatapajjalantaṃ;  
paññādhitisīlaguṇoghavindaṃ,  
vande munimantimajātiyuttaṃ.

---

<sup>31</sup> 此《大礼敬》原文共33颂，其中前面的26颂在缅甸的某些寺院(如帕奥禅林)中被作为晚课念诵。本偈颂含义颇深，在翻译时参考了复注“Namakkāraṭīkā”和希腊籍智见长老(Ven.Ñāṇadassana)的英译。

## 大 礼 敬

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

1. 善至.善语的尊贵者，  
已舍断善与不善；  
不死(涅槃).寂静的无比者，  
施与无比的不死。  
世间的皈依处，知解世间，  
无染者[导人]作无染；  
无畏者.至无畏处的导师，  
礼敬导师！
2. 拥有悦目的身体、  
甜美殊胜的声音；  
持有无量的功德聚，  
礼敬无比的十力者！
3. 佛陀是持有稳固[定力]者.证悟者；  
为了世间，  
身与心在轮回中受苦；  
礼敬彼人天的吉祥者！
4. 三十二相的庄严之身，  
身体放射出辉耀的光明；  
拥有慧.[定]力.戒的功德聚，  
礼赞牟尼.最后之生者！

5. Pātodayaṃ bāladivākaraṃva,  
majjhe yatīnaṃ lalitaṃ sirīhi;  
puṇṇindusaṅkāsamukhaṃ anejaṃ,  
vandāmi sabbaññumahaṃ munindaṃ.
6. Upetapuñño varabodhimūle,  
sasenamāraṃ sugato jinitvā;  
abojjhi bodhiṃ aruṇodayamhi,  
namāmi taṃ mārajināṃ abhaṅgaṃ.
7. Rāgādichedāmalaññakhaggaṃ,  
satīsamaññāphalakābhigāhaṃ;  
sīloghalaṅkāravibhūsitāṃ taṃ,  
namāmibhiññāvaramiddhupetaṃ.
8. Dayālayaṃ sabbadhi dukkaraṃ karaṃ,  
bhavaṇṇavātikkamamaggataṃ gataṃ;  
tilokañāthaṃ susamāhitaṃ hitaṃ,  
samantacakkhuṃ paṇamāmi taṃmitaṃ.
9. Tahiṃ tahiṃ pāramisañcayaṃ cayaṃ,  
gataṃ gataṃ sabbhi sukhappadaṃ padaṃ;  
narānarānaṃ sukhasambhavaṃ bhavaṃ,  
namānamānaṃ jinapuṅgavaṃ gavaṃ.
10. Maggaṅganāvaṃ munidakkhanāviko,  
ihāphiyaṃ ñāṇakarena gāhako;  
āruyha yo tāya bahū bhavaṇṇavā,  
tāresi taṃ buddhamaghappahaṃ name.



5. 犹如早晨升起的朝阳，  
在诸行者中[显得]庄严祥瑞；  
脸如满月. 无渴爱，  
我礼赞一切知的牟尼王！
6. 具足功德的善至，  
于菩提树下降伏魔军；  
在明相升起时觉悟菩提，  
礼敬彼降魔的不败者！
7. 以念为盾，以智为剑，  
斩断贪等而无秽垢；  
他佩戴戒聚为装饰，  
我礼敬具有证智的最上神通者！
8. 慈悲者于一切生中难行能行，  
超越有海(生命的海洋)到达无上处；  
三界怙主.具妙定者.利益[众生]者，  
我礼拜普眼者.无量者！
9. [无量生中]处处积累巴拉密，  
已到达善人们可到达的安乐境；  
为诸人天引生快乐，  
礼敬不屈者.胜者.牛王！
10. 牟尼是道支之舟的熟练船师，  
以智手执持努力之橹；  
许多人乘坐它渡过有海. 舍离痛苦，  
礼敬彼佛陀！

11. Samatiṃsatipāramisambharaṇaṃ,  
varabodhidume catusaccadasaṃ;  
varamiddhigataṃ naradevahitaṃ,  
tibhavūpasamaṃ paṇamāmi jinaṃ.
12. Satapuññajalakkhaṇikaṃ virajaṃ,  
gaganūpamadhiṃ dhitimerusamaṃ;  
jalajūpamasītalasīlayutaṃ,  
pathavīsahanaṃ paṇamāmi jinaṃ.
13. Yo buddho sumati dive divākarova,  
sobhanto ratijanane silāsanamhi;  
āsīno sivasukhadaṃ adesi dhammaṃ,  
devānaṃ tamasadisaṃ namāmi niccaṃ.
14. Yo pādapaṅkajamuduttalarājikehi,  
lokehi tihivikalehi nirākulehi;  
sampāpuṇe nirupameyyatameva nātho,  
taṃ sabbalokamahitaṃ asamaṃ namāmi.
15. Buddhaṃ narānarasamosaraṇaṃ dhitattaṃ,  
paññāpadīpajutiyā vihatandhakāraṃ;  
atthābhikāmanaradevahitāvahaṃ taṃ,  
vandāmi kāruṇikamaggamanantaññaṇaṃ.
16. Akhilaguṇanidhāno yo munindopagantvā,  
vanamisipatanavhaṃ saññātānaṃ nicketaṃ;  
tahimakusalachedaṃ dhammacakkaṃ pavatto,  
tamatulamabhikantaṃ vandaneyyaṃ namāmi.

11. 培育圆满三十种巴拉密，  
在菩提树下悟四谛；  
已达最上之证智.利益人与天，  
我礼拜胜者.三有寂止者！
12. 由百种功德所生的具[三十二]相之离尘者，  
智如天空.[定力]坚固如同须弥；  
清净之戒如水中生长的[莲花]，  
坚忍如大地.我礼敬胜者！
13. 佛陀.妙慧者如白天的太阳般照耀，  
坐在[令人]生喜悦的石座上，  
教导[阿毗]达摩.施与诸天[涅槃的]吉祥快乐，  
我恒常礼敬彼无比者！
14. 到达三界无以伦比处的怙主，  
带有无瑕疵.不混乱条纹的  
莲花足柔软平整；  
我礼敬彼利益一切世间的无双者！
15. 佛陀是人.非人集会[的皈依处]，  
自己[定心]坚固.以慧灯之光摧破[无明]黑暗；  
[为有情世间]求义利者.为人天带来利益者，  
我礼赞彼悲悯者.至上者.无边智者！
16. 无余功德宝藏的牟尼王，  
去到称为“仙人落处”的森林.自制者的住处；  
在那里转动法轮.斩断不善，  
我礼敬彼无比者.极可爱者.应礼赞者！

17. Suciparivāritaṃ surucirappabhāhi rattamaṃ,  
sirivisarālayamaṃ gupitamindriyehupetaṃ;  
ravisasimaṇḍalappabhutilakkhaṇopacittamaṃ,  
suranarapūjitaṃ sugatamādaramaṃ namāmi.
18. Maggoḷumpena muhapaṭighāsādi-ullolavīcim,  
saṃsāroghamaṃ tari tamabhayaṃ pārapattaṃ pajānaṃ;  
tānaṃ leṇamaṃ asamasaraṇamaṃ ekatitthaṃ patitthaṃ,  
puññakkhettaṃ paramasukhadamaṃ dhammarājaṃ  
namāmi.
19. Kaṇḍambaṃmūle parahitakaro yo munindo nisinno,  
accheraṃ sīghamaṃ nayanasubhagaṃ  
ākulaṇṇaggijālaṃ;  
dujjāladdhaṃsaṃ munibhijahitaṃ pāṭiheramaṃ akāsi,  
vande taṃ seṭṭhamaṃ paramaratijaṃ  
iddhidhammehupetaṃ.
20. Munindakko yeko dayudayarūṇo ñāṇavithiṇṇabimbo,  
vineyyappāṇoghaṃ kamalakathitaṃ  
dhammaraṃsīvarehi;  
subodhesi suddhe tibhavakuhare byāpitakkittinañca,  
tilokekaccakkhumaṃ dukhamasahanaṃ taṃ  
mahesiṃ namāmi.
21. Yo jino anekajātiyaṃ saputtadāramaṅgajīvitampi,  
bodhipemato alaggamānaṣo adāsīyeva atthikassa;  
dānapāramiṃ tato paraṃ apūri sīlapāramādikampi,  
tāsamidhiyopayātamaggataṃ tamekadīpakaṃ  
namāmi.

17. 被清净众围绕. 可喜的[身体发出]怡人的光芒,  
住立于吉祥聚. 具备守护诸根;  
[足之轮]相从日月轮开始多姿彩,  
受天. 人敬奉者, 我恭敬地礼敬善至!
18. 以道筏渡过[充满]痴. 瞋. 欲波涛的轮回洪流,  
到达那无畏的彼岸;  
人们的庇护所. 避难所. 无比的皈依处,  
独一的渡口. 依止处. 功德田,  
我礼敬施究竟乐的法王!
19. 利他的牟尼王坐在甘啞芒果树下,  
快速[显现]稀有. 悦目. 水火焰混杂的[双神变];  
为破坏邪[见]网. 牟尼们不舍行神变,  
礼赞彼尊贵的. 生至上乐的具神通法者!
20. 悲悯如朝阳. 智慧广大圆满者,  
独一的牟尼王如太阳;  
如清净池中的莲花,  
以至上的法光善觉悟,  
在三有中教导可调教的有情众. 称誉遍满,  
我礼敬彼三界独眼. 难忍能忍的大仙!
21. 胜者爱乐菩提故,  
在许多生中以无执著之心,  
将儿子. 妻子. 肢体. 生命施与希求者;  
完成布施巴拉密后再[完成]其他戒巴拉密等,  
我礼敬彼以那些成就达至最上者. 独一之洲!

22. Devādevātidevaṃ nidhanavapudharaṃ  
mārabhaṅgaṃ abhaṅgaṃ,  
dīpaṃ dīpaṃ pajānaṃ jayavarasayane  
bodhipattaṃdhipattaṃ;  
brahmābrahmāgatānaṃ varagirakathikaṃ  
pāpahīnaṃ pahīnaṃ,  
lokālokābhirāmaṃ satatamabhiname taṃ  
munindaṃ munindaṃ.
23. Buddho nigrodhabimbo mudukaracaraṇo  
brahmaghoseṇijaṅgho,  
kosacchādaṅgajāto punarapi sugato  
suppatiṭṭhitapādo;  
mūdodātuṅṅalomo athamapi sugato  
brahmujuggattabhāvo,  
nīlakkhī dīghapaṇhī sukhumamalachavī  
thomyarasaggasaggī.
24. Cattālīsaggadanto samakalapanajo  
antaraṃsappapīno,  
cakkenaṅkitapādo aviraḷadasano  
mārajussaṅkhapādo.  
Tiṭṭhanto nonamantobhayakaramudunā  
jaṇṇukānāmasanto,  
vattakkhandho jino gotaruṇapakhumako  
sīhapubbaḍḍhakāyo.

22. 诸天之中的极[殊胜. 清净之]天，  
持最后之身，破魔的不败者，  
诸人(有情)的[智慧]明灯，  
在最上胜利座上得达菩提. 得达[世间]最胜处。  
梵天. 非梵天(天. 人)来集，演说最上[法]音；  
已断恶. 劣，  
牟尼王为世间(人). 非世间(天. 梵天)所喜爱，  
恒常礼敬彼牟尼王！
23. 佛陀之身如榕树[一般圆满]. 手足柔软，  
声如梵天. 胫如鹿. 生殖器密藏；  
另外，善至站立足平稳，  
[眉间]白毫柔软；  
还有，善至如梵天[一般身躯]直立，  
眼色绀青. 足踵长. 皮肤细滑无垢，  
尝味得最上[滋味]。
24. 四十颗最上之齿整齐，  
肩膀无缝且平满；  
足有轮相. 齿无缝，  
胜魔者足踝高好；  
站着不弯曲，  
柔软的双手可以触摩至膝；  
肩膀圆满. 睫毛如牛犊，  
上半身如狮子。

25. Sattappīno ca dīghaṅguli matha sugato  
lomakūpekalomo,  
sampannodātadāṭho kanakasamataco  
nīlamuddhaggalomo.  
Sambuddho thūlajivho atha sīhanuko  
jālikappādahattho,  
nātho uṇḥīsasīso itiguṇasahitaṃ taṃ mahesiṃ  
namāmi.
26. Buddhobuddho' ti ghoso atidullabhataro kā kathā  
buddhabhāvo,  
loke tasmā vibhāvī vividhahitasukhaṃ sādhave  
patthayantā.  
Itthaṃ atthaṃ vahantaṃ suranaramahitaṃ  
nibbhayaṃ dakkhiṇeyyaṃ,  
lokānaṃ nandivaḍḍhaṃ dasabalamasamaṃ taṃ  
namassantu niccaṃ.



25. 七处平满.指纤长,  
善至一毛孔一毫毛,  
拥有白色的牙齿.如黄金般的皮肤,  
青色毛端向上[生长];  
正觉者舌广长.又颚如狮子.手足缦网,  
怙主头顶有肉髻;  
我礼敬彼拥有如是功德的大仙!
26. [甚至听到]“佛陀, 佛陀”的声音都极难得,  
更不用说[证悟]佛果了!  
所以, 世上希求[世间. 出世间]各种利乐的  
明智者、善人们, 愿恒常礼敬彼  
带来可爱. [今生后世]义利者,  
受天. 非天(人)敬奉者,  
无畏者. 应施者. 增长世间福乐者,  
具十力者. 无比者!



**Catutthavaggo**

**Aruṇa-sāyaṇha vandanā**

第四品

早晚课诵

本品收录的是泰国法相应派(Dhammayuttika  
nikāya)的早晚课诵仪规。

## Aruṇa vandanā

Yo so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho,  
Svākkhāto yena bhagavatā dhammo,  
Supaṭipanno yassa bhagavato sāvakaśaṅho.  
Tamayaṃ bhagavantaṃ sadhammaṃ sasaṅghaṃ  
imehi sakkārehi yathārahaṃ āropitehi abhipūjayāma.

Sādhu no bhante bhagavā sucirapariniḥṣṭo,  
pacchima-janatānukampa-mānasā,  
ime sakkāre duggatapaṇṇ'ākāra-bhūte paṭigaṇhātu,  
amhākaṃ dīgharattaṃ hitāya sukhāya.<sup>32</sup>

Arahaṃ sammāsambuddho bhagavā.  
Buddhaṃ bhagavantaṃ abhivādemi.

Svākkhāto bhagavatā dhammo.  
Dhammaṃ namassāmi.

Supaṭipanno bhagavato sāvakaśaṅho.  
Śaṅghaṃ namāmi.

---

<sup>32</sup> 若准备有供品，才需要念诵这两段供养文。如果没有供品则可免念。在晚课时也是如此。

## 早课

那位世尊是阿拉汉，正自觉者，  
法是彼世尊所善说，  
彼世尊的弟子僧团是善行道者。  
我们以这些恭敬的、适当的表示，  
敬奉彼世尊，以及法和僧！

萨度！尊者，虽然世尊般涅槃已经很久了，  
但[出于]对后人的悲悯心，  
为了我们长久的利益和快乐，  
请接受这恭敬但可怜的供品！

世尊是阿拉汉，正自觉者。  
我礼敬佛陀、世尊！（一拜）

法乃世尊所善说。  
我礼敬法！（一拜）

世尊的弟子僧团是善行道者。  
我礼敬僧！（一拜）

## Invocation

*<sup>33</sup> Yamamha kho mayam bhagavantam saraṇam gatā,  
(uddissa pabbajitā) yo no bhagavā satthā,  
yassa ca mayam bhagavato dhammam rocema.  
Imehi sakkārehi tam bhagavantam sasaddhammam  
sasāvaka-saṅgham abhipūjayāma.*

*Handa mayam buddhassa bhagavato  
pubba-bhāga-namakāram karoma se:*

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)*

*Handa mayam buddhābhithutiṃ karoma se:*

*Yo so tathāgato araham sammāsambuddho,  
Vijjācaraṇa-sampanno sugato lokavidū, Anuttaro  
purisa-damma-sārathi satthā deva-manussānam  
buddho bhagavā; Yo imam lokam sadevakam  
samārakam sabrahmakam, Sassamaṇa-brāhmaṇim  
pajam sadeva-manussam sayam abhiññā sacchikatvā*

---

<sup>33</sup> 泰国传统的念诵方式通常会安排一位领诵者带领大家念诵。在这篇<早晚课诵>里，斜体字的经文只由领诵者念诵。

## 请求

我们已皈依了彼世尊，  
[已经出家，认定]彼世尊为我们的导师，  
我们好乐世尊之法。  
让我们以这些恭敬来敬奉彼世尊，  
以及正法和弟子僧！

现在，让我们对佛陀、世尊  
作前分的礼敬吧！

礼敬彼世尊，阿拉汉，正自觉者！（三称）

现在，让我们赞颂佛陀吧！

那位如来是阿拉汉，正自觉者，明行具足，善至，  
世间解，无上者，调御丈夫，天人导师，佛陀，世  
尊。他在这有诸天、魔、梵的世间，有沙门、婆罗  
门、天与人的人界，以自己之智证悟后宣说。

pavedesi. Yo dhammaṃ desesi ādi-kalyāṇaṃ  
majjhe-kalyāṇaṃ pariyosāna-kalyāṇaṃ; sātthaṃ  
sabyañjanaṃ kevala-paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ  
brahmacariyaṃ pakāsesi.

Tam-ahaṃ bhagavantaṃ abhipūjayāmi,  
Tam-ahaṃ bhagavantaṃ sirasā namāmi.

*Handa mayaṃ dhammābhithutiṃ karoma se:*

*Yo so svākkhāto* bhagavatā dhammo, sandiṭṭhiko,  
akāliko, ehipassiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo  
viññūhi:

Tam-ahaṃ dhammaṃ abhipūjayāmi,  
Tam-ahaṃ dhammaṃ sirasā namāmi.

*Handa mayaṃ saṅghābhithutiṃ karoma se:*

*Yo so supaṭipanno* bhagavato sāvakaṣaṅho,  
Ujupaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅho,  
Ñāyapaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅho,  
Sāmīcipaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅho, yadidaṃ  
cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā, esa  
bhagavato sāvakaṣaṅho, āhuneyyo pāhuneyyo  
dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ  
puññakkhettaṃ lokassa:



他所教导之法是初善、中善、后善的，说明有义有文、完全圆满清净的梵行。

让我敬奉彼世尊！

让我头面礼敬彼世尊！

*现在，让我们赞颂法吧！*

那法乃世尊所善说，是自见的，无时的，来见的，导向[涅槃]的，智者们的各自证知的。

让我敬奉彼法！

让我头面礼敬彼法！

*现在，让我们赞颂僧吧！*

那世尊的弟子僧团是善行道者，世尊的弟子僧团是正直行道者，世尊的弟子僧团是如理行道者，世尊的弟子僧团是正当行道者。也即是四双八士，此乃世尊的弟子僧团，应受供养，应受供奉，应受布施，应受合掌，是世间无上的福田。

Tam-ahaṃ saṅghaṃ abhipūjayāmi,  
Tam-ahaṃ saṅghaṃ sirasā namāmi.

*Handa mayam ratanattayappaṇāma-gāthāyo ceva  
saṃvega-vatthu-paridīpaka-pāṭhañca bhaṇāma se:*

*Buddho susuddho, karuṇā-mahaṇṇavo,  
Yoccanta-suddhabbara-ñāṇa-locano,  
Lokassa pāpūpakilesa-ghātako:  
Vandāmi buddhaṃ aham-ādarena taṃ.*

Dhammo padīpo viya tassa satthuno,  
Yo maggapākāmata-bhedabhinnako,  
Lokuttaro yo ca tadattha-dīpano:  
Vandāmi dhammaṃ aham-ādarena taṃ.

Saṅgho sukhattābhyatikhetta-saññito,  
Yo diṭṭha-santo sugatānubodhako,  
Lolappahīno ariyo sumedhaso:  
Vandāmi saṅghaṃ aham-ādarena taṃ.

Icevam-ekant'abhipūjaneyyakam,  
Vatthuttayaṃ vandayatābhisankhataṃ,  
Puññaṃ mayā yaṃ mama sabbupaddavā,  
Mā hontu ve tassa pabhāva-siddhiyā.

让我敬奉彼僧！  
让我头面礼敬彼僧！

*现在，让我们念诵礼敬三宝偈  
与说明悚惧事的诵文吧！*

佛陀善清净，悲悯如大海，  
拥有高贵清净的智眼，  
是世间诸恶与随烦恼的破坏者。  
我虔诚地礼敬彼佛陀！

导师之法犹如明灯，  
分为道、果与不死(涅槃)，  
出世间并指明该目标[的道路]。  
我虔诚地礼敬彼法！

僧团被称为极上田之善田，  
已见寂静、随善至而觉悟者，  
已舍断浮躁的圣者、善慧者。  
我虔诚地礼敬彼僧！

如此礼赞了  
绝对值得敬奉的三事(三宝)，  
以我所造作之功德的威力，  
愿我不再有一切灾祸！

Idha tathāgato loke uppanno araham  
sammāsambuddho,  
Dhammo ca desito niyyāniko upasamiko  
parinibbāniko sambodhagāmī sugatappavedito.

Mayantaṃ dhammaṃ sutvā evaṃ jānāma -  
Jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ,  
Soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsāpi dukkhā,  
Appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo  
dukkho, yamp'icchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ,  
Saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā,  
Seyyathīdaṃ: Rūpūpādānakkhandho,  
Vedanūpādānakkhandho, Saññūpādānakkhandho,  
Saṅkhārūpādānakkhandho, Viññāṇūpādānakkhandho.

Yesam pariññāya, dharamāno so bhagavā, evaṃ  
bahulaṃ sāvake vineti, Evaṃ bhāgā ca panassa  
bhagavato sāvakesu anusāsani, Bahulaṃ pavattati:  
“Rūpaṃ aniccaṃ, Vedanā aniccā, Saññā aniccā,  
Saṅkhārā aniccā, Viññāṇaṃ aniccaṃ.  
Rūpaṃ anattā, Vedanā anattā, Saññā anattā, Saṅkhārā  
anattā, Viññāṇaṃ anattā.  
Sabbe saṅkhārā aniccā, Sabbe dhammā anattāti.”

如来、阿拉汉、正自觉者已出现于此世间，  
所教导之法，是出离的，寂止的，般涅槃的，导至  
正觉的，善至所教的。

我们听闻此法后，如此了知：

生是苦，老是苦，死是苦，

愁、悲、苦、忧、恼是苦，

怨憎会是苦，爱别离是苦，所求不得是苦。

简而言之：五取蕴即苦。

这即是：色取蕴、受取蕴、想取蕴、

行取蕴、识取蕴。

为了遍知这些，世尊在世时，多次如此教导弟子们，  
世尊也多次对弟子们提起这部分教诫：

“色无常，受无常，想无常，诸行无常，识无常；  
色无我，受无我，想无我，诸行无我，识无我。一  
切行无常，一切法无我。”

Te<sup>34</sup> mayam, otiṇṇāmhā jātīyā jarā-maraṇena,  
Sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi,  
Dukkh’otiṇṇā dukkha-paretā, appeva nām’imassa  
kevalassa dukkhakkhandhassa antakiriya  
paññāyethāti!

(Bhikkhū & sāmaṇerā:)

Cira-parinibbutampi taṃ bhagavantaṃ uddissa  
arahantaṃ sammā-sambuddhaṃ, Saddhā agārasmā  
anagāriyaṃ pabbajitā. Tasmim bhagavati  
brahmacariyaṃ carāma, (Bhikkhūnaṃ  
sikkhā-sājīva-samāpannā.)

Taṃ no brahmacariyaṃ, Imassa kevalassa  
dukkhakkhandhassa antakiriyaṃ saṃvattatu.

(Aññe:)

Cira-parinibbutampi taṃ bhagavantaṃ saraṇaṃ gatā,  
Dhammañca bhikkhusaṅghañca.

Tassa bhagavato sāsanaṃ yathāsati yathābalaṃ  
manasikaroma, Anupaṭipajjāma.

Sā sā no paṭipatti, Imassa kevalassa  
dukkhakkhandhassa antakiriyaṃ saṃvattatu.

---

<sup>34</sup> 女众念 tā。

我们都陷于生、老、死、愁、悲、苦、忧、恼，为苦所害，为苦所败。若能了知此整个苦蕴的终尽就好！

(比库与沙马内拉诵：)

虽然彼世尊、阿拉汉、正自觉者般涅槃已经很久了，但我们因信心出离俗家而为非家者，依彼世尊修行梵行[，完成比库们之学与生活规则]。

愿我们的梵行，能导向此整个苦蕴的终尽！

(其他人诵：)

虽然世尊般涅槃已经很久了，但我们仍皈依他、法和比库僧。

我们尽念、尽力作意、奉行彼世尊的教法。

愿我们的修行，能导向此整个苦蕴的终尽！

## Sāyaṇha vandanā

Arahaṃ sammāsambuddho bhagavā.  
Buddhaṃ bhagavantaṃ abhivādehi.

Svākkhāto bhagavatā dhammo.  
Dhammaṃ namassāmi.

Supatipanno bhagavato sāvakaśaṅgho.  
Saṅghaṃ namāmi.

### Invocation

*Yamamha kho mayaṃ bhagavantaṃ saraṇaṃ gatā,  
(uddissa pabbajitā) yo no bhagavā satthā,  
yassa ca mayaṃ bhagavato dhammaṃ rocema.  
Imehi sakkārehi taṃ bhagavantaṃ sasaddhammaṃ  
sasāvaka-saṅghaṃ abhipūjayāma.*

*Handadāni mayantaṃ bhagavantaṃ vācāya  
abhiḡāyituṃ pubba-bhāga-namakārañceva  
buddhānussati-nayañca karoma se:*

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.*

(x3)



## 晚课

世尊是阿拉汉，正自觉者。

我礼敬佛陀、世尊！ (一拜)

法乃世尊所善说。

我礼敬法！ (一拜)

世尊的弟子僧团是善行道者。

我礼敬僧！ (一拜)

## 请求

我们已皈依了彼世尊，

[已经出家，认定]彼世尊为我们的导师，

我们好乐世尊之法。

让我们以这些恭敬来敬奉彼世尊，

以及正法和弟子僧！

现在，让我们念诵歌颂彼世尊之语的前分礼敬及佛随念的方法吧！

礼敬彼世尊，阿拉汉，正自觉者！ (三称)

## **Buddhānussati-nayaṃ**

*Taṃ kho pana bhagavantaṃ* evaṃ kalyāṇo kittisaddo  
abbhuggato: Iti'pi so bhagavā arahaṃ,  
sammāsambuddho, vijjācaraṇa-sampanno, sugato,  
lokavidū, anuttaro purisadammasārathi, satthā  
devamanussānaṃ, buddho, bhagavā'ti.

## **Buddhābhigītiṃ**

*Handa mayaṃ buddhābhigītiṃ karoma se:*

*Buddh'vārahanta*-varatādiguṇābhivyutto,  
Suddhābhiñña-karuṇāhi samāgatatto,  
Bodhesi yo sujanataṃ kamalaṃ va sūro,  
Vandāma'haṃ tam-araṇaṃ sirasā jinendaṃ.

Buddho yo sabbapāṇīnaṃ saraṇaṃ khemamuttamaṃ.  
Paṭhamānussatiṭṭhānaṃ vandāmi taṃ sirenaṃ.  
Buddhassāhasmi dāso<sup>35</sup> va, Buddho me sāmikissaro,  
Buddho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me.  
Buddhassāhaṃ niyyādemi sarīrañjīvitañcidaṃ.  
Vandanto'haṃ (Vandantī'haṃ) carissāmi  
Buddhasseva subodhitāṃ.

---

<sup>35</sup> 女众念: dāsī.

## 佛随念的方法

彼世尊乃有这样的好声音传扬：彼世尊也即是阿拉汉，正自觉者，明行具足，善至，世间解，无上者，调御丈夫，天人导师，佛陀，世尊。

### 歌颂佛陀

*现在，让我们歌颂佛陀吧！*

佛陀是最上的阿拉汉，与最上的功德相应，  
集清净的证智与悲悯[于一身]，  
使善人们觉悟如日照莲花。  
我头面顶礼这无诤者、胜利王！

佛陀是一切众生最上安稳的皈依处，  
我头面顶礼这最初的随念处！  
我是佛陀的奴仆，佛陀是我的主人，  
佛陀为我破除苦，并给予利益。  
我将此身体与生命奉献给佛陀，  
我将实行对善觉之佛陀的礼敬！

N'atthi me saraṇaṃ aṅṅaṃ,  
Buddho me saraṇaṃ varaṃ:  
Etena sacca-vajjena,  
Vaḍḍheyyaṃ satthu-sāsane.

Buddhaṃ me vandamānena (vandamānāya)  
Yaṃ puṅṅaṃ pasutaṃ idha,  
Sabbe pi antarāyā me,  
Māhesuṃ tassa tejasā.

(Bow down and say:)

Kāyena vācāya va cetasā vā,  
Buddhe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ,  
Buddho paṭiggaṇhatu accayantaṃ,  
Kālantare saṃvaritaṃ va buddhe.

我别无其他的皈依，  
佛陀是我至上皈依。  
以此真实的话语，  
愿在导师之教中成长！

以我在此礼赞佛陀  
所产生的功德，  
以此威力，  
愿我不再有一切障碍！

(俯首顶礼并诵：)

凡我通过身.语或意，  
对佛陀所作的恶业，  
愿佛陀接受该过失，  
对佛陀将防护未来！

## **Dhammānussati-nayaṃ**

*Handa mayaṃ dhammānussati-nayaṃ karoma se:*

*Svākkhāto* bhagavatā dhammo, sandiṭṭhiko akāliko  
ehipassiko, opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti.

## **Dhammābhigītiṃ**

*Handa mayaṃ dhammābhigītiṃ karoma se:*

*Svākkhātātā* diguṇa-yogavasena seyyo,  
Yo magga-pāka-pariyatti-vimokkha-bhedo,  
Dhammo kuloka-patanā tadadhāri-dhārī.  
Vandām'ahaṃ tama-haraṃ vara-dhammam-etaṃ.

Dhammo yo sabbapāṇīnaṃ saraṇaṃ khemamuttamaṃ.  
Dutiyaṇussatiṭṭhānaṃ vandāmi taṃ sirenahaṃ.  
Dhammassāhasmi dāso<sup>36</sup> va, Dhammo me sāmikissaro,  
Dhammo dukkhassa ghātā ca Vidhātā ca hitassa me.  
Dhammassāhaṃ niyyādemī Sarīrañjīvitañcidaṃ.  
Vandanto'haṃ (Vandantī'haṃ) carissāmi  
Dhammasseva sudhammataṃ.

---

<sup>36</sup> 女众念: dāsī。

## 法随念的方法

现在，让我们念诵法随念的方法吧！

法乃世尊所善说，是自见的，无时的，来见的，导向[涅槃]的，智者们的各自证知的。

## 歌颂法

现在，让我们歌颂法吧！

以善说等功德而超胜，  
分为道、果、教理与解脱，  
法能保护持法者免堕落恶世间。  
我礼敬这驱除黑暗的至上之法！

法是一切众生最上安稳的皈依处，  
我头面顶礼这第二随念处！  
我是法的奴仆，法是我的主人，  
法为我破除苦，并给予利益。  
我将此身体与生命奉献予法，  
我将实行对善法之法的礼敬！

N'atthi me saraṇaṃ aṅṅaṃ,  
Dhammo me saraṇaṃ varam:  
Etena sacca-vajjena,  
Vaḍḍheyyaṃ satthu-sāsane.

Dhammaṃ me vandamānena (vandamānāya)  
Yaṃ puṅṅaṃ pasutaṃ idha,  
Sabbe pi antarāyā me,  
Māhesuṃ tassa tejasā.

(Bow down and say:)

Kāyena vācāya va cetasā vā,  
Dhamme kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ,  
Dhammo paṭiggaṇhatu accayantaṃ,  
Kālantare saṃvarituṃ va dhamme.



我别无其他的皈依，  
法是我至上皈依。  
以此真实的话语，  
愿在导师之教中成长！

以我在此礼赞法  
所产生的功德，  
以此威力，  
愿我不再有一切障碍！

(俯首顶礼并诵：)  
凡我通过身.语或意，  
对法所作的恶业，  
愿法接受该过失，  
对法将防护未来！

## Saṅghānussati-nayaṃ

*Handa mayaṃ saṅghānussati-nayaṃ karoma se:*

*Supaṭipanno* bhagavato sāvakaśaṅho, ujupaṭipanno  
bhagavato sāvakaśaṅho, ñāyapaṭipanno bhagavato  
sāvakaśaṅho, sāmīcipaṭipanno bhagavato  
sāvakaśaṅho, yadidaṃ cattāri purisayugāni aṭṭha  
purisapuggalā: esa bhagavato sāvakaśaṅho;  
āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo,  
anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassāti.

## Saṅghābhigītiṃ

*Handa mayaṃ saṅghābhigītiṃ karoma se:*

*Saddhammajo* supaṭipatti-guṇādiyutto,  
Yoṭṭhābbidho ariya-puggala-saṅgha-seṭṭho,  
Sīlādidhamma-pavarāsaya-kāya-citto:  
Vandāmaṃ ahaṃ tam-ariyāna-gaṇaṃ susuddhaṃ.

Saṅgho yo sabbapāṇīnaṃ saraṇaṃ khemamuttamaṃ.  
Tatiyānussatiṭṭhānaṃ vandāmi taṃ sirenaṃ.

## 僧随念的方法

现在，让我们念诵僧随念的方法吧！

世尊的弟子僧团是善行道者，世尊的弟子僧团是正直行道者，世尊的弟子僧团是如理行道者，世尊的弟子僧团是正当行道者。也即是四双八士，此乃世尊的弟子僧团，应受供养，应受供奉，应受布施，应受合掌，是世间无上的福田。

## 歌颂僧

现在，让我们歌颂僧吧！

由正法而生，与善行道等功德相应的  
八种圣者的最胜僧，  
身心依于最上的戒等诸法。  
我礼敬彼清淨的圣者众！

僧是一切众生最上安稳的皈依处，  
我头面顶礼这第三随念处！

Saṅghassāhasmi dāso<sup>37</sup> va Saṅho me sāmikissaro.  
Saṅho dukkhassa ghātā ca Vidhātā ca hitassa me.  
Saṅghassāhaṃ niyyādemī sarīrañjīvitañcidaṃ.  
Vandanto'haṃ (Vandantī'haṃ) carissāmi  
Saṅghassopatiṇṇatāṃ.

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,  
Saṅho me saraṇaṃ varaṃ:  
Etena sacca-vajjena,  
Vaddheyyaṃ satthu-sāsane.

Saṅhaṃ me vandamānena (vandamānāya)  
Yaṃ puññaṃ pasutaṃ idha,  
Sabbe pi antarāyā me,  
Māhesuṃ tassa tejasā.

(Bow down and say:)  
Kāyena vācāya va cetasā vā,  
Saṅhe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ,  
Saṅho paṭiggaṇhatu accayantaṃ,  
Kālantare saṃvaritaṃ va saṅhe.

---

<sup>37</sup> 女众念: dāsī.

我是僧的奴仆，僧是我的主人，  
僧为我破除苦，并给予利益。  
我将此身体与生命奉献予僧，  
我将实行对善行道之僧的礼敬！

我别无其他的皈依，  
僧是我至上皈依。  
以此真实的话语，  
愿在导师之教中成长！

以我在此礼赞僧  
所产生的功德，  
以此威力，  
愿我不再有一切障难！

(俯首顶礼并诵：)

凡我通过身.语或意，  
对僧所作的恶业，  
愿僧接受该过失，  
对僧将防护未来！



**Pañcamavaggo**  
**Parittā bhāṇavāra**

**第五品**  
**护卫经念诵**

本品依斯里兰卡传统，介绍最为常见的、一般作为祝福之用的护卫经念诵程序。这一部分以最常用的三篇护卫经——《大吉祥经》《宝经》和《应作慈爱经》为中心，同时也把经常结合此三经一起念诵的《礼敬三宝》《胜利护卫》《大胜利吉祥偈》《无畏偈》和《随喜功德》等一并编排进去，从而组成一套完整的念诵仪规。

## Ārāḍhanā

Vipatti paṭibāhāya,  
sabbasampatti siddhiyā,  
Sabbadukkhavināsāya,  
parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

Vipatti paṭibāhāya,  
sabbasampatti siddhiyā,  
Sabbabhayavināsāya,  
parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

Vipatti paṭibāhāya,  
sabbasampatti siddhiyā,  
Sabbarogavināsāya,  
parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

## Anusāsanā

*(Sotārā sakāya bhāsāya)*

## Namakkāra

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.<sup>(x3)</sup>



## 邀请

为了能排除不幸，  
为达成一切成就，  
为一切痛苦消失，  
请诵吉祥护卫经！

为了能排除不幸，  
为达成一切成就，  
为一切怖畏消失，  
请诵吉祥护卫经！

为了能排除不幸，  
为达成一切成就，  
为一切疾病消失，  
请诵吉祥护卫经！

## 教导

(比库用听众的语言教导)

## 礼敬

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！(三遍)

## Saraṇagamana

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
Tatīyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Bhikkhu:* Tisaraṇa-gamaṇaṃ sampuṇṇaṃ.  
*Yācanakā:* Āma, bhante.

## Pañcasīla

- 1.Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
- 2.Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
- 3.Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
- 4.Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
- 5.Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

## 皈依

我皈依佛，  
我皈依法，  
我皈依僧；  
第二次我皈依佛，  
第二次我皈依法，  
第二次我皈依僧；  
第三次我皈依佛，  
第三次我皈依法，  
第三次我皈依僧。

比丘：三皈依已经圆满。

求戒者：是的，尊者！

## 五戒

1. 我受持离杀生学处；
2. 我受持离不与取学处；
3. 我受持离欲邪行学处；
4. 我受持离虚妄语学处；
5. 我受持离放逸之因的诸酒类学处。

## **Devārādhana**

Samantā cakkavāḷesu,  
atrāgacchantu devatā,  
Saddhammaṃ munirājassa,  
suṇantu saggamokkhadaṃ.

Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā. (x3)

## **Namakkāra**

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.(x3)

## **Buddhānussati**

Iti'pi so Bhagavā arahamaṃ, sammāsambuddho,  
vijjācaraṇa-sampanno, sugato, lokavidū, anuttaro,  
purisadamma sārathi, satthā devamanussānaṃ, buddho,  
bhagavā'ti.

## **Dhammānussati**

Svākkhāto bhagavatā dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko,  
ehipassiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo  
viññūhī'ti.

## 邀请诸天

愿普轮围界，  
诸天来聆听，  
牟尼王正法，  
导生天解脱！

大德们，这是聆听护卫经的时候！（三遍）

## 礼敬

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

## 佛随念

彼世尊亦即是阿拉汉，正自觉者，明行具足，善至，世间解，无上调御丈夫，天人导师，佛陀，世尊。

## 法随念

法乃世尊所善说，是自见的，无时的，来见的，导向[涅槃]的，智者们的各自证知的。

## Saṅghānussati

Supaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, ujupaṭipanno  
bhagavato sāvakasaṅgho, ñāyapaṭipanno bhagavato  
sāvakasaṅgho, sāmīcipaṭipanno bhagavato sāvaka-  
saṅgho; yadidaṃ: cattāri purisayugāni aṭṭha  
purisapuggalā, esa bhagavato sāvakasaṅgho;  
āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaraṇīyo,  
anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā'ti.

Evaṃ buddhaṃ sarantānaṃ,  
dhammaṃ saṅghaṇca bhikkhavo;  
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,  
lomahaṃso na hessatī'ti.

*Etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.  
etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.  
etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.*

## 僧随念

世尊的弟子僧团是善行道者，世尊的弟子僧团是正直行道者，世尊的弟子僧团是如理行道者，世尊的弟子僧团是正当行道者。也即是四双八士，此乃世尊的弟子僧团，应受供养，应受供奉，应受布施，应受合掌，是世间无上的福田。

诸比库，如此  
忆念佛.法.僧，  
将无畏.惧怕，  
及身毛竖立！

*以此真实语，愿三宝护你！  
以此真实语，愿三宝护你！  
以此真实语，愿三宝护你！*

## Mahāmaṅgalasuttaṃ

Evam me sutam: ekaṃ samayaṃ bhagavā  
Sāvatthiyaṃ viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa  
ārāme.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā,  
abhikkantavaṇṇā, kevalakappaṃ Jetavanam  
obhāsetvā yena bhagavā ten'upasaṅkami,  
upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ  
atthāsi. Ekamantaṃ tthitā kho sā devatā bhagavantam  
gāthāya ajjhabhāsi -

Bahū devā manussā ca,  
maṅgalāni acintayum,  
ākaṅkhamānā sotthānam,  
brūhi maṅgalamuttamaṃ.

Asevanā ca bālānam,  
paṇḍitānañca sevanā,  
pūjā ca pūjanīyānam,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Patirūpadesavāso ca,  
pubbe ca katapuññatā,  
attasammāpaṇīdhi ca,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.



## 大吉祥经

如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭德林给孤独园。

当时，在深夜，有位容色殊胜的天人照亮了整座揭德林，来到世尊之处。来到之后，礼敬世尊，然后站在一边。站在一边的那位天人以偈颂对世尊说：

“众多天与人，  
思维诸吉祥，  
希望得福祉，  
请说最吉祥！”

（世尊说：）

“不亲近愚人，  
应亲近智者，  
敬奉可敬者，  
此为最吉祥。

居住适宜处，  
往昔曾修福，  
自立正志愿，  
此为最吉祥。

Bāhusaccañca sippañca,  
vinayo ca susikkhito,  
subhāsītā ca yā vācā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Mātāpitu upatṭhānaṃ,  
puttadārassa saṅgaho,  
anākulā ca kammantā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Dānañca dhammacariyā ca,  
ñātakānañca saṅgaho,  
anavajjāni kammāni,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Ārati virati pāpā,  
majjapānā ca saññamo,  
appamādo ca dhammesu,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Gāravo ca nivāto ca,  
santutṭhi ca kataññūtā,  
kālena dhammassavaṇaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

多闻.技术精,  
善学于律仪,  
所说皆善语,  
此为最吉祥。

奉侍父母亲,  
爱护妻与子,  
工作不混乱,  
此为最吉祥。

布施与法行,  
接济诸亲族,  
行为无过失,  
此为最吉祥。

远离.离恶事,  
自制不饮酒,  
于法不放逸,  
此为最吉祥。

恭敬与谦虚,  
知足与感恩,  
适时听闻法,  
此为最吉祥。

Khantī ca sovacassatā,  
samaṇānañca dassanaṃ,  
kālena dhammasākacchā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Tapo ca brahmacariyañca,  
ariyasaccānadassanaṃ,  
nibbānasacchikiriya ca,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Phuṭṭhassa lokadhammehi,  
cittaṃ yassa na kampati,  
asokaṃ virajaṃ khemaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Etādisāni katvāna,  
sabbatthamaparājitā,  
sabbattha sotthiṃ gacchanti taṃ,  
tesaṃ maṅgalamuttaman'ti.

*Etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.  
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.  
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.*

忍耐与柔顺，  
得见诸沙门，  
适时讨论法，  
此为最吉祥。

热忱与梵行，  
彻见诸圣谛，  
证悟于涅槃，  
此为最吉祥。

接触世间法，  
心毫不动摇，  
无愁.无染.安，  
此为最吉祥。

依此实行后，  
各处无能胜，  
一切处平安，  
是其最吉祥！”

以此真实语，愿你胜吉祥！  
以此真实语，愿你胜吉祥！  
以此真实语，愿你胜吉祥！

## Ratanasuttaṃ

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,  
athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,  
mettaṃ karotha mānusiya pajāya,  
divā ca ratto ca haranti ye baliṃ,  
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,  
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,  
na no samaṃ atthi tathāgatena.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,  
yadajjhagā Sakyamunī samāhito,  
na tena dhammena sam'atthi kiñci.  
idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

## 宝经

(世尊说：)

凡会集此诸鬼神，  
无论地居或空居，  
愿一切鬼神欢喜，  
请恭敬听闻所说。

故一切鬼神倾听：  
散播慈爱给人类，  
日夜持来献供者，  
故应保护莫放逸。

所有此.他世财富，  
或于天界殊胜宝，  
无有等同如来者。  
此乃佛之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

尽.离贪.不死.殊胜，  
得定释迦牟尼证，  
无有等同彼法者。  
此乃法之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim,  
samādhimānantarikaññamāhu,  
samādhinā tena samo na vijjati.  
idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Ye puggalā aṭṭha satamaṃ pasatthā,  
cattāri etāni yugāni honti,  
te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,  
etesu dinnāni mahapphalāni.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Ye suppayuttā manasā dalhena,  
nikkāmino gotamasāsanamhi,  
te pattipattā amatamaṃ vigayha,  
laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Yath'indakhīlo paṭhaviṃ sito siyā,  
catubbhi vātebhi asampakampiyo,  
tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
yo ariyasaccāni avecca passati.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.



最胜佛所赞清净，  
谓为无间三摩地，  
不见等同该定者。  
此乃法之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

为诸善士称赞者，  
他们乃四双八士，  
善至弟子应供养，  
布施于此得大果。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

以坚固意善用者，  
果德玛教中离欲，  
彼达利得入不死，  
无偿获得享寂灭。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

犹如帝柱依地立，  
四面来风不动摇；  
我说譬如善男子，  
决定见诸圣帝者。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,  
gambhīrapaññaena sudesitāni,  
kiñcāpi te honti bhusappamattā,  
na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Sahāv'assa dassanasampadāya,  
tay'assu dhammā jahitā bhavanti,  
sakkāyadiṭṭhi vicikicchitañca,  
sīlabbatam vāpi yadatthi kiñci.  
catūh'apāyehi ca vip̐pamutto,  
cha cābhiṭṭhānāni abhabbo kātum.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccenā suvatthi hotu.

Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ,  
kāyena vācā uda cetasā vā,  
abhabbo so tassa paṭicchādāya,  
abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

凡明了诸圣谛者，  
由深慧者所善说，  
即使他们极放逸，  
亦不再受第八有。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

彼成就见之同时，  
实已断除三种法：  
有身邪见与怀疑、  
戒禁取乃至其余；  
他已解脱四恶趣，  
不可能造六逆罪。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

即使他造作恶业，  
由身或语或心念，  
不可能将它覆藏，  
谓见道者不可能。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

Vanappagumbe yathā phussitagge,  
gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe,  
tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayī,  
nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Varo varaññū varado varāharo,  
anuttaro dhammavaraṃ adesayī.  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Khīṇaṃ purāṇaṃ navamaṃ natthi sambhavaṃ,  
virattacittā āyatike bhavasmiṃ,  
te khīṇabījā aviruḥhicchandā,  
nibbanti dhīrā yathā'yaṃ paḍīpo.  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.

犹如热季第一月，  
花开林中树丛上；  
譬如所示最上法，  
导向涅槃至上利。  
此乃佛之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

最胜者知.与.持胜，  
无上者教示胜法。  
此乃佛之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

已尽旧者新不生，  
于未来有心离染，  
彼尽种子不增欲，  
诸贤寂灭如此灯。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

(沙伽天帝<sup>38</sup>说：)

凡会集此诸鬼神，  
无论地居或空居，  
天人敬奉如来佛，  
我等礼敬愿安乐！

---

<sup>38</sup> **沙伽天帝** (Sakka devānaminda)：直译作沙伽诸天之主。沙伽，因过去世曾恭敬(sakkacca)行布施，故名。为三十三天之主，居于须弥山顶之喜见城，是佛教的护法主神。

北传佛教将之讹略为帝释、天帝释、释提桓因。

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.

*Etena sacca-vajjena, dukkhā vūpasamentu te.  
etena sacca-vajjena, bhayā vūpasamentu te.  
etena sacca-vajjena, rogā vūpasamentu te.*

凡会集此诸鬼神，  
无论地居或空居，  
天人敬奉如来法，  
我等礼敬愿安乐！

凡会集此诸鬼神，  
无论地居或空居，  
天人敬奉如来僧，  
我等礼敬愿安乐！

*以此真实语，愿你诸苦息！*  
*以此真实语，愿你怖畏息！*  
*以此真实语，愿你诸疾息！*

## Karaṇīyamettasuttaṃ

Karaṇīyamatthakusalena,  
yantam̐ santam̐ padam̐ abhisamecca:  
sakko ujū ca sūjū ca,  
suvaco c'assa mudu anātimānī;

Santussako ca subharo ca,  
appakicco ca sallahukavutti,  
santindriyo ca nipako ca,  
appagabbho kulesu ananugiddho.

Na ca khuddam̐ samācare kiñci,  
yena viññū pare upavadeyyum̐.  
sukhino vā khemino hontu,  
sabbe sattā bhavantu sukhittā.

Ye keci pāṇabhūt'atthi,  
tasā vā thāvarā vā anavasesā,  
dīghā vā ye mahantā vā,  
majjhimā rassakāṇukathulā;



## 应作慈爱经

善求义利、  
领悟寂静境界后应当作：  
有能力、正直、诚实，  
顺从、柔和、不骄傲；

知足、易扶养，  
少事务、生活简朴，  
诸根寂静、贤明，  
不无礼与不贪著居家；

只要会遭智者谴责，  
即使是小事也不做。  
愿一切有情幸福、安稳！  
自有其乐！

凡所有的有情生类，  
动摇的或不动的，毫无遗漏，  
长的或大的，  
中的、短的、细的或粗的，

Ditṭhā vā yeva additṭhā,  
ye ca dūre vasanti avidūre,  
bhūtā vā sambhavesī vā,  
sabbe sattā bhavantu sukhittā.

Na paro paraṃ nikubbetha,  
nātimaññetha katthaci naṃ kañci;  
byārosanā paṭighasaññā,  
nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

Mātā yathā niyaṃ puttāṃ,  
āyusā ekaputtamanurakkhe;  
evam'pi sabbabhūtesu,  
mānasā bhāvaye aparimāṇaṃ.

Mettañca sabbalokasmiṃ,  
mānasā bhāvaye aparimāṇaṃ,  
uddhaṃ adho ca tiriyañca,  
asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.

Tiṭṭhañcaraṃ nisinno vā,  
sayāno vā yāvat'assa vigatamidhho,  
etaṃ satiṃ adhitṭheyya,  
brahmametaṃ vihāraṃ idhamāhu.

凡是见到的或没见到的，  
住在远方或近处的，  
已生的或寻求出生的，  
愿一切有情自有其乐！

不要有人欺骗他人，  
不要轻视任何地方的任何人，  
不要以忿怒、瞋恚想，  
而彼此希望对方受苦！

正如母亲对待自己的儿子，  
会以生命来保护唯一的儿子；  
也如此对一切生类  
培育无量之心！

以慈爱对一切世界  
培育无量之心，  
上方、下方及四方，  
无障碍、无怨恨、无敌对！

站立、行走、坐着  
或躺卧，只要他离开睡眠，  
皆应确立如此之念，  
这是他们于此所说的梵住。

Ditṭhiñca anupagamma,  
sīlavā dassanena sampanno,  
kāmesu vineyya gedhaṃ,  
na hi jātu gabbhaseyyaṃ punareti'ti.

*Etena sacca-vajjena, sotthi te hotu sabbadā.  
etena sacca-vajjena, sabba-rogo vinassatu.  
etena sacca-vajjena, hotu te jaya-maṅgalaṃ.*

不接受邪见，  
持戒，具足彻见，  
调伏对诸欲的贪求，  
确定不会再投胎！

*以此真实语，愿你常平安！  
以此真实语，愿诸病消失！  
以此真实语，愿你胜吉祥！*

## Jaya paritta

Siri-dhiti-mati-tejo-jaya-siddhi-mahiddhi-mahāguṇa  
aparimita-puññādhikārassa sabbantarāya-nivāraṇa-  
samatthassa Bhagavato arahato sammā-  
sambuddhassa. Dvattiṃsa-mahā-purisa-  
lakkhaṇānubhāvena, asītyānubyañjana-  
lakkhaṇānubhāvena, aṭṭhuttara-sata-maṅgala-  
lakkhaṇānubhāvena, chabbaṇṇa-ramṣyānubhāvena,  
ketumālānubhāvena, dasa-pāramitānubhāvena,  
dasa-upapāramitānubhāvena, dasa-paramattha-  
pāramitānubhāvena, sīla-samādhi-paññānubhāvena,  
Buddhānubhāvena, Dhammānubhāvena,  
Saṅghānubhāvena, tejānubhāvena, iddhyānubhāvena,  
balānubhāvena, ñeyya-dhammānubhāvena,  
caturāsīti-sahassa-dhammakkhandhānubhāvena,  
nava-lokuttara-dhammānubhāvena, aṭṭhaṅgika-  
maggānubhāvena, aṭṭha-samāpattiyānubhāvena,  
chaḷabhiññānubhāvena, mettā-karuṇā-muditā-  
upekkhānubhāvena, sabba-pāramitānubhāvena,  
ratanattaya-saraṇānubhāvena, sabbe te soka-roga-  
dukkha-domanassupāyāsā vinassantu sabba-saṅkappā  
tuyhaṃ samijjhantu, dīghāyuko hotu sata-vassa-  
jīvena samaṅgiko hotu sabbadā.

## 胜利护卫

世尊、阿拉汉、正自觉者是吉祥、坚固、念觉、荣光、胜利、成就、大神力、大功德、无量福德的拥有者，是有能力阻止一切障难者。以[他的]三十二种大人相的威力、以八十种随好相的威力、以一百零八种吉祥相的威力、以六色光的威力、以顶光的威力，以十种巴拉密的威力、以十种随巴拉密的威力、以十种究竟巴拉密的威力，以戒定慧的威力，以佛陀的威力、以法的威力、以僧的威力，以荣光的威力、以神变的威力、以强力的威力，以所知之法的威力，以八万四千法蕴的威力、以九出世间法的威力、以八支圣道的威力、以八定的威力、以六神通的威力，以慈悲喜舍的威力，以一切巴拉密的威力，以皈依三宝的威力，愿你的一切愁、病、苦、忧、恼消失！愿你的一切愿望成就！愿你长寿，一切时都能活到一百岁！

Ākāsa-pabbata-vana-bhūmi-taṭāka-gaṅgā-mahā-  
samudda-ārakkhaka-devatā sadā tumhi anurakkhantu,  
sabba-Buddhānubhāvena, sabba-Dhammānubhāvena,  
sabba-Saṅghānubhāvena, Buddha-ratanam,  
Dhamma-ratanam, Saṅgha-ratanam, tiṇṇam  
ratanānam ānubhāvena, caturāsīti-sahassa-  
dhammakhandhānubhāvena, piṭakattayānubhāvena,  
jina-sāvakānubhāvena, sabbe te rogā, sabbe te bhayā,  
sabbe te antarāyā, sabbe te upaddavā, sabbe te  
dunnimittā, sabbe te avamaṅgalā vinassantu.

Āyu-vaḍḍhako, dhana-vaḍḍhako, siri-vaḍḍhako,  
yasa-vaḍḍhako, bala-vaḍḍhako, vaṇṇa-vaḍḍhako,  
sukha-vaḍḍhako hotu sabbadā.

Dukkhā roga-bhayā verā, sokā sabbe upaddavā,  
Anekā antarāyā'pi, vinassantu ca tejasā.

Jaya-siddhi-dhanam lābham sotthi bhāgyam sukham  
balam, Siri āyu ca vaṇṇo ca bhogam vuddhī ca  
yasavā, sata-vasso ca āyū ca jīva-siddhi bhavantu te.



愿在空中、山中、林中、地上、悬崖、恒河、大海的守护诸天时常保护你！以一切佛陀的威力、以一切法的威力、以一切僧的威力，以佛宝、法宝、僧宝、三宝的威力，以八万四千法蕴的威力，以三藏的威力，以胜者弟子的威力，愿你的一切疾病、一切怖畏、一切障碍、一切灾祸、一切凶兆、一切不祥都消失！

愿一切时寿命增长、财富增长、吉祥增长、名誉增长、体力增长、容颜增长、快乐增长！

愿一切痛苦、疾病、危险、怨敌、忧愁、灾祸、各种障碍都消失！

愿你胜利、成就、财富、利得、平安、幸福、快乐、健康，吉祥、寿命、容颜、财产和声誉增长，长命百岁，寿命成就！

## Mahājayamaṅgala gāthā

Mahākaruṇiko nātho,  
hitāya sabbapāṇinaṃ,  
pūretvā pāramī sabbā,  
patto sambodhimuttamaṃ,  
etena saccavajjena,  
hotu te jayamaṅgalaṃ!

Jayanto bodhiyā mūle,  
sakyānaṃ nandivaḍḍhano,  
evaṃ tuyhaṃ jayo hotu,  
jay' assu jayamaṅgalaṃ!

Sakkatvā Buddharatanaṃ,  
osadhaṃ uttamaṃ varaṃ,  
hitaṃ devamanussānaṃ,  
Buddhatejena sotthinā,  
nassantu' paddavā sabbe,  
dukkhā vūpasamentu te!

Sakkatvā Dhammaratanaṃ,  
osadhaṃ uttamaṃ varaṃ,  
pariḷāhūpasamaṃ,  
Dhammatejena sotthinā,  
nassantu' paddavā sabbe,  
bhayā vūpasamentu te!

## 大胜利吉祥偈

大悲的守护者，  
为利一切众生，  
圆满诸巴拉密，  
证得无上正觉。  
以此真实之语，  
愿你胜利吉祥！

菩提树下胜利者，  
为释迦族增喜悦；  
愿你也如此胜利，  
得胜利胜利吉祥！

恭敬佛宝后，  
至上殊胜药，  
利益诸天.人；  
以佛力祝福，  
愿诸厄消失，  
愿你痛苦息！

恭敬法宝后，  
至上殊胜药，  
止息诸热恼；  
以法力祝福，  
愿诸厄消失，  
愿你怖畏息！

Sakkatvā Saṅgharatanaṃ,  
osadhaṃ uttamaṃ varaṃ,  
āhuneyyaṃ pāhuneyyaṃ,  
Saṅghatejena sotthinā,  
nassantu'paddavā sabbe,  
rogā vūpasamentu te!

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke,  
vijjati vividhā puthu,  
ratanaṃ Buddhasamaṃ n'atthi,  
tasmā sotthi bhavantu te!

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke,  
vijjati vividhā puthu,  
ratanaṃ Dhammasamaṃ n'atthi,  
tasmā sotthi bhavantu te!

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke,  
vijjati vividhā puthu,  
ratanaṃ Saṅghasamaṃ n'atthi,  
tasmā sotthi bhavantu te!

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,  
Buddho me saraṇaṃ varaṃ.  
etena saccavajjena,  
hotu te jayamaṅgalaṃ!

恭敬僧宝后，  
至上殊胜药，  
应供养.供奉；  
以僧力祝福，  
愿诸厄消失，  
愿你疾病息！

世间任何宝，  
存在多种类，  
无宝等同佛；  
故愿你平安！

世间任何宝，  
存在多种类，  
无宝等同法；  
故愿你平安！

世间任何宝，  
存在多种类，  
无宝等同僧；  
故愿你平安！

我无他皈依，  
佛为至上依。  
以此真实语，  
愿你胜吉祥！

N'atthi me saraṇaṃ aṅṅaṃ,  
Dhammo me saraṇaṃ varaṃ.  
etena saccavajjena,  
hotu te jayamaṅgalaṃ!

N'atthi me saraṇaṃ aṅṅaṃ,  
Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ.  
etena saccavajjena,  
hotu te jayamaṅgalaṃ!

Sabbītiyo vivajjantu,  
sabbarogo vinassatu,  
mā te bhavatvantarāyo,  
sukhī dīghāyuko bhava! <sup>(x3)</sup>

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbabuddhānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te!

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbadhammānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te!

我无他皈依，  
法为至上依。  
以此真实语，  
愿你胜吉祥！

我无他皈依，  
僧为至上依。  
以此真实语，  
愿你胜吉祥！

愿诸灾免离，  
愿诸疾消失；  
愿你无障碍，  
得快乐长寿！ (三遍)

愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸佛威力，  
愿你常平安！

愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸法威力，  
愿你常平安！

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbasaṅghānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te!

Nakkhatta yakkha bhūtānaṃ,  
pāpaggaha nivāraṇā,  
parittassānubhāvena,  
hantu tesāṃ upaddave! <sup>(x3)</sup>

## Abhaya gāthā

Yandunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Buddhānubhāvena vināsa'mentu!

Yandunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Dhammānubhāvena vināsa'mentu!

Yandunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Saṅghānubhāvena vināsa'mentu!



愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸僧威力，  
愿你常平安！

星宿.亚卡.鬼，  
灾星之阻碍；  
以护经威力，  
愿破彼诸厄！ (三遍)

## 无畏偈

凡诸恶兆与不祥，  
及不悦耳之鸟啼，  
灾星.恶梦.不如意，  
以佛威力愿消失！

凡诸恶兆与不祥，  
及不悦耳之鸟啼，  
灾星.恶梦.不如意，  
以法威力愿消失！

凡诸恶兆与不祥，  
及不悦耳之鸟啼，  
灾星.恶梦.不如意，  
以僧威力愿消失！

Dukkhappattā ca nidukkhā,  
bhayappattā ca nibbhayā,  
sokappattā ca nissokā,  
hontu sabbepi pāṇino!

Ettāvatā ca amhehi,  
sambhataṃ puñña-sampadaṃ,  
sabbe devā anumodantu,  
sabba sampatti siddhiyā!

Dānaṃ dadantu saddhāya,  
sīlaṃ rakkhantu sabbadā,  
bhāvanābhiratā hontu,  
gacchantu devatāgatā!

Sabbe Buddhā balappattā,  
paccekānañca yaṃ balaṃ,  
arahantānañca tejena,  
rakkhaṃ bandhāmi sabbaso! <sup>(x3)</sup>

愿一切众生，  
已得苦不苦，  
已得怖不怖，  
已得忧不忧！

至今为我等，  
所集功德果，  
愿诸天随喜，  
一切得成就！

以信施布施，  
愿常守护戒，  
愿乐于禅修，  
愿得至天界！

以一切佛力，  
诸独觉之力，  
及阿拉汉力，  
结一切守护！ (三遍)

## Puññānumodanā

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu Buddha-sāsanam!<sup>39</sup>

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu desanam!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu Buddha-sāvakaṃ!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā,  
puññantaṃ anumoditvā,  
ciraṃ rakkhantu tvaṃ sadā!

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

---

<sup>39</sup> Buddha-sāsanam (佛陀的教法): 有些传统念作 Sambuddha-sāsanam (正觉者的教法)或 Loka-sāsanam (世间的教法)或 Sāsanam (教法)。

## 随喜功德

空居与地居，  
大力诸天.龙，  
随喜功德后，  
恒守护佛教！

空居与地居，  
大力诸天.龙，  
随喜功德后，  
恒守护教说！

空居与地居，  
大力诸天.龙，  
随喜功德后，  
恒护佛弟子！

空居与地居，  
大力诸天.龙，  
随喜功德后，  
恒常守护你！

萨度！萨度！萨度！



**Chaṭṭhavaggo**

**Parittā**

**第六品  
护卫经**

本品收录了缅甸传统的十一篇护卫经。缅文版“护卫经”的特色是在正文之前通常会加念若干首称颂本经功德的偈颂。

1. *Samantā cakkavāḷesu, atrāgacchantu devatā;  
Saddhammaṃ munirājassa, suṇantu saggamokkhadaṃ.*
2. *Dhammassavanakālo ayaṃ bhadantā. (x3)*
3. *Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa(x3)*
4. *Ye santā santacittā, tisaraṇasaraṇā, ettha lokantare vā,  
Bhumṃābhummā ca devā, guṇagaṇagahaṇa, byāvaṭā  
sabbakālaṃ.  
Ete āyantu devā, varakanakamaye, merurāje vasanto,  
Santo santosahetuṃ, munivaravacanaṃ, sotumaggaṃ  
samaggaṃ.*
5. *Sabbesu cakkavāḷesu, yakkhā devā ca brahmano;  
Yaṃ amhehi kataṃ puññaṃ, sabbasampattisādhakaṃ.*
6. *Sabbe taṃ anumoditvā, samaggā sāsane ratā;  
Pamādarahitā hontu, ārakkhāsu visesato.*
7. *Sāsanassa ca lokassa, vuddhī bhavatu sabbadā;  
Sāsanampi ca lokañca, devā rakkhantu sabbadā.*
8. *Saddhiṃ hontu sukhī sabbe, parivārehi attano;  
Anīghā sumanā hontu, saha sabbehi nātibhi.*
9. *Rājato vā corato vā manussato vā amanussato vā  
Aggito vā udakato vā pisācato vā khānukato vā  
Kaṇṭakato vā nakkhattato vā janapadarogato vā  
Asaddhammato vā asandiṭṭhito vā asappurisato vā  
Caṇḍa-hatthi-assa-miga-goṇa-kukkura-ahi-  
vicchikka-maṇisappa-dīpi-accha-taraccha-sūkara-  
mahiṃsa-yakkha-rakkhasādīhi  
Nānā-bhayato vā nānā-rogato vā  
Nānā-upaddavato vā ārakkhaṃ gaṇhantu.*



1. 愿普轮围界，  
诸天来聆听，  
牟尼王正法，  
导生天.解脱！
2. 大德们，这是聆听法的时候！（三遍）
3. 礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）
4. 于此或他世界，寂静心的寂静者，  
已皈依的三皈依者，  
一切时忙于求取诸功德的地居.非地居诸天，  
愿住在至上黄金山的须弥山王之诸天来这里，  
和合聆听作为寂静与知足之因的牟尼至言！
5. 一切轮围世界的亚卡、诸天和梵天，  
[愿随喜]我们所作的功德和善作的一切成就！
6. 随喜该一切[功德]后，于[佛教]中和合、快乐；  
愿没有放逸，特别是对于守护！
7. 愿[佛陀的]教法和世间在一切时中得增长，  
愿诸天一切时守护教法和世间！
8. 愿你们自己和一切眷属快乐，  
愿你们及一切亲戚无恼苦、喜悦！
9. 愿[你们]得到保护，[不遭受]王、贼、人、非人、  
火、水、食血肉鬼、树桩、荆棘、星宿、传染病、  
非法者、异见者或不善人，凶恶的象.马.  
鹿.公牛.狗.蛇.蝎.马尼蛇.豹.熊.鬣狗.猪.水牛.亚  
卡.恶鬼等各种怖畏、各种疾病或各种灾祸！

## 1. Maṅgalasuttaṃ

1. Yaṃ maṅgalaṃ dvādasahi, cintayim̐su sadevakā,  
Sothhānaṃ nādhigacchanti, aṭṭhattiṃsañca maṅgalaṃ.

2. Desitaṃ devadevena, sabbapāpavināsaṃ,  
Sabbalokahitathāya, maṅgalaṃ taṃ bhaṇāma he.

3. Evaṃ me suttaṃ - ekaṃ samayaṃ bhagavā  
Sāvatthiyaṃ viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa  
ārāme.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyaṃ,  
abhikkantavaṇṇā, kevalakappaṃ Jetavanaṃ  
obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami,  
upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ  
aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ  
gāthāya ajjhabhāsi -

4. Bahū devā manussā ca,  
maṅgalāni acintayum̐,  
ākaṅkhamānā sothhānaṃ,  
brūhi maṅgalamuttamaṃ.

5. Asevanā ca bālānaṃ,  
paṇḍitānañca sevanā,  
pūjā ca pūjaneyyānaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

## 1. 吉祥经

1. [人界]与诸天思维了“吉祥”十二年，  
不能获得福祉和三十八种吉祥。
2. 天中天所宣说，令一切恶消失，  
为利益一切世间，让我们诵彼吉祥经！
3. 如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭德林给  
孤独园。

当时，在深夜，有位容色殊胜的天人照亮了整座揭德林，来到世尊之处。来到之后，礼敬世尊，然后站在一边。站在一边的那位天人以偈颂对世尊说：

4. “众多天与人，  
思维诸吉祥，  
希望得福祉，  
请说最吉祥！”

（世尊说：）

5. “不亲近愚人，  
应亲近智者，  
敬奉可敬者，  
此为最吉祥。

6. Patirūpadesavāso ca,  
pubbe ca katapuññatā,  
attasammāpaṇidhi ca,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
  
7. Bāhusaccañca sippañca,  
vinayo ca susikkhito,  
subhāsītā ca yā vācā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
  
8. Mātāpitu upatṭhānaṃ,  
puttadārassa saṅgaho,  
anākulā ca kammantā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
  
9. Dānañca dhammacariyā ca,  
ñātakānañca saṅgaho,  
anavajjāni kammāni,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
  
10. Āratī viratī pāpā,  
majjapānā ca saṃyamo,  
appamādo ca dhammesu,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

6. 居住适宜处，  
往昔曾修福，  
自立正志愿，  
此为最吉祥。
  
7. 多闻.技术精，  
善学于律仪，  
所说皆善语，  
此为最吉祥。
  
8. 奉侍父母亲，  
爱护妻与子，  
工作不混乱，  
此为最吉祥。
  
9. 布施与法行，  
接济诸亲族，  
行为无过失，  
此为最吉祥。
  
10. 远离.离恶事，  
自制不饮酒，  
于法不放逸，  
此为最吉祥。

11. Gāravo ca nivāto ca,  
santutṭhi ca kataññutā,  
kālena dhammassavanaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
12. Khantī ca sovacassatā,  
samaṇānañca dassanaṃ,  
kālena dhammasākacchā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
13. Tapo ca brahmacariyañca,  
ariyasaccāna dassanaṃ,  
nibbānasacchikiriyā ca,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
14. Phuṭṭhassa lokadhammehi,  
cittaṃ yassa na kampati,  
asokaṃ virajaṃ khemaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
15. Etādisāni katvāna,  
sabbatthamaparājītā,  
sabbattha sotthiṃ gacchanti,  
taṃ tesaṃ maṅgalamuttaman'ti.

—Maṅgalasuttaṃ niṭṭhitaṃ

11. 恭敬与谦虚，  
知足与感恩，  
适时听闻法，  
此为最吉祥。
  
12. 忍耐与柔顺，  
得见诸沙门，  
适时讨论法，  
此为最吉祥。
  
13. 热忱与梵行，  
彻见诸圣谛，  
证悟于涅槃，  
此为最吉祥。
  
14. 接触世间法，  
心毫不动摇，  
无愁.无染.安，  
此为最吉祥。
  
15. 依此实行后，  
各处无能胜，  
一切处平安，  
是其最吉祥！”

——吉祥经结束——

## 2. Ratanasuttam

1. Paṇḍhānato paṭṭhāya, tathāgatassa dasa pāramiyo,  
dasa upapāramiyo, dasa paramatthapāramiyoti,  
Samatiṃsa pāramiyo, pañca mahāpariccāge,  
Lokatthacariyaṃ nātatthacariyaṃ buddhatthacariyanti,  
Tisso cariyāyo. pacchimabhava gabbhavokkantiṃ  
Jātiṃ abhinikkhamaṇaṃ padhānacariyaṃ bodhipallaṅke  
Māravijayaṃ sabbaññutaññāṇappaṭivedhaṃ  
Dhammacakkappavattanaṃ, nava lokuttaradhammeti.  
Sabbepime Buddhaguṇe āvajjetvā  
Vesāliyā tīsu pākāraṇtaresu  
Tiyāmarattiṃ parittaṃ karonto  
Āyasmā Ānandatthero viya  
Kāruṇṇacittaṃ upaṭṭhapetvā.
2. Koṭīsatasaḥsasesu cakkavāḷesu devatā,  
Yassāṇaṃ paṭiggaṇhanti, yañca Vesāliyā pure.
3. Rogāmanussadubbhikkha-sambhūtaṃ  
tividhaṃ bhayaṃ  
Khippamantaradhāpesi,  
parittaṃ taṃ bhaṇāma he.



## 2. 宝经

1. 自从发[至上]愿开始，  
[菩萨实践为成就]如来的十种巴拉密、  
十种随巴拉密、十种究竟巴拉密，  
一共三十种巴拉密，五种大遍舍，  
[以及]世间利行、所知利行和佛陀利行三种行。  
在最后生中，入胎、出生、  
出家、精勤行、  
于菩提座上战胜魔罗、通达一切知智、  
转动法轮，[证悟]九种出世间法。  
在思维了佛陀的所有这些功德后，  
在韦沙离城的三道城墙之间，  
具寿阿难长老  
在现起悲悯心之后，  
作了三夜如此的护卫。
2. 千千万万轮围世界的诸天，  
在韦沙离城领受了威令。
3. 为了令已发生的疾病、非人和饥荒  
三种怖畏  
迅速消除，  
让我们诵彼护卫经！

4. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhummāni vā yāni va antalikkhe,  
sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,  
athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.
  
5. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,  
mettaṃ karotha mānusiya pajāya,  
divā ca ratto ca haranti ye baliṃ,  
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.
  
6. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huram vā,  
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,  
na no samaṃ atthi tathāgatena.  
Idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
  
7. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,  
yadajjhagā Sakyamunī samāhito,  
na tena dhammena sam'atthi kiñci.  
Idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

4. 凡会集此诸鬼神，  
无论地居或空居，  
愿一切鬼神欢喜，  
请恭敬听闻所说。
  
5. 故一切鬼神倾听：  
散播慈爱给人类，  
日夜持来献供者，  
故应保护莫放逸。
  
6. 所有此.他世财富，  
或于天界殊胜宝，  
无有等同如来者。  
此乃佛之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！
  
7. 尽.离贪.不死.殊胜，  
得定释迦牟尼证，  
无有等同彼法者。  
此乃法之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

8. Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim,  
samādhimānantarikaññamāhu,  
samādhinā tena samo na vijjati.  
Idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
9. Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā,  
cattāri etāni yugāni honti,  
te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,  
etesu dinnāni mahapphalāni.  
Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
10. Ye suppayuttā manasā dalhena,  
nikkāmino gotamasāsanamhi,  
te pattipattā amataṃ vigayha,  
laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā.  
Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
11. Yath'indakhīlo pathavissito siyā,  
catubbhi vātebhi asampakampiyo,  
tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
yo ariyasaccāni avecca passati.  
Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

8. 最胜佛所赞清净，  
 谓为无间三摩地，  
 不见等同该定者。  
 此乃法之殊胜宝，  
 以此实语愿安乐！
  
9. 为诸善士称赞者，  
 他们乃四双八士，  
 善至弟子应供养，  
 布施于此得大果。  
 此乃僧之殊胜宝，  
 以此实语愿安乐！
  
10. 以坚固意. 善用者，  
 果德玛教中离欲，  
 彼达利得.入不死，  
 无偿获得享寂灭。  
 此乃僧之殊胜宝，  
 以此实语愿安乐！
  
11. 犹如帝柱依地立，  
 四面来风不动摇；  
 我说譬如善男子，  
 决定见诸圣谛者。  
 此乃僧之殊胜宝，  
 以此实语愿安乐！

12. Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,  
gambhīrapaññaena sudesitāni,  
kiñcāpi te honti bhusaṃ pamattā,  
na te bhavaṃ aṭṭhamamādiyanti.  
Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
13. Sahāv'assa dassanasampadāya,  
tay'assu dhammā jahitā bhavanti,  
sakkāyadiṭṭhī vicikicchitañca,  
sīlabbatam vāpi yadatthi kiñci.
14. Catūh'apāyehi ca vippamutto,  
chaccābhiṭṭhānāni abhabba kātum.  
Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
15. Kiñcāpi so kamma karoti pāpakam,  
kāyena vācā uda cetasā vā,  
abhabba so tassa paṭicchadāya,  
abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā.  
Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

12. 凡明了诸圣谛者，  
由深慧者所善说，  
即使他们极放逸，  
亦不再受第八有。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！
  
13. 彼成就见之同时，  
实已断除三种法：  
有身邪见与怀疑、  
戒禁取乃至其余。
  
14. 他已解脱四恶趣，  
不可能造六逆罪。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！
  
15. 即使他造作恶业，  
由身或语或心念，  
不可能将它覆藏，  
谓见道者不可能。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

16. Vanappagumbe yatha phussitagge,  
gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe,  
tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayi,  
nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya.  
Idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
17. Varo varaññū varado varāharo,  
anuttaro dhammavaraṃ adesayi.  
Idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
18. Khīṇaṃ purāṇaṃ nava natthi sambhavaṃ,  
virattacittāyatike bhavasmim,  
te khīṇabījā avirūḥicchandā,  
nibbanti dhīrā yathā'yaṃ paḍīpo.  
Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.
19. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhumāni vā yāni va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.



16. 犹如热季第一月，  
花开林中树丛上；  
譬如所示最上法，  
导向涅槃至上利。  
此乃佛之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

17. 最胜者知.与.持胜，  
无上者教示胜法。  
此乃佛之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

18. 已尽旧者新不生，  
于未来有心离染，  
彼尽种子不增欲，  
诸贤寂灭如此灯。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

(沙伽天帝说：)

19. 凡会集此诸鬼神，  
无论地居或空居，  
天人敬奉如来佛，  
我等礼敬愿安乐！

20. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhummāni vā yāni va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.

21. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhummāni vā yāni va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.

—Ratanasuttam niṭṭhitaṃ

### 3. Mettasuttaṃ

*Yassā'nubhāvato yakkhā, nevadassenti bhīsaṇaṃ;  
Yamhi cevā'nuyuñjanto, rattindiva'matandino.  
sukhaṃ supati sutto ca, pāpaṃ kiñci na passati;  
Evamādiguṇūpetāṃ, parittaṃ taṃ bhaṇāma he.*

1. Karaṇīyam-atthakusalena,  
yanta santaṃ padaṃ abhisamecca:  
sakko ujū ca suhujū ca,  
suvaco c'assa mudu anatimānī;

20. 凡会集此诸鬼神，  
无论地居或空居，  
天人敬奉如来法，  
我等礼敬愿安乐！

21. 凡会集此诸鬼神，  
无论地居或空居，  
天人敬奉如来僧，  
我等礼敬愿安乐！

——宝经结束——

### 3. 慈爱经

以其威力故，不再见到亚卡们的恐怖；  
日夜不懈怠地依此实践，  
则睡梦皆快乐，不见任何的恶事。  
具有如此等诸功德，让我们诵彼护卫经！

1. 善求义利、  
领悟寂静境界后应当作：  
有能力、正直、诚实，  
顺从、柔和、不骄傲；

2. Santussako ca subharo ca,  
appakicco ca sallahukavutti,  
sant'indriyo ca nipako ca,  
appagabbho kulesvananugiddho.
  
3. Na ca khuddamācare kiñci,  
yena viññū pare upavadeyyuṃ.  
sukhino vā khemino hontu,  
sabbasattā bhavantu sukhittā.
  
4. Ye keci pāṇabhūt'atthi,  
tasā vā thāvarā v'anavasesā,  
dīghā vā ye va mahantā,  
majjhimā rassakā aṇukathulā;
  
5. Diṭṭhā vā yeva adiṭṭhā,  
ye va dūre vasanti avidūre,  
bhūtā va sambhavesī va,  
sabbasattā bhavantu sukhittā.
  
6. Na paro paraṃ nikubbetha,  
nātimaññetha katthaci na kañci;  
byārosanā paṭighasañña,  
nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

2. 知足、易扶养，  
少事务、生活简朴，  
诸根寂静、贤明，  
不无礼与不贪著居家；
  
3. 只要会遭智者谴责，  
即使是小事也不做。  
愿一切有情幸福、安稳！  
自有其乐！
  
4. 凡所有的有情生类，  
动摇的或不动的，毫无遗漏，  
长的或大的，  
中的、短的、细的或粗的，
  
5. 凡是见到的或没见到的，  
住在远方或近处的，  
已生的或寻求出生的，  
愿一切有情自有其乐！
  
6. 不要有人欺骗他人，  
不要轻视任何地方的任何人，  
不要以忿怒、瞋恚想，  
而彼此希望对方受苦！

7. Mātā yathā niyaṃ puttam-āyusā,  
ekaputtam-anurakkhe;  
evam'pi sabbabhūtesu,  
mānasam bhāvaye aparimāṇam.

8. Mettañca sabbalokasmi,  
mānasam bhāvaye aparimāṇam,  
uddham adho ca tiriyañca,  
asambādham averam-asapattam.

9. Tiṭṭham caraṃ nisinno va,  
sayāno yāvatāssa vitamiddho,  
etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya,  
brahmam-etaṃ vihāram-idhamāhu.

10. Diṭṭhiñca anupagamma,  
sīlavā dassanena sampanno;  
kāmesu vineyya gedham,  
na hi jātuggabbhaseyya puna reti.

—Mettasuttam niṭṭhitam

7. 正如母亲对待自己的儿子，  
会以生命来保护唯一的儿子；  
也如此对一切生类  
培育无量之心！
  
8. 以慈爱对一切世界  
培育无量之心，  
上方、下方及四方，  
无障碍、无怨恨、无敌对！
  
9. 站立、行走、坐着  
或躺卧，只要他离开睡眠，  
皆应确立如此之念，  
这是他们于此所说的梵住。
  
10. 不接受邪见，  
持戒，具足彻见，  
调伏对诸欲的贪求，  
确定不会再投胎！

——慈经结束——

## 4. Khandhasuttaṃ

1. *Sabbāsīvisajātīnaṃ,  
dibbamantāgadaṃ viya;  
yaṃ nāseti viṣaṃ ghoram,  
sesañcāpi parissayaṃ.*
2. *Āṇākkhattamhi sabbattha,  
sabbadā sabbapāṇinaṃ;  
sabbasopi nivāreti,  
parittam taṃ bhaṇāma he.*
3. *Virūpakkhehi me mettaṃ,  
mettaṃ erāpathehi me,  
chabyāputtehi me mettaṃ,  
mettaṃ kaṇhāgotamakehi ca.*
4. *Apādakehi me mettaṃ,  
mettaṃ dvipādakehi me,  
catuppadehi me mettaṃ,  
mettaṃ bahuppadehi me.*
5. *Mā maṃ apādako hiṃsi,  
mā maṃ hiṃsi dvipādako,  
mā maṃ catuppado hiṃsi,  
mā maṃ hiṃsi bahuppado.*



## 4. 蕴经

1. 对一切种类的毒蛇，  
犹如天咒解毒剂，  
解除毒药与剧毒，  
以及其他的危难。
2. 对此威令刹土的一切处、  
一切时、一切众生，  
能防止一切的[危难]；  
让我们诵彼护卫经！
3. 我散播慈爱给维卢巴卡，  
我散播慈爱给伊拉巴他，  
我散播慈爱给差比阿子，  
我散播慈爱给黑苟答马。
4. 我散播慈爱给无足者，  
我散播慈爱给二足者，  
我散播慈爱给四足者，  
我散播慈爱给多足者。
5. 愿无足者勿伤害我，  
愿二足者勿伤害我，  
愿四足者勿伤害我，  
愿多足者勿伤害我。

6. Sabbe sattā, sabbe pāṇā,  
sabbe bhūtā ca kevalā,  
sabbe bhadrāni passantu,  
mā kiñci pāpam-āgamā.
7. Appamāṇo buddho,  
appamāṇo dhammo,  
appamāṇo saṅgho.  
Pamāṇavantāni sarīsapāni:  
ahi, vicchikā, satapadī,  
uṇṇanābhī, sarabhū, mūsikā.
8. Katā me rakkhā, kataṃ me parittaṃ,  
paṭikkamantu bhūtāni.  
So'haṃ namo bhagavato,  
namo sattannaṃ sammāsambuddhānaṃ.

—Khandhasuttaṃ niṭṭhitam

6. 一切有情、一切有息者、  
一切生类之全部，  
愿见到一切祥瑞，  
任何恶事皆不会到来！
  
7. 佛无量，  
法无量，  
僧无量。  
爬行类却有限量：  
蛇、蝎、蜈蚣、  
蜘蛛、蜥蜴、老鼠。
  
8. 我已作保护，我已作护卫，  
愿诸[伤害性]生类皆退避。  
我礼敬彼世尊！  
礼敬七位正自觉者！

——蕴经结束——

## 5. Morasuttaṃ

1. Pūrentaṃ bodhisambhāre,  
nibbattaṃ morayoniyaṃ;  
Yena saṃvihitārakkhaṃ,  
mahāsattaṃ vanecarā.

2. Cirassaṃ vāyamantāpi,  
neva sakkhiṃsu gaṇhituṃ;  
“Brahmamantan”ti akkhātaṃ,  
parittaṃ taṃ bhaṇāma he.

3. Udetayaṃ cakkhumā ekarājā,  
harissavaṇṇo pathavippabhāso.  
Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ  
pathavippabhāsaṃ,  
tayājja guttā viharemu divasaṃ.

4. Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,  
te me namo, te ca maṃ pālayantu.  
Namatthu buddhānaṃ, namatthu bodhiyā,  
namo vimuttānaṃ, namo vimuttiyā.

Imaṃ so parittaṃ katvā, moro carati esanā.

## 5. 孔雀经

1. 圆满菩提资粮时，  
[菩萨]出生于孔雀之胎；  
大士生活在林中，  
通过此[经]提供保护。
2. 由于宣说了“梵咒”，  
即使[猎人们]努力很久，  
也从来不能抓住它；  
让我们诵彼护卫经！
3. 这位具眼者. 独一之王(太阳)升起，  
金色且照耀大地，  
我礼敬彼金色且照耀大地者，  
今天在您的守护下度过白天。
4. 诸婆罗门，一切法的通达者，  
我礼敬他们，愿他们护佑我！  
我礼敬诸佛，礼敬菩提；  
我礼敬诸解脱者，礼敬解脱！

作此护卫后，孔雀前往觅食。

5. Apetayaṃ cakkhumā ekarājā,  
harissavaṇṇo pathavippabhāso.  
Taṃ taṃ nammassāmi harissavaṇṇaṃ  
pathavippabhāsaṃ,  
tayājja guttā viharemu rattiṃ.
6. Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,  
te me namo, te ca maṃ pālayantu.  
Namatthu buddhānaṃ, namatthu bodhiyā,  
namo vimuttānaṃ, namo vimuttiyā.
- Imaṃ so parittaṃ katvā, moro vāsam-akappayi.

—Morasuttaṃ niṭṭhitaṃ

## 6. Vaṭṭasuttaṃ

1. Pūrentaṃ bodhisambhāre,  
nibbattaṃ vaṭṭajātiyaṃ;  
Yassa tejena dāvaggi,  
mahāsattaṃ vivajjayi.
2. Therassa Sāriputtassa,  
lokanāthena bhāsitaṃ;  
Kappaṭṭhāyima mahātejaṃ,  
parittaṃ taṃ bhaṇāma he.

5. 这位具眼者.独一之王落下，  
金色且照耀大地，  
我礼敬彼金色且照耀大地者，  
今天在您的守护下度过夜晚。
  
6. 诸婆罗门，一切法的通达者，  
我礼敬他们，愿他们护佑我！  
我礼敬诸佛，礼敬菩提；  
我礼敬诸解脱者，礼敬解脱！

作此护卫后，孔雀准备居住。

——孔雀经结束——

## 6. 鹳鹑经

1. 圆满菩提资粮时，  
[菩萨]出生为鹳鹑；  
通过该[经]的威力，  
大士逃过了林火。
  
2. 世间怙主  
对沙利子长老宣说，  
有住立整劫的大威力；  
让我们诵彼护卫经！

3. Atthi loke sīlaguṇo,  
saccaṃ soceyya'nuddayā;  
tena saccena kāhāmi,  
saccakiriyam-uttamaṃ.

4. Āvejjetvā dhammabalaṃ,  
saritvā pubbake jine;  
saccabalam-avassāya,  
saccakiriyamakāsaṃ.

5. Santi pakkhā apatanā,  
santi pādā avañcanā,  
mātā pitā ca nikkhantā,  
jātaveda paṭikkama.

6. Saha sacce kate mayhaṃ,  
mahāpajjalito sikhī;  
vajjesi soḷasa karīsāni,  
udakaṃ patvā yathā sikhī.  
Saccena me samo natthi,  
esā me saccapāramī.

—Vatṭasuttaṃ niṭṭhitam



3. 于世间有戒德、  
真实.清静.悲悯；  
以我此真实语，  
作为无上誓言。
  
4. 思考法之力、  
忆起过去[已般涅槃]的胜者(佛陀)之后；  
以真实语之力为保护，  
我作出誓言。
  
5. 有翼不能飞，  
有足不能走，  
父母已离开，  
迦答韦达火[请]退去。
  
6. 在我作真实语的同时，  
燃烧着的大火，  
避退了十六伽利萨，  
就如火遇到水般。  
以我无与伦比的真实语，  
这就是我的真实巴拉密！

——鹁鹁经结束——

## 7. Dhajagga Suttaṃ

*Yassā’ nussaraṇenāpi, antalikkhepi paṇiṇo;  
Patitṭham-adhigacchanti, bhūmiyaṃ viya sabbathā.*

*Sabbupaddavajālamhā, yakkhacorādisambhavā;  
Gaṇanā na ca muttānaṃ, parittaṃ taṃ bhaṇāma he.*

Evam me sutam: ekam samayaṃ bhagavā  
sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi –  
“bhikkhavo”ti “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato  
paccassosum. Bhagavā etadavoca –

“Bhūtapubbam, bhikkhave, devāsurasaṅgāmo  
samupabyūho ahoṣi. Atha kho, bhikkhave, sakko  
devānamindo deve tāvatimse āmantesi –

‘Sace, mārisā, devānaṃ saṅgāmagatānaṃ  
uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso  
vā, mameva tasmim samaye dhajaggaṃ ullokeyyātha.  
Mamaṃ hi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ  
bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso  
vā, so pahīyissati.

No ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha pajāpatissa  
devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Pajāpatissa hi  
vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ  
bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso  
vā, so pahīyissati’.

## 7. 旌旗顶经

以随念该[经]故，使空居的众生，  
在每一方面皆获得支持，犹如地上的[众生]。

由亚卡、盗贼等引起的一切灾祸之网，  
皆能解脱而不被算计；让我们诵彼护卫经！

如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭德林给孤独园。

于其处，世尊对比库们说：“诸比库。”那些比库应答世尊：“尊者。”世尊如此说：

“诸比库，在过去，诸天和阿苏罗发生了战争。诸比库，当时，沙伽天帝对诸三十三天众说：

‘诸君，假如参加战争的诸天产生怖畏、惧怕或身毛竖立，在那时你们可以望着我的旌旗顶。若你们望着我的旌旗顶，将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

假如你们不望着我的旌旗顶，那你们可以望着巴迦巴帝天王的旌旗顶。若你们望着巴迦巴帝天王的旌旗顶者，将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

No ce pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Varuṇassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

No ce varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha īsānassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Īsānassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati””ti.

“Taṃ kho pana, bhikkhave, sakkassa vā devānamindassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, pajāpatissa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, varuṇassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, īsānassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyethāpi no’pi pahīyetha.

Taṃ kissa hetu? Sakko hi, bhikkhave, devānam-  
indo avītarāgo avītadoso avītamoho bhīru chambhī  
utrāsī palāyīti.

Ahañca kho, bhikkhave, evaṃ vadāmi – ‘sace  
tumhākaṃ, bhikkhave, araññagātānaṃ vā  
rukkhamūlagātānaṃ vā suññāgāragātānaṃ vā  
uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso  
vā, mameva tasmim̐ samaye anussareyyātha –

假如你们不望着巴迦巴帝天王的旌旗顶，那你们可以望着瓦卢纳天王的旌旗顶。若你们望着瓦卢纳天王的旌旗顶者，将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

假如你们不望着瓦卢纳天王的旌旗顶，那你们可以望着伊萨那天王的旌旗顶。若你们望着伊萨那天王的旌旗顶者，将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。’

诸比库，望着沙咖天帝的旌旗顶，或望着巴迦巴帝天王的旌旗顶，或望着瓦卢纳天王的旌旗顶，或望着伊萨那天王的旌旗顶者，或许能去除、或许不能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。那是什么原因呢？

诸比库，沙咖天帝不离贪，不离瞋，不离痴，会战栗、惧怕、惊愕、逃跑。”

“诸比库，我如此说：诸比库，假如你们前往林野，前往树下，或前往空闲处，产生怖畏、惧怕或身毛竖立，那个时候你们可以只忆念我：

‘itipi so bhagavā arahaṃ, sammāsambuddho  
vijjācaraṇasampanno, sugato, lokavidū, anuttaro  
purisadammasārathi, satthā devamanussānaṃ,  
buddho, bhagavā’ti. Mamaṃ hi vo, bhikkhave,  
anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā  
chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

No ce maṃ anussareyyātha, atha dhammaṃ  
anussareyyātha – ‘svākkhāto bhagavatā dhammo,  
sanditṭhiko, akāliko, ehipassiko, opaneyyiko,  
paccattaṃ veditabbo viññūhī’ti. Dhammaṃ hi vo,  
bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā  
chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

No ce dhammaṃ anussareyyātha, atha saṅghaṃ  
anussareyyātha – ‘suppaṭipanno bhagavato sāvaka-  
saṅgho, ujuppaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho,  
ñāyappaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho,  
sāmīcippaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, yadidaṃ  
cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā, esa  
bhagavato sāvakasaṅgho, āhuneyyo pāhuneyyo  
dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ  
puññakkhettaṃ lokassā’ti. Saṅghaṃ hi vo, bhikkhave,  
anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā  
chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

Taṃ kissa hetu? Tathāgato hi, bhikkhave, arahaṃ  
sammāsambuddho vītarāgo vītadoso vītamoho abhīru  
acchambhī anutrāsī apalāyī’ti. Idamavoca bhagavā.

‘彼世尊亦即是阿拉汉，正自觉者，明行具足，善至，世间解，无上者，调御丈夫，天人导师，佛陀，世尊。’诸比库，若你们忆念我者，将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

假如你们不忆念我，那你们可以忆念法：‘法乃世尊所善说，是自见的，无时的，来见的，导向[涅槃]的，智者们的各自证知的。’诸比库，若你们忆念法者，将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

假如你们不忆念法，那你们可以忆念僧：‘世尊的弟子僧团是善行道者，世尊的弟子僧团是正直行道者，世尊的弟子僧团是如理行道者，世尊的弟子僧团是正当行道者。也即是四双八士，此乃世尊的弟子僧团，应受供养，应受供奉，应受布施，应受合掌，是世间无上的福田。’诸比库，若你们忆念僧者，将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。那是什么原因呢？

诸比库，如来、阿拉汉、正自觉者已离贪、离瞋、离痴，不会战栗，不会惧怕，不会惊愕，不会逃跑。”世尊如此说。

Idaṃ vatvāna sugato athāparam etadavoca satthā -

Araññe rukkhamūle vā,  
suññāgāreva bhikkhavo;  
Anussaretha sambuddhaṃ,  
bhayaṃ tumhāka no siyā.

No ce buddhaṃ sareyyātha,  
lokajetthaṃ narāsabhaṃ;  
Atha dhammaṃ sareyyātha,  
niyyānikaṃ sudesitaṃ.

No ce dhammaṃ sareyyātha,  
niyyānikaṃ sudesitaṃ;  
Atha saṅghaṃ sareyyātha,  
puññakkhettaṃ anuttaraṃ.

Evaṃ buddhaṃ sarantānaṃ,  
dhammaṃ saṅghañca bhikkhavo;  
Bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,  
lomahaṃso na hessatī'ti.

—Dhajaggasuttaṃ niṭṭhitaṃ



善至如此说后，导师更如是说：

“比库. 于林野、  
树下. 空闲处，  
忆念正觉者，  
你们无怖畏。

若不忆念佛，  
世最尊. 人王；  
那可忆念法，  
出离. 善说者。

若不忆念法，  
出离. 善说者；  
那可忆念僧，  
无上福田者。

诸比库. 如此  
忆念佛. 法. 僧，  
将无畏. 惧怕，  
或身毛竖立！”

——旌旗顶经结束——

## 8. Āṭānāṭiyasuttaṃ

1. *Appasannehi Nāthassa  
sāsane sādhu sammate;  
Amanussehi caṇḍehi,  
sadā kibbisakāribhi.*
2. *Parisānaṃ catassannaṃ,  
ahiṃsāya ca guttiyā;  
Yaṃ desesi Mahāvīro,  
parittaṃ taṃ bhaṇāma he.*
3. Vipassissa ca namatthu,  
cakkhumantassa sirīmato.  
Sikhissapi ca namatthu,  
sabbabhūtānukampino.
4. Vessabhussa ca namatthu,  
nhātakassa tapassino;  
Namatthu kakusandhassa,  
mārasenāpamaddino.
5. Koṇāgamanassa namatthu,  
brāhmaṇassa vusīmato;  
Kassapassa ca namatthu,  
vippamuttassa sabbadhi.

## 8.阿 嗒 那 帝 亚 经

1. 为了使无信、暴恶、  
经常犯罪的非人们  
善尊敬怙主的教法。
2. 为了不伤害和保护  
[世尊的]四部会众，  
让我们诵彼  
大雄所教示的护卫经！
3. 愿礼敬维巴西，  
具眼的吉祥者！  
愿礼敬西奇佛，  
对一切众生的悲悯者！
4. 愿礼敬韦沙菩佛，  
纯净的苦行者！  
愿礼敬咖古三塔佛，  
击破魔军者！
5. 愿礼敬果那嘎马那佛，  
婆罗门的完成者！  
愿礼敬咖沙巴佛，  
一切处的解脱者！

6. Aṅgīrasassa namatthu,  
sakyaputtassa sirīmato;  
Yo imaṃ dhammaṃ desesi,  
sabbadukkhāpanūdanaṃ.
  
7. Ye cāpi nibbutā loke,  
yathābhūtaṃ vipassisum;  
Te janā apisuṇātha,  
mahantā vītasāradā.
  
8. Hitam devamanussānaṃ,  
yaṃ namassanti Gotamaṃ;  
Vijjācaraṇasampannaṃ,  
mahantaṃ vītasāradaṃ.
  
9. Ete c' aññe ca sambuddhā,  
anekasatakoṭiyo;  
Sabbe Buddhā samasamā,  
sabbe Buddhā mahiddhikā.
  
10. Sabbe dasabalūpetā,  
vesārajeh' upāgatā;  
Sabbe te paṭijānanti,  
āsabhaṃ ṭhānam-uttamaṃ.

6. 愿礼敬光辉者，  
具吉祥的释迦子！  
所教导之法，  
去除一切苦。
  
7. 寂灭世间者，  
曾如实观照；  
他们是不两舌之人，  
伟大的无畏者。
  
8. 利益诸天与人，  
受礼敬的果德玛；  
明行的具足者，  
伟大的无畏者。
  
9. 这些及其他正觉者，  
许多百千万，  
一切诸佛皆相同，  
一切诸佛大力者。
  
10. 一切皆具十力，  
他们一切皆宣称，  
达到诸无所畏，  
最上牛王之处。

11. Sīhanādaṃ nadante'te,  
parisāsu visāradā;  
Brahmacakkaṃ pavattenti,  
loke appaṭivattiyaṃ.
12. Upetā Buddha-dhammehi,  
aṭṭhārasahi nāyakā;  
Bāttimsalakkhaṇūpetā,  
asītānubyañjanādhārā.
13. Byāmappabhāya suppabhā,  
sabbe te munikuñjarā;  
Buddhā sabbañño ete,  
sabbe khīṇāsavā jinā.
14. Mahāpabhā mahātejā,  
mahāpaññā mahabbalā;  
Mahākāruṇikā dhīrā,  
sabbesānaṃ sukhāvahā.
15. Dīpā nāthā patitṭhā ca,  
tāṇā leṇā ca pāṇinaṃ;  
Gatī bandhū mahessāsā<sup>40</sup>,  
saraṇā ca hitesino.

---

<sup>40</sup> 兰卡版和泰文版作 mahassāsā。

11. 他们皆在会众中  
无所畏地作狮子吼，  
转动在世间  
不能被逆转的梵轮。
  
12. 导师们具足  
十八种佛法，  
具足三十二相，  
拥有八十随相。
  
13. 放射一寻的妙光明，  
他们一切皆是牟尼之象；  
这些佛陀都是一切知者，  
一切皆是漏尽的胜者。
  
14. 大光明.大威力，  
大慧.大力，  
大悲的贤者，  
他们一切都是带来福乐者。
  
15. 众生的洲岛.依怙处和依止处，  
救护所和避难所，  
归处.亲族.大安息处，  
皈依处和寻求利益者。

- 16.Sadevakassa lokassa,  
sabbe ete parāyaṇā;  
Tesāhaṃ sirasā pāde,  
vandāmi purisuttame.
- 17.Vacasā manasā ceva,  
Vandām'ete Tathāgate;  
Sayane āsane ṭhāne,  
gamane cāpi sabbadā.
- 18.Sadā sukkhena rakkhantu,  
Buddhā santikarā tuvaṃ;  
Tehi tvaṃ rakkhito santo,  
mutto sabbabhayehi ca.
- 19.Sabbarogā vinīmutto,  
sabbasantāpa vajjito;  
Sabbaveram-atikkanto,  
nibbuto ca tuvaṃ bhava.
- 20.Tesaṃ saccena sīlena,  
khantimettābalena ca;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
Arogena sukhena ca.



16. 他们一切都是  
人天世界的依怙处。  
我以头首礼敬  
这些至上士之足！
17. 于一切时中，  
卧.坐.立与行，  
通过语与意，  
礼敬诸如来。
18. 愿诸佛.作寂静者，  
恒常保护你快乐，  
他们保护你，  
及解脱一切怖畏！
19. 一切疾病痊愈，  
避免一切热恼，  
征服一切怨恨，  
愿你住于寂静！
20. 以此真实.戒、  
忍与慈之力；  
愿他们守护我，  
健康又快乐！

21.Puratthimasmim disābhāge,  
santi bhūtā mahiddhikā;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
arogena sukkena ca.

22.Dakkhiṇasmim disābhāge,  
santi devā mahiddhikā;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
arogena sukkena ca.

23.Pacchimasmim disābhāge,  
santi nāgā mahiddhikā;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
arogena sukkena ca.

24.Uttarasmim disābhāge,  
santi yakkhā mahiddhikā;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
arogena sukkena ca.

25.Puratthimena Dhatarattho,  
dakkhiṇena Virūlhako;  
Pacchimena Virūpakkho,  
Kuvero uttaram disaṃ.

21. 在东方  
有大神力的鬼神；  
愿他们也守护我，  
健康又快乐！
22. 在南方  
有大神力的诸天；  
愿他们也守护我，  
健康又快乐！
23. 在西方  
有大神力的诸龙；  
愿他们也守护我，  
健康又快乐！
24. 在北方  
有大神力的亚卡；  
愿他们也守护我，  
健康又快乐！
25. 东方持国，  
南方增长，  
西方广目，  
北方古韦卢。

26. Cattāro te mahārājā,  
lokapālā yasassino;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
arogena sukkena ca.
27. Ākāsaṭṭhā ca bhūmaṭṭhā,  
devā nāgā mahiddhikā;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
arogena sukkena ca.
28. Iddhimanto ca ye devā,  
vasantā idha sāsane;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
arogena sukkena ca.
29. Sabbītiyo vivajjantu,  
soko rogo vinassatu;  
Mā te bhavantvantarāyā,  
sukhī dīghāyuko bhava!
30. Abhivādanasīlissa,  
niccaṃ vuḍḍhāpacāyino;  
Cattāro dhammā vaḍḍhanti,  
āyuvaṇṇo sukhaṃ balaṃ!

—Āṭānāṭiyasuttaṃ niṭṭhitaṃ

26. 他们四位大王，  
有名声的护世者；  
愿他们也守护我，  
健康又快乐！
27. 空居与地居，  
大力诸天.龙；  
愿他们也守护我，  
健康又快乐！
28. 有神通的诸天，  
住在此教法中；  
愿他们也守护我，  
健康又快乐！
29. 愿诸灾免离，  
忧愁.疾消失；  
愿你无障碍，  
得快乐长寿！
30. 习惯礼敬者，  
常敬拜尊长；  
四法得增长；  
寿.美.乐与力！

——阿塔那帝亚经结束——

## 9. Aṅgulimālasuttaṃ

1. *Parittaṃ yaṃ bhaṇantassa, nisinnaṭṭhānadhovanaṃ;  
Udakampi vināseti, sabbemeva parissayaṃ*
2. *Sotthinā gabbhavuṭṭhānaṃ, yañca sādheti taṅkhaṇe;  
Therassa'ṅgulimālassa, loka nāthena bhāsitaṃ;  
Kappatṭhāyiṃ mahātejaṃ, parittaṃ taṃ bhanāma he.*
3. Yato'haṃ, bhagini, ariyāya jātiyā jāto;  
nābhijānāmi sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropetā,  
tena saccena sotthi te hotu, sotthi gabbhassa.

—Aṅgulimālasuttaṃ niṭṭhitaṃ

## 9. 指鬘经

1. 以水洗净诵护卫经者所坐之处，  
就让一切危难也消失！
2. [护卫经]就在那时起作用，[使胎儿]顺利出生；  
世间怙主对指鬘长老宣说，  
有住立整劫的大威力；让我们诵彼护卫经！
3. “姐妹，自从我在圣生中出生以来，  
我不知曾经故意杀害过生命。  
以此真实[语]，愿你平安！愿胎儿平安！”

——指鬘经结束——

## 10.1 Paṭhamagilānasuttaṃ

Ekam samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena āyasmā Mahākassapo pippaliguhāyaṃ viharati, ābādhiko dukkhito bālḥagilāno.

Atha kho bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito yen'āyasmā Mahākassapo tenupasaṅkami; upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā āyasmantaṃ Mahākassapaṃ etadavoca –

“Kacci te, Kassapa, khamanīyaṃ? kacci yāpanīyaṃ? Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti? paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo?”ti.

“Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ. Bālḥā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti; abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti.

“Satt'ime, Kassapa, bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Dhammavicayasambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.



## 10.1 第一病者经

如是我闻：一时，世尊住在王舍城竹林喂松鼠处。

那个时候，具寿马哈咖沙巴住在毕帕离洞，生病、痛苦、重病。

当时，世尊在傍晚时分从禅坐起来，来到具寿马哈咖沙巴之处。来到之后，坐在所敷设的座位上。坐下后世尊对具寿马哈咖沙巴如此说：

“咖沙巴，你能忍受吗？能坚持吗？痛苦的感受减退而不会加剧吗？感觉向病愈好转而不会加剧吗？”

“尊者，我不能忍受，不能坚持，我的痛苦感受加重、加剧，没有减退，感觉病情加剧，没有减退。”

“咖沙巴，有七觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。哪七种呢？”

咖沙巴，念觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

咖沙巴，择法觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

Vīriyasambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Pītisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Passaddhisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Ime kho, Kassapa, satta bojjhaṅgā mayā  
sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattanti”ti.

“Taggha, bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata,  
bojjhaṅgā”ti.

Idamavoca bhagavā. Attamano āyasmā  
Mahākassapo bhagavato bhāsitaṃ abhinandi.  
Vuttahi c’āyasmā Mahākassapo tamhā ābādha.  
Tathāpahīno c’āyasmato Mahākassapassa so ābādhō  
ahosī”ti.

咖沙巴，精进觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

咖沙巴，喜觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

咖沙巴，轻安觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

咖沙巴，定觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

咖沙巴，舍觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

咖沙巴，有此七觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。”

“世尊，当然是觉支！善至，当然是觉支！”

世尊说了这些。具寿马哈咖沙巴满意与欢喜世尊之所说。具寿马哈咖沙巴因此病愈，具寿马哈咖沙巴的病由此消失。

## 10.2 Dutiyagilānasuttaṃ

Ekamaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena āyasmā Mahāmoggallāno gijjhakūṭe pabbate viharati, ābādhiko dukkhito bālḥagilāno.

Atha kho bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito yen'āyasmā Mahāmoggallāno ten'upasaṅkami; upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā āyasmantaṃ Mahāmoggallānaṃ etadavoca –

“Kacci te, Moggallāna, khamaṇīyaṃ kacci yāpaṇīyaṃ? Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti? paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo?”ti.

“Na me, bhante, khamaṇīyaṃ, na yāpaṇīyaṃ. Bālḥā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti; abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti.

“Satt'ime, Moggallāna, bojḥhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. Katame satta?

Satisambojḥhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

## 10.2 第二病者经

一时，世尊住在王舍城竹林喂松鼠处。

那个时候，具寿马哈摩嘎喇那住在鹫峰山，生病、痛苦、重病。

当时，世尊在傍晚时分从禅坐起来，来到具寿马哈摩嘎喇那之处。来到之后，坐在所敷设的座位上。坐下后世尊对具寿马哈摩嘎喇那如此说：

“摩嘎喇那，你能忍受吗？能坚持吗？痛苦的感受减退而不会加剧吗？感觉向病愈好转而不会加剧吗？”

“尊者，我不能忍受，不能坚持，我的痛苦感受加重、加剧，没有减退，感觉病情加剧，没有减退。”

“摩嘎喇那，有七觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。哪七种呢？”

摩嘎喇那，念觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

Dhammavicayasambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Vīriyasambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Pītisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Passaddhisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Ime kho, Moggallāna, satta bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti”ti.

“Taggha bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata, bojjhaṅgā”ti.

Idamavoca bhagavā. Attamano āyasmā Mahāmoggallāno bhagavato bhāsitaṃ abhinandi. Vuṭṭhahi c’āyasmā Mahāmoggallāno tamhā ābādā. Tathāpahīno c’āyasmato Mahāmoggallānassa so ābādho ahoṣī”ti.

摩嘎喇那，择法觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

摩嘎喇那，精进觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

摩嘎喇那，喜觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

摩嘎喇那，轻安觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

摩嘎喇那，定觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

摩嘎喇那，舍觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

摩嘎喇那，有此七觉支已被我所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。”

“世尊，当然是觉支！善至，当然是觉支！”

世尊说了这些。具寿马哈摩嘎喇那满意与欢喜世尊之所说。具寿马哈摩嘎喇那因此病愈，具寿马哈摩嘎喇那的病由此消失。

### 10.3 Tatiyagilānasuttaṃ

Ekam samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena bhagavā ābādhiko hoti dukkhito bāḥagilāno.

Atha kho āyasmā Mahācundo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ Mahācundaṃ bhagavā etadavoca – “paṭibhantu taṃ, Cunda, bojjhaṅgā”ti.

“Satt’ime, bhante, bojjhaṅgā bhagavatā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā, abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Dhammavicayasambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Vīriyasambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Pītisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.



### 10.3 第三病者经

一时，世尊住在王舍城竹林喂松鼠处。

那个时候，世尊生病、痛苦、重病。

当时，具寿大准德来到世尊之处。来到之后，礼敬世尊，然后坐在一边。世尊对坐在一边的具寿大准德如此说：

“准德，请思念觉支！”

“尊者，有七觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。哪七种呢？”

尊者，念觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

尊者，择法觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

尊者，精进觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

尊者，喜觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

Passaddhisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Samādhisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā  
sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Ime kho, bhante, satta bojjhaṅgā bhagavatā  
sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattanti”ti.

“Taggha Cunda, bojjhaṅgā; taggha, Cunda,  
bojjhaṅgā”ti.

Idamavoc’āyasmā Cundo. Samanuñño satthā ahoṣi.  
Vutṭhahi ca bhagavā tamhā ābādha. Tathāpahīno ca  
bhagavato so ābādho ahoṣī’ti.

尊者，轻安觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

尊者，定觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

尊者，舍觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。

尊者，有此七觉支已被世尊所正说，已修习、多作，导向证智、正觉、涅槃。”

“准德，当然是觉支！准德，当然是觉支！”

具寿准德如此说，导师赞同。世尊因此病愈，世尊的病由此消失。

## 10.4 Bojjhaṅga Suttaṃ

1. *Saṃsāre saṃsārantānaṃ,  
sabbadukkhavināsane;  
Satta dhamme ca bojjhaṅge,  
mārasenāpamaddane.*
2. *Bujjhitvā ye c'ime sattā,  
tibhavā muttakuttamā;  
Ajātimajarābyādhiṃ,  
amataṃ nibbhayaṃ gatā.*
3. *Evamādiguṇūpetam,  
anekaguṇasaṅgahaṃ;  
Osadhañca imaṃ mantam,  
bojjhaṅgañca bhaṅāma he.*
4. *Bojjhaṅgo sati saṅkhāto,  
dhammānaṃ vicayo tathā;  
Vīriyaṃ pīti pasaddhi,  
bojjhaṅgā ca tathāpare.*
5. *Samādh'upekkhā bojjhaṅgā,  
satte'te sabbadassinā;  
Muninā sammadakkhātā,  
bhāvitā bahulīkatā.*

## 10.4 觉支经

1. 轮转于轮回之中者，  
七觉支法，  
让一切苦消失，  
并击破众魔军。
2. 觉悟此七法，  
成为解脱三有的最上者，  
已到达不生·不老·不病、  
不死和无畏。
3. 具足如此功德，  
包含许多功德，  
是此药咒；  
让我们诵觉支经！
4. 有称为念觉支，  
诸如择法、  
精进、喜、轻安，  
接着还有觉支。
5. 定、舍觉支。  
此七[觉支]被一切见者、  
牟尼所正说，  
已修习、多作。

6. Saṃvattanti abhiññāya,  
nibbānāya ca bodhiyā;  
Etena saccavajjena,  
sotthi te hotu sabbadā.
7. Ekasmiṃ samaye Nātho,  
Moggallānañca Kassapaṃ;  
Gilāne dukkhite disvā,  
bojjhaṅge satta desayi.
8. Te ca taṃ abhinanditvā,  
rogā muccim̐su taṅkhaṇe;  
Etena saccavajjena,  
sotthi te hotu sabbadā.
9. Ekadā Dhammarājāpi,  
gelaññenā' bhipīlito;  
Cundattherena taṃyeva,  
bhaṇāpetvāna sādaraṃ.
10. Sammoditvāna ābādhā,  
tamhā vuṭṭhāsī ṭhānaso,  
Etena saccavajjena,  
sotthi te hotu sabbadā.

6. 导向于证智，  
涅槃与菩提；  
以此真实语，  
愿你常平安！
  
7. 有一次怙主  
见到摩嘎喇那和咖沙巴  
生病、痛苦，  
说了七觉支。
  
8. 他们欢喜此[经]，  
疾病当即愈。  
以此真实语，  
愿你常平安！
  
9. 有一次法王，  
也为病所迫；  
令准德长老，  
恭敬诵此[经]。
  
10. 庆喜之后，  
疾病因此愈。  
以此真实语，  
愿你常平安！

11.Pahīnā te ca ābādhā,  
tiṇṇannampi mahesinaṃ;  
Maggāhatā kilesāva,  
pattā'nuppattidhammataṃ;  
Etena saccavajjena,  
sotthi te hotu sabbadā.

—Bojjhaṅgasuttaṃ niṭṭhitaṃ



11. 三位大仙们  
脱离彼疾病；  
以道破烦恼，  
已证得法性。  
以此真实语，  
愿你常平安！

——觉支经结束——

## 11. Pubbaṅhasuttam

1. Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo;  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Buddhānubhāvena vināsa'mentu!
2. Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo;  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Dhammānubhāvena vināsa'mentu!
3. Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo;  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Saṃghānubhāvena vināsa'mentu!
4. Dukkappattā ca nidukkhā,  
bhayappattā ca nibbhayā;  
sokappattā ca nissokā,  
hontu sabbepi pāṇino.
5. Ettāvatā ca amhehi,  
sambhataṃ puññasampadaṃ;  
Sabbe devā'numodantu,  
sabbasampatti siddhiyā.

## 11. 午前经

1. 凡诸恶兆与不祥，  
及不悦耳之鸟啼，  
灾星.恶梦.不如意，  
以佛威力愿消失！
2. 凡诸恶兆与不祥，  
及不悦耳之鸟啼，  
灾星.恶梦.不如意，  
以法威力愿消失！
3. 凡诸恶兆与不祥，  
及不悦耳之鸟啼，  
灾星.恶梦.不如意，  
以僧威力愿消失！
4. 愿一切众生，  
已得苦不苦，  
已得怖不怖，  
已得忧不忧！
5. 至今为我等，  
所集功德果，  
愿诸天随喜，  
一切得成就！

6. Dānaṃ dadantu saddhāya,  
sīlaṃ rakkhantu sabbadā;  
Bhāvanābhiratā hontu,  
gacchantu devatāgatā.
  
7. Sabbe Buddhā balappattā,  
paccekānañca yaṃ balaṃ;  
Arahantānañca tejena,  
rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.
  
8. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,  
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ;  
na no samaṃ atthi tathāgatena,  
idampi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ;  
etena saccena suvatthi hotu.
  
9. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,  
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ;  
na no samaṃ atthi tathāgatena,  
idampi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;  
etena saccena suvatthi hotu.
  
10. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,  
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ;  
na no samaṃ atthi tathāgatena,  
idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ;  
etena saccena suvatthi hotu.

6. 以信施布施，  
愿常守护戒，  
愿乐于禅修，  
愿得至天界！
  
7. 以一切佛力，  
诸独觉之力，  
及阿拉汉力，  
结一切守护！
  
8. 所有此.他世财富，  
或于天界殊胜宝，  
无有等同如来者。  
此乃佛之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！
  
9. 所有此.他世财富，  
或于天界殊胜宝，  
无有等同如来者。  
此乃法之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！
  
10. 所有此.他世财富，  
或于天界殊胜宝，  
无有等同如来者。  
此乃僧之殊胜宝，  
以此实语愿安乐！

11. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā;  
Sabbabuddhānubhāvena,  
sadā sukhī bhavantu te.
12. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā;  
Sabbadhammānubhāvena,  
sadā sukhī bhavantu te.
13. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā;  
Sabbasaṅghānubhāvena,  
sadā sukhī bhavantu te.
14. Mahākāruṇiko Nātho,  
hitāya sabbapāṇinaṃ;  
Pūretvā pāramī sabbā,  
patto sambodhim-uttamaṃ;  
Etena saccavajjena,  
sotthi te hotu sabbadā.
15. Jayanto bodhiyā mūle,  
Sakyānaṃ nandivaḍḍhano,  
Evameva jayo hotu,  
jayassu jayamaṅgale.

11. 愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸佛威力，  
愿你常快乐！
  
12. 愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸法威力，  
愿你常快乐！
  
13. 愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸僧威力，  
愿你常快乐！
  
14. 大悲的守护者，  
为利一切众生，  
圆满诸巴拉密，  
证得无上正觉。  
以此真实之语，  
愿你恒常平安！
  
15. 菩提树下胜利者，  
为释迦族增喜悦；  
愿你也如此胜利，  
得胜利胜利吉祥！

16. Aparājitapallaṅke,  
sīse puthuvipukkhale<sup>41</sup>,  
Abhiseke sabbabuddhānaṃ,  
aggappatto pamodati.

17. Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ  
suppabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ;  
sukhaṇo sumuhutto ca,  
suyitṭhaṃ brahmacārisu.

18. Padakkhiṇaṃ kāyakammaṃ  
vācākammaṃ padakkhiṇaṃ  
Padakkhiṇaṃ manokammaṃ  
paṇīdhi te padakkhiṇe.

19. Padakkhiṇāni katvāna,  
labhanta'tthe padakkhiṇe.  
Te atthaladdhā sukhitā,  
virūḷhā Buddhasāsane;  
Arogā sukhitā hotha,  
saha sabbehi ñātibhi.

——Pubbaṅhasuttaṃ niṭṭhitaṃ

---

<sup>41</sup> 泰文版作 paṭhavipokkhare。



16. 坐在不可战胜的  
一切诸佛灌顶处、  
大地莲花座顶上，  
随喜至高的成就！
17. 吉星象. 善吉祥，  
善黎明. 善奉祀，  
善刹那. 善瞬间，  
善献供给梵行者。
18. 增长身业，  
增长语业，  
增长意业，  
你的志愿是增长。
19. 所作增长后，  
以增长达成目标。  
愿你达成目标与快乐，  
并在佛教中成长！  
愿你和一切亲戚  
皆健康、快乐！

——午前经结束——



**Sattamavaggo**  
**Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ**

第七品  
大念处经

本经在上座部佛教传统中拥有极崇高的地位，是一篇很重要的禅修经典。佛陀在本经中教导了四念处——培育正念的四种住处——身念处、受念处、心念处和法念处。由于佛陀在本经中教导了以修习维巴沙那(vipassanā)为主直到证悟涅槃的 21 种禅修业处，所以，本经在上座部佛教国家和地区普遍地被传诵、教导和实践着。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.<sup>(x3)</sup>

## Mahāsatipaṭṭhānasuttam

(Dīghanikāya 22)

Evaṃ me sutam: ekaṃ samayaṃ bhagavā kurūsu viharati kammāsadhammaṃ nāma kurūnaṃ nigamo.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi –  
“bhikkhavo”ti. “Bhaddante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. Bhagavā etadavoca –

### Uddeso

“Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā, sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.

“Katame cattāro? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. vedanāsu vedanānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. citte cittānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. dhammesu dhammānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

Uddeso niṭṭhito.

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

## 大念处经

——《长部·第22经》

如是我闻：一时，世尊住在古卢国名为甘马萨昙马的古卢市镇。

于其处，世尊对诸比库说：“诸比库。”那些比库应答世尊：“尊者。”世尊如此说：

### 总 说

“诸比库，此一行道，能清净有情，超越愁、悲，灭除苦、忧，得达如理，现证涅槃，此即是四念处。

哪四种呢？诸比库，于此，比库于身随观身而住，热诚，正知，具念，调伏世间之贪、忧；于受随观受而住，热诚，正知，具念，调伏世间之贪、忧；于心随观心而住，热诚，正知，具念，调伏世间之贪、忧；于法随观法而住，热诚，正知，具念，调伏世间之贪、忧。

——总说结束——

### **Kāyānupassanā ānāpānabbaṃ**

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā. So satova assasati, satova passasati.

“Dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ti pajānāti. Rassaṃ vā assasanto ‘rassaṃ assasāmī’ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ti pajānāti. ‘Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati. ‘Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī’ti sikkhati.

“Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīghaṃ vā añchanto ‘dīghaṃ añchāmī’ti pajānāti, rassaṃ vā añchanto ‘rassaṃ añchāmī’ti pajānāti. Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto ‘rassaṃ assasāmī’ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ti pajānāti. ‘Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī’ti sikkhati.

## 身随观 入出息部分

那么，诸比库，比库又如何于身随观身而住呢？

诸比库，于此，比库前往林野，前往树下，或前往空闲处，结跏趺而坐，保持其身正直，使正念现起于面前。他只念于入息，只念于出息。

入息长时，了知‘我入息长’；

出息长时，了知‘我出息长’。

入息短时，了知‘我入息短’；

出息短时，了知‘我出息短’。

他学‘我将觉知全身而入息’；

他学‘我将觉知全身而出息’。

他学‘我将平静身行而入息’；

他学‘我将平静身行而出息’。

诸比库，犹如熟练的辘轳匠或辘轳匠的学徒，在长转时了知‘我在长转’；在短转时了知‘我在短转’。

诸比库，同样地，比库入息长时，了知‘我入息长’；出息长时，了知‘我出息长’。入息短时，了知‘我入息短’；出息短时，了知‘我出息短’。他学‘我将觉知全身而入息’；他学‘我将觉知全身而出息’。他学‘我将平静身行而入息’；他学‘我将平静身行而出息’。

“Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati,  
bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,  
ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.  
Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.  
‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca  
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

Ānāpānappabbam niṭṭhitam.

### **Kāyānupassanā iriyāpathapabbam**

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā  
‘gacchāmī’ti pajānāti, ṭhito vā ‘ṭhitomhī’ti pajānāti,  
nisinno vā ‘nisinnomhī’ti pajānāti, sayāno vā  
‘sayānomhī’ti pajānāti, yathā yathā vā panassa kāyo  
paṇihito hoti, tathā tathā nam pajānāti.

“Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati,  
bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,  
ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.  
Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,



如此，或于内身随观身而住，或于外身随观身而住，或于内外身随观身而住。或于身随观生起之法而住，或于身随观坏灭之法而住，或于身随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有身’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

——入出息部分结束——

### 身随观 威仪路部分

再者，诸比库，比库在行走时，了知‘我行走’；或站立时，了知‘我站立’；或坐着时，了知‘我坐着’；或躺卧时，了知‘我躺卧’。无论身体所处如何，只是如实地了知。

如此，或于内身随观身而住，或于外身随观身而住，或于内外身随观身而住。或于身随观生起之法而住，或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmimṃ viharati.  
‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupatṭhitā hoti  
yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca  
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

Iriyāpathapabbamṃ niṭṭhitamṃ.

### **Kāyānupassanā sampajānapabbamṃ**

“Puna caparamṃ, bhikkhave, bhikkhu abhikkante  
paṭikkante sampajānakārī hoti, ālokite vilokite  
sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī  
hoti, saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti,  
asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,  
uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti, gate ṭhite  
nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṅhībhāve  
sampajānakārī hoti.

“Iti ajjhattamṃ vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave,  
bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Sampajānapabbamṃ niṭṭhitamṃ.

或于身随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有身’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

——威仪路部分结束——

### 身随观 正知部分

再者，诸比库，比库在前进、返回时保持正知，向前看、向旁看时保持正知，屈、伸[手足]时保持正知，持桑喀帝、钵与衣时保持正知，食、饮、嚼、尝时保持正知，大、小便利时保持正知，行走、站立、坐着、睡眠、觉醒、说话、沉默时保持正知。

如此，或于内……诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

——正知部分结束——

## **Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbam**

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddham pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati – ‘atthi imasmiṃ kāye kesā lomā nakhā dantā taco, maṃsam nhāru atthi atthimiñjam vakkam, hadayaṃ yakanam kilomakam pihakam papphāsam, antam antaṅgam udariyam karīsam, pittam semham pubbo lohitaṃ sedo medo, assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttan’ti.

“Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoli pūrā nānāvihitassa dhaññassa, seyyathidaṃ sālīnam vīhīnam muggānam māsānam tilānam taṇḍulānam. Tamenam cakkhumā puriso muñcivā paccavekkheyya – ‘ime sālī, ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’ti. Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddham pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati – ‘atthi imasmiṃ kāye kesā lomā ... pe ... muttan’ti.

“Iti ajjhataṃ vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Paṭikūlamanasikārapabbam niṭṭhitam.

## 身随观 厌恶作意部分

再者，诸比库，比库对此从脚底以上、从发顶以下、为皮肤所包的身体，观察充满种种之不净：‘于此身中有头发、身毛、指甲、牙齿、皮肤，肌肉、筋腱、骨、骨髓、肾，心、肝、膜、脾、肺，肠、肠间膜、胃中物、粪便，胆汁、痰、脓、血、汗、脂肪，泪、油膏、唾液、鼻涕、关节滑液、尿。’

诸比库，犹如两端开口之袋，装满了各种谷类，比如稻米、米、绿豆、豆、芝麻、米粒。有眼之人打开之后，即能观察：‘这是稻米，这是米，这是绿豆，这是豆，这是芝麻，这是米粒。’

同样地，诸比库，比库对此从脚底以上、从发顶以下、为皮肤所包的身体，观察充满种种之不净：‘于此身中有头发、身毛、指甲、牙齿、皮肤，肌肉、筋腱、骨、骨髓、肾，心、肝、膜、脾、肺，肠、肠间膜、胃中物、粪便，胆汁、痰、脓、血、汗、脂肪，泪、油膏、唾液、鼻涕、关节滑液、尿。’

如此，或于内……诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

——厌恶作意部分结束——

## **Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbam**

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitam yathāpaṇihitam dhātuso paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.

“Seyyathāpi bhikkhave, dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā gāviṃ vadhitvā catumahāpathe bilaso vibhajitvā nisinno assa, evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitam yathāpaṇihitam dhātuso paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.

“Iti ajjhattam vā kāye kāyānupassī viharati ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Dhātumanasikārapabbam niṭṭhitam.

## **Kāyānupassanā navasivathikapabbam**

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīram sivathikāya chaḍḍitam ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātakam vinīlakam vipubbakajātam. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto’ti.

## 身随观 界作意部分

再者，诸比库，比库如其住立，如其所处，以界观察此身：‘于此身中，有地界、水界、火界、风界。’

诸比库，犹如熟练的屠牛者或屠牛者的学徒，杀了牛并切成肉片之后，坐在四衢大道。同样地，诸比库，比库如其住立，如其所处，以界观察此身：‘于此身中，有地界、水界、火界、风界。’

如此，或于内身随观身而住……诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

——界作意部分结束——

## 身随观 九墓地部分

再者，诸比库，如同比库见到被丢弃在墓地里的尸体，死后经一日，经两日或三日，已经肿胀、青瘀、脓烂。他比较于此身：‘此身也有如是之法，如是之性，无法避免如此。’

“Iti ajjhattaṃ vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chadditaṃ kākehi vā khajjamānaṃ kulalehi vā khajjamānaṃ gijjhehi vā khajjamānaṃ kaṅkehi vā khajjamānaṃ sunakhehi vā khajjamānaṃ byagghehi vā khajjamānaṃ dīpīhi vā khajjamānaṃ siṅgālehi vā khajjamānaṃ vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

“Iti ajjhattaṃ vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chadditaṃ atthika-saṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ ... pe ... atthikasaṅkhalikaṃ nimaṃsalohitamakkhitaṃ nhārusambandhaṃ ... pe ... atthikasaṅkhalikaṃ apagatamaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ ... pe ... atthikāni apagatasambandhāni disā vidisā vikkhittāni, aññena hatthatthikaṃ aññena pādatthikaṃ aññena gopphakatthikaṃ aññena jaṅghatthikaṃ aññena ūrutthikaṃ aññena kaṭṭhitthikaṃ aññena phāsukatthikaṃ aññena piṭṭhitthikaṃ aññena khandhatthikaṃ aññena gīvatthikaṃ aññena hanukatthikaṃ aññena dantaṭthikaṃ aññena sīsakaṭāhaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.



如此，或于内……诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

再者，诸比库，如同比库见到被丢弃在墓地里的尸体，正被乌鸦、兀鹰、鹭、苍鹭、狗、老虎、豹、豺狼或各种虫所噉食。他比较于此身：‘此身也有如是之法，如是之性，无法避免如此。’

如此，或于内……诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

再者，诸比库，如同比库见到被丢弃在墓地里的尸体，骨锁尚有肉有血，由筋腱联结着……骨锁已无肉，为血所污，由筋腱联结着……骨锁已无血、肉，由筋腱联结着……已无连结的骨头散落各处：一处为手骨，另一处为脚骨，另一处为踝骨，另一处为胫骨，另一处为股骨，另一处为髌骨，另一处为肋骨，另一处为脊椎骨，另一处为肩胛骨，另一处为颈椎骨，另一处为颞骨，另一处为齿骨，另一处为头骨。他比较于此身：‘此身也有如是之法，如是之性，无法避免如此。’

“Iti ajjhattaṃ vā ... pe ... viharati.

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi  
passeyya sarīraṃ sivathikāya chadditaṃ aṭṭhikāni  
setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni ... pe ... aṭṭhikāni  
puñjakitāni terovassikāni ... pe ... aṭṭhikāni pūṭini  
cuṇṇakajātāni. So imameva kāyaṃ upasaṃharati –  
‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī  
evaṃ-anatīto’ti.

“Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati,  
bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,  
ajjhatabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.  
Samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati,  
vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati,  
samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati.  
‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca  
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

Navasivathikapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

Cuddasa kāyānupassanā niṭṭhitā.

如此，或于内……而住。

再者，诸比库，如同比库见到被丢弃在墓地里的尸体，骨头白如螺贝之色……骨头堆积经过三四年……骨头腐朽成为粉末。他比较于此身：‘此身也有如是之法，如是之性，无法避免如此。’

如此，或于内身随观身而住，或于外身随观身而住，或于内外身随观身而住。或于身随观生起之法而住，或于身随观坏灭之法而住，或于身随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有身’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

——九墓地部分结束——

——十四种身随观结束——

## Vedanānupassanā

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti. Dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti. Adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘adukkhmasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti. Sāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘sāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti, nirāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti. Sāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘sāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti, nirāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti. Sāmisam vā adukkhmasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘sāmisam adukkhmasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti, nirāmisam vā adukkhmasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmisam adukkhmasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti.

“Iti ajjhattaṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharati, bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu viharati.

## 受随观

那么，诸比库，比库又如何于受随观受而住呢？

诸比库，于此，比库感到乐受时，了知‘我感到乐受’；感到苦受时，了知‘我感到苦受’；感到不苦不乐受时，了知‘我感到不苦不乐受’。感受到有物染的乐受时，了知‘我感受到有物染的乐受’；感受到无物染的乐受时，了知‘我感受到无物染的乐受’；感受到有物染的苦受时，了知‘我感受到有物染的苦受’。感受到无物染的苦受时，了知‘我感受到无物染的苦受’；感受到有物染的不苦不乐受时，了知‘我感受到有物染的不苦不乐受’；感受到无物染的不苦不乐受时，了知‘我感受到无物染的不苦不乐受’。

如此，或于内受随观受而住，或于外受随观受而住，或于内外受随观受而住。或于受随观生起之法而住，或于受随观坏灭之法而住，或于受随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi vedanā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

Vedanānupassanā niṭṭhitā.

### Cittānupassanā

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ ‘sarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti, vītarāgaṃ vā cittaṃ ‘vītarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti. Sadosaṃ vā cittaṃ ‘sadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti, vītadosaṃ vā cittaṃ ‘vītadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti. Samohaṃ vā cittaṃ ‘samohaṃ cittaṃ’ti pajānāti, vītamohaṃ vā cittaṃ ‘vītamohaṃ cittaṃ’ti pajānāti. Saṅkhittaṃ vā cittaṃ ‘saṅkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti, vikkhittaṃ vā cittaṃ ‘vikkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti. Mahaggataṃ vā cittaṃ ‘mahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti, amahaggataṃ vā cittaṃ ‘amahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti. Sa-uttaraṃ vā cittaṃ ‘sa-uttaraṃ cittaṃ’ti pajānāti, anuttaraṃ vā cittaṃ ‘anuttaraṃ cittaṃ’ti pajānāti. Samāhitaṃ vā cittaṃ ‘samāhitaṃ cittaṃ’ti pajānāti, asamāhitaṃ vā cittaṃ ‘asamāhitaṃ cittaṃ’ti

他现起‘有受’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此于受随观受而住。

——受随观结束——

### 心随观

那么，诸比库，比库又如何于心随观心而住呢？

诸比库，于此，比库于有贪心，了知‘有贪心’；离贪心，了知‘离贪心’。有瞋心，了知‘有瞋心’；离瞋心，了知‘离瞋心’。有痴心，了知‘有痴心’；离痴心，了知‘离痴心’。昏昧心，了知‘昏昧心’；散乱心，了知‘散乱心’。广大心，了知‘广大心’；不广大心，了知‘不广大心’。有上心，了知‘有上心’；无上心，了知‘无上心’。得定心，了知‘得定心’；无定心，了知‘无定心’。

pajānāti. Vimuttaṃ vā cittaṃ ‘vimuttaṃ cittaṃ’ti pajānāti. Avimuttaṃ vā cittaṃ ‘avimuttaṃ cittaṃ’ti pajānāti.

“Iti ajjhattaṃ vā citte cittaṇupassī viharati, bahiddhā vā citte cittaṇupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā citte cittaṇupassī viharati. Samudayadhammāṇupassī vā cittaṣmiṃ viharati, vayadhammāṇupassī vā cittaṣmiṃ viharati, samudayavayadhammāṇupassī vā cittaṣmiṃ viharati, ‘atthi cittaṃ’ti vā paṇassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittaṇupassī viharati.

Cittaṇupassanā niṭṭhitā.

### **Dhammāṇupassanā nīvaraṇapabbhaṃ**

“Kathaṅca paṇa, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammāṇupassī viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammāṇupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu. Kathaṅca paṇa, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammāṇupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu?



解脱心，了知‘解脱心’；未解脱心，了知‘未解脱心’。

如此，或于内心随观心而住，或于外心随观心而住，或于内外心随观心而住。或于心随观生起之法而住，或于心随观坏灭之法而住，或于心随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有心’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此于心随观心而住。

——心随观结束——

### 法随观 盖部分

那么，诸比库，比库又如何于法随观法而住呢？

诸比库，于此，比库对五盖而于法随观法而住。诸比库，比库又如何对五盖而于法随观法而住呢？

“Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhattam kāmaccandaṃ ‘atthi me ajjhattam kāmaccando’ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattam kāmaccandaṃ ‘natthi me ajjhattam kāmaccando’ti pajānāti, yathā ca anuppannaṃ kāmaccandassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannaṃ kāmaccandassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnaṃ kāmaccandassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam byāpādaṃ ‘atthi me ajjhattam byāpādo’ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattam byāpādaṃ ‘natthi me ajjhattam byāpādo’ti pajānāti, yathā ca anuppannaṃ byāpādassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannaṃ byāpādassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnaṃ byāpādassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam thinamiddham ‘atthi me ajjhattam thinamiddhan’ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattam thinamiddham ‘natthi me ajjhattam thinamiddhan’ti pajānāti, yathā ca anuppannaṃ thinamiddhassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannaṃ thinamiddhassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnaṃ thinamiddhassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam uddhaccakukkuccaṃ ‘atthi me ajjhattam uddhaccakukkuccan’ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattam uddhaccakukkuccaṃ ‘natthi me

诸比库，于此，比库内[心]存在欲贪，了知‘我内[心]有欲贪’；内[心]不存在欲贪，了知：‘我内[心]没有欲贪’。他了知未生起的欲贪如何生起，了知己生起的欲贪如何舍断，也了知己舍断的欲贪于未来如何不再生起。

内[心]存在瞋恚，了知‘我内[心]有瞋恚’；内[心]不存在瞋恚，了知‘我内[心]没有瞋恚’。他了知未生起的瞋恚如何生起，了知己生起的瞋恚如何舍断，也了知己舍断的瞋恚于未来如何不再生起。

内[心]存在昏沉、睡眠，了知‘我内[心]有昏沉、睡眠’；内[心]不存在昏沉、睡眠，了知‘我内[心]没有昏沉、睡眠’。他了知未生起的昏沉、睡眠如何生起，了知己生起的昏沉、睡眠如何舍断，也了知己舍断的昏沉、睡眠于未来如何不再生起。

内[心]存在掉举、追悔，了知‘我内[心]有掉举、追悔’；内[心]不存在掉举、追悔，了知‘我

ajjhattaṃ uddhaccakukkuccan'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattaṃ vicikiccham 'atthi me ajjhattaṃ vicikicchā'ti pajānāti, asantam vā ajjhattaṃ vicikiccham 'natthi me ajjhattaṃ vicikicchā'ti pajānāti, yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

Nīvaraṇapabbam niṭṭhitam.

内[心]没有掉举、追悔’。他了知未生起的掉举、追悔如何生起，了知己生起的掉举、追悔如何舍断，也了知己舍断的掉举、追悔未来如何不再生起。

内[心]存在疑，了知‘我内[心]有疑’；内[心]不存在疑，了知‘我内[心]没有疑’。他了知未生起之疑如何生起，了知己生起之疑如何舍断，也了知己舍断之疑于未来如何不再生起。

如此，或于内法随观法而住，或于外法随观法而住，或于内外法随观法而住。或于法随观生起之法而住，或于法随观坏灭之法而住，或于法随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有法’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此对五盖而于法随观法而住。

——盖部分结束——

## **Dhammānupassanā khandhapabbam**

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu – ‘iti rūpam, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa atthaṅgamo; iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo; iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo; iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo, iti viññāṇam, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo’ti.

“Iti ajjhattam vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadharmānupassī vā dhammesu viharati, vayadharmānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadharmānupassī vā dhammesu viharati. ‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupatṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

**Khandhapabbam niṭṭhitam.**

## 法随观 蕴部分

再者，诸比库，比库对五取蕴而于法随观法而住。诸比库，比库又如何对五取蕴而于法随观法而住呢？

诸比库，于此，比库[了知]：‘如是色，如是色之集，如是色之灭；如是受，如是受之集，如是受之灭；如是想，如是想之集，如是想之灭；如是诸行，如是诸行之集，如是诸行之灭；如是识，如是识之集，如是识之灭。’

如此，或于内法随观法而住，或于外法随观法而住，或于内外法随观法而住。或于法随观生起之法而住，或于法随观坏灭之法而住，或于法随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有法’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此对五取蕴而于法随观法而住。

——蕴部分结束——

## **Dhammānupassanā āyatanapabbam**

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu?”

“Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhuñca pajānāti, rūpe ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppādo hoti tañca saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Sotañca pajānāti, sadde ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppādo hoti tañca saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Ghānañca pajānāti, gandhe ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppādo hoti tañca saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.



## 法随观 处部分

再者，诸比库，比库对六种内、外处而于法随观法而住。诸比库，比库又如何对六种内、外处而于法随观法而住呢？

诸比库，于此，比库了知眼，了知色，也了知缘此二者而生起之结；他了知未生起之结如何生起，了知已生起之结如何舍断，也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

他了知耳，了知声，也了知缘此二者而生起之结；他了知未生起之结如何生起，了知已生起之结如何舍断，也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

他了知鼻，了知香，也了知缘此二者而生起之结；他了知未生起之结如何生起，了知已生起之结如何舍断，也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

“Jivhañca pajānāti, rase ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim̐ anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Kāyañca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim̐ anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Manañca pajānāti, dhamme ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim̐ anuppādo hoti tañca pajānāti.

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati. ‘Atthi dhammā’ti vā pañassa sati paccupattṭhitā hoti yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他了知舌，了知味，也了知缘此二者而生起之结；他了知未生起之结如何生起，了知己生起之结如何舍断，也了知己舍断之结于未来如何不再生起。

他了知身，了知触，也了知缘此二者而生起之结；他了知未生起之结如何生起，了知己生起之结如何舍断，也了知己舍断之结于未来如何不再生起。

他了知意，了知法，也了知缘此二者而生起之结；他了知未生起之结如何生起，了知己生起之结如何舍断，也了知己舍断之结于未来如何不再生起。

如此，或于内法随观法而住，或于外法随观法而住，或于内外法随观法而住。或于法随观生起之法而住，或于法随观坏灭之法而住，或于法随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有法’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

Āyatanapabbam nitthitam.

### **Dhammānupassanā bojjaṅgapabbam**

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu. Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhattam satisambojjaṅgam ‘atthi me ajjhattam satisambojjaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam satisambojjaṅgam ‘natthi me ajjhattam satisambojjaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppanassa satisambojjaṅgassa uppādo hoti taṅca pajānāti, yathā ca uppanassa satisambojjaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti taṅca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam dhammavicayasambojjaṅgam ‘atthi me ajjhattam dhammavicayasambojjaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam dhammavicaya-sambojjaṅgam ‘natthi me ajjhattam dhammavicaya-sambojjaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppanassa

诸比库，比库乃如此对六种内、外处而于法随观法而住。

——处部分结束——

### 法随观 觉支部分

再者，诸比库，比库对七觉支而于法随观法而住。诸比库，比库又如何对七觉支而于法随观法而住呢？

诸比库，于此，比库内[心]存在念觉支，了知‘我内[心]有念觉支’；内[心]不存在念觉支，了知‘我内[心]没有念觉支’。他了知未生起的念觉支如何生起，也了知已生起的念觉支如何修习至圆满。

内[心]存在择法觉支，了知‘我内[心]有择法觉支’；内[心]不存在择法觉支，了知‘我内[心]没有择法觉支’。他了知未生起的择法觉支如何生

dhammavicayasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam vīriyasambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam vīriyasambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam pītisambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam pītisambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam passaddhisambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam passaddhisambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

起，也了知己生起的择法觉支如何修习至圆满。

内[心]存在精进觉支，了知‘我内[心]有精进觉支’；内[心]不存在精进觉支，了知‘我内[心]没有精进觉支’。他了知未生起的精进觉支如何生起，也了知己生起的精进觉支如何修习至圆满。

内[心]存在喜觉支，了知‘我内[心]有喜觉支’；内[心]不存在喜觉支，了知‘我内[心]没有喜觉支’。他了知未生起的喜觉支如何生起，也了知己生起的喜觉支如何修习至圆满。

内[心]存在轻安觉支，了知‘我内[心]有轻安觉支’；内[心]不存在轻安觉支，了知‘我内[心]没有轻安觉支’。他了知未生起的轻安觉支如何生起，也了知己生起的轻安觉支如何修习至圆满。

“Santam vā ajjhattam samādhisambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam samādhisambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppanassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppanassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Santam vā ajjhattam upekkhāsambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhattam upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantam vā ajjhattam upekkhāsambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhattam upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppanassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppanassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

“Iti ajjhattam vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati ‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

Bojjhaṅgapabbaṃ niṭṭhitam.



内[心]存在定觉支，了知‘我内[心]有定觉支。’内[心]不存在定觉支，了知‘我内[心]没有定觉支。’他了知未生起的定觉支如何生起，也了知已生起的定觉支如何修习至圆满。

内[心]存在舍觉支，了知‘我内[心]有舍觉支’；内[心]不存在舍觉支，了知‘我内[心]没有舍觉支’。他了知未生起的舍觉支如何生起，也了知已生起的舍觉支如何修习至圆满。

如此，或于内法随观法而住，或于外法随观法而住，或于内外法随观法而住。或于法随观生起之法而住，或于法随观坏灭之法而住，或于法随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有法’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此对七觉支而于法随观法而住。

——觉支部分结束——

## **Dhammānupassanā saccapabbam**

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu? Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idaṃ dukkhan’ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ dukkhasamudayo’ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ dukkhanirodho’ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ti yathābhūtaṃ pajānāti.

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.

## **Dukkhasaccaniddeso**

“Katamañca bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ? Jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi dukkhā, appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

“Katamā ca, bhikkhave, jāti? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandhānaṃ pātubhāvo āyatanānaṃ paṭilābho, ayaṃ vuccati, bhikkhave, jāti.

## 法随观 谛部分

再者，诸比库，比库对四圣谛而于法随观法而住。诸比库，比库又如何对四圣谛而于法随观法而住呢？

诸比库，于此，比库如实了知‘此是苦’；如实了知‘此是苦之集’；如实了知‘此是苦之灭’；如实了知‘此是导至苦灭之道’。

——第一诵分结束——

## 广说苦谛

诸比库，何谓苦圣谛？生是苦，老是苦，死是苦，愁、悲、苦、忧、恼是苦，怨憎会是苦，爱别离是苦，所求不得是苦。简而言之：五取蕴即苦。

诸比库，什么是生呢？无论任何的有情，即于其有情的部类中，诞生、出生、入胎、再生、诸蕴的显现、诸处的获得。诸比库，这称为生。

“Katamā ca, bhikkhave, jarā? Yā tesam tesam  
sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā  
khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā āyuno saṃhāni  
indriyānaṃ paripāko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, jarā.

“Katamañca, bhikkhave, maraṇaṃ? Yaṃ tesam  
tesam sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā cuti  
cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu maraṇaṃ  
kālakiriyā khandhānaṃ bhedo kaḷavarassa nikkhepo  
jīvitindriyassupacchedo, idaṃ vuccati, bhikkhave,  
maraṇaṃ.

“Katamo ca, bhikkhave, soko? Yo kho, bhikkhave,  
aññataraññatarena byasanena samannāgatassa  
aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa soko  
socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko, ayaṃ  
vuccati, bhikkhave, soko.

“Katamo ca, bhikkhave, paridevo? Yo kho,  
bhikkhave, aññataraññatarena byasanena  
samannāgatassa aññataraññatarena dukkha-  
dhammena phuṭṭhassa ādevo paridevo ādevanā  
paridevanā ādevitattaṃ paridevitattaṃ, ayaṃ vuccati,  
bhikkhave paridevo.

“Katamañca bhikkhave, dukkhaṃ? Yaṃ kho,  
bhikkhave, kāyikaṃ dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ  
kāyasamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ, idaṃ  
vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ.

“Katamañca bhikkhave, domanassaṃ? Yaṃ kho,  
bhikkhave, cetasikaṃ dukkhaṃ cetasikaṃ asātaṃ  
manosamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,  
idaṃ vuccati, bhikkhave, domanassaṃ.

诸比库，什么是老呢？无论任何的有情，即于其有情的部类中，年老、衰老、牙齿损坏、头发斑白、皮肤变皱、寿命减损、诸根成熟。诸比库，这称为老。

诸比库，什么是死呢？无论任何的有情，即于其有情的部类中，死亡、灭歿、破坏、消失、逝世、命终、诸蕴的分离、身体的舍弃、命根的断绝。诸比库，这称为死。

诸比库，什么是愁呢？诸比库，若是由于具有任何一种的不幸、遭遇任何一种的苦法而愁虑、忧愁、哀愁、内[心]忧愁、内[心]悲哀。诸比库，这称为愁。

诸比库，什么是悲呢？诸比库，若是由于具有任何一种的不幸、遭遇任何一种的苦法而哭泣、悲叹、悲泣、悲哀、哀号、悲痛。诸比库，这称为悲。

诸比库，什么是苦呢？诸比库，身体的苦，身体的不适，由身触而生的痛苦、不适感受。诸比库，这称为苦。

诸比库，什么是忧呢？诸比库，心的苦，心的不愉快，由意触而生的痛苦、不适感受。诸比库，这称为忧。

“Katamo ca, bhikkhave, upāyāso? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa āyāso upāyāso āyāsittattam upāyāsittattam, ayam vuccati, bhikkhave, upāyāso.

“Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho? Idha yassa te honti anittā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti anattakāmā ahitakāmā aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā, yā tehi saddhiṃ saṅgati samāgamo samodhānaṃ missībhāvo, ayam vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho.

“Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho? Idha yassa te honti itṭhā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti atthakāmā hitakāmā phāsukakāmā yogakkhemakāmā mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā amaccā vā nātisālohitā vā, yā tehi saddhiṃ asaṅgati asamāgamo asamodhānaṃ amissībhāvo, ayam vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.

“Katamañca bhikkhave, yampiccham na labhati tampi dukkham? Jātidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evam icchā uppajjati – ‘aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā’ti. Na kho panetaṃ icchāya pattappaṃ, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

诸比库，什么是恼呢？诸比库，若是由于具足任何一种的不幸、遭遇任何一种的苦法而郁恼、忧恼、憔悴、绝望。诸比库，这称为恼。

诸比库，什么是怨憎会苦呢？于此，凡是那些不可喜的、不可爱的、不可意的色、声、香、味、触、法，或者那些意图不利者、意图无益者、意图不安乐者、意图不安稳者，若与他们一起交往、会合、共聚、结合。诸比库，这称为怨憎会苦。

诸比库，什么是爱别离苦呢？于此，凡是那些可喜的、可爱的、可意的色、声、香、味、触、法，或者那些希望有利者、希望有益者、希望安乐者、希望安稳者，母亲、父亲、兄弟、姐妹、朋友、同事或血亲，若不能与他们一起交往、会合、共聚、结合。诸比库，这称为爱别离苦。

诸比库，什么是所求不得是苦呢？诸比库，有生法的诸有情生起如此的欲求：‘啊！愿我们将没有生法，希望生不要到来！’然而却不能达成这样的欲求，这是所求不得苦。

Jarādhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā  
uppajjati – ‘aho vata mayaṃ na jarādhammā assāma,  
na ca vata no jarā āgaccheyyā’ti. Na kho panetaṃ  
icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati  
tampi dukkhaṃ. Byādhidhammānaṃ, bhikkhave,  
sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na  
byādhidhammā assāma, na ca vata no byādhi  
āgaccheyyā’ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ,  
idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.  
Maraṇadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ  
icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na maraṇadhammā  
assāma, na ca vata no maraṇaṃ āgaccheyyā’ti. Na  
kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ  
na labhati tampi dukkhaṃ. Sokaparidevadukkha-  
domanassupāyāsadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ  
evaṃ icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na  
sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā  
assāma, na ca vata no sokaparidevadukkhadomanass-  
upāyāsadhammā āgaccheyyūn’ti. Na kho panetaṃ  
icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati  
tampi dukkhaṃ.

“Katame ca, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānak-  
khandhā dukkhā? Seyyathidaṃ –  
rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho,  
saññupādānakkhandho, saṅkhārurupādānakkhandho,  
viññāṇupādānakkhandho. Ime vuccanti, bhikkhave,  
saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ.



诸比库，有老法的诸有情生起如此的欲求：  
‘啊！愿我们将没有老法，希望衰老不要到来！’  
然而却不能达成这样的欲求，这也是所求不得苦。

诸比库，有病法的诸有情生起如此的欲求：  
‘啊！愿我们将没有病法，希望疾病不要到来！’  
然而却不能达成这样的欲求，这也是所求不得苦。

诸比库，有死法的诸有情生起如此的欲求：  
‘啊！愿我们将没有死法，希望死亡不要到来！’  
然而却不能达成这样的欲求，这也是所求不得苦。

诸比库，有愁、悲、苦、忧、恼诸法的诸有情  
生起如此的欲求：‘啊！愿我们将没有愁、悲、苦、  
忧、恼诸法，希望愁、悲、苦、忧、恼不要到来！’  
然而却不能达成这样的欲求，这也是所求不得苦。

诸比库，何谓‘简而言之：五取蕴即苦’呢？  
这就是：色取蕴、受取蕴、想取蕴、行取蕴、识取  
蕴。诸比库，这些称为‘简而言之：五取蕴即苦’。

诸比库，这称为苦圣谛。

## Samudayasaccaniddeso

“Katamañca bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ? Yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandīrāgasahagatā tatratrābhinandinī, seyyathidaṃ – kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati, kattha nivisamānā nivisati? Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ? Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati. Sotaṃ loke ... pe ... ghānaṃ loke ... jivhā loke ... kāyo loke ... mano loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Rūpā loke ... saddā loke ... gandhā loke ... rasā loke ... phoṭṭhabbā loke ... dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Cakkhaviññāṇaṃ loke ... sotaviññāṇaṃ loke ... ghāna- viññāṇaṃ loke ... jivhāviññāṇaṃ loke ... kāyaviññāṇaṃ loke ... manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Cakkhusamphasso loke ... sotasamphasso loke ... ghānasamphasso loke ... jivhāsamphasso loke ...

## 广说集谛

诸比库，何谓苦集圣谛？此爱是再有，与喜、贪俱，于处处而喜乐，这就是：欲爱、有爱、无有爱。

然而，诸比库，此爱于何处生起而生起，于何处止住而止住呢？凡世间有喜色、悦色者，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

什么是世间喜色、悦色呢？眼于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。耳于世间……鼻于世间……舌于世间……身于世间……意于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

色于世间……声于世间……香于世间……味于世间……触于世间……法于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

眼识于世间……耳识于世间……鼻识于世间……舌识于世间……身识于世间……意识于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

眼触于世间……耳触于世间……鼻触于世间……舌触于世间……身触于世间……意触于世

kāyasamphasso loke ... manosamphasso loke  
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā  
uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Cakkhusamphassajā vedanā loke ...  
sotasamphassajā vedanā loke ... ghānasamphassajā  
vedanā loke ... jivhāsamphassajā vedanā loke ...  
kāyasamphassajā vedanā loke ... manosamphassajā  
vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā  
uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Rūpasaññā loke ... saddasaññā loke ... gandhasaññā  
loke ... rasasaññā loke ... phoṭṭhabbasaññā loke ...  
dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā  
taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā  
nivisati.

“Rūpasañcetanā loke ... saddasañcetanā loke ...  
gandhasañcetanā loke ... rasasañcetanā loke ...  
phoṭṭhabbasañcetanā loke ... dhammasañcetanā loke  
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā  
uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

“Rūpataṇhā loke ... saddataṇhā loke ... gandhataṇhā  
loke ... rasataṇhā loke ... phoṭṭhabbataṇhā loke ...  
dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā  
taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā  
nivisati.

“Rūpavitakko loke ... saddavitakko loke ...  
gandhavitakko loke ... rasavitakko loke ...

间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

眼触生受于世间……耳触生受于世间……鼻触生受于世间……舌触生受于世间……身触生受于世间……意触生受于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

色想于世间……声想于世间……香想于世间……味想于世间……触想于世间……法想于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

色思于世间……声思于世间……香思于世间……味思于世间……触思于世间……法思于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

色爱于世间……声爱于世间……香爱于世间……味爱于世间……触爱于世间……法爱于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

色寻于世间……声寻于世间……香寻于世间

phoṭṭhabbavitakko loke ... dhammavitakko loke  
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā  
uppajjati, ettha nivisaṃānā nivisati.

“Rūpavicāro loke ... saddavicāro loke ... gandha-  
vicāro loke ... rasavicāro loke ... phoṭṭhabbavicāro  
loke ... dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃānā  
nivisati. Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ  
ariyasaccaṃ.

### **Nirodhasaccaniddeso**

“Katamañca bhikkhave, dukkhanirodham  
ariyasaccaṃ? Yo tassāyeva taṇhāya asesavirāga-  
nirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha  
pahīyamānā pahīyati, kattha nirujjhamānā nirujjhati?  
Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā  
pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ? Cakkhu loke  
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā  
pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati. Sotaṃ loke ...  
pe ... ghānaṃ loke ... jivhā loke ... kāyo loke ... mano  
loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā  
pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

……味寻于世间……触寻于世间……法寻于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。色伺于世间……声伺于世间……香伺于世间……味伺于世间……触伺于世间……法伺于世间是喜色、悦色，其爱即于此处生起而生起，于此处止住而止住。

诸比库，这称为苦集圣谛。

### 广说灭谛

诸比库，何谓苦灭圣谛？即是那种爱的无余离、灭、舍弃、舍离、解脱、无执著。

然而，诸比库，此爱于何处舍断而舍断，于何处灭除而灭除呢？凡世间有喜色、悦色者，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

什么是世间喜色、悦色呢？眼于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。耳于世间……鼻于世间……舌于世间……身于世间……意于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

“Rūpā loke ... saddā loke ... gandhā loke ... rasā loke ... phoṭṭhabbā loke ... dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

“Cakkhaviññāṇaṃ loke ... sotaviññāṇaṃ loke ... ghānaviññāṇaṃ loke ... jivhāviññāṇaṃ loke ... kāyaviññāṇaṃ loke ... manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

“Cakkhusamphasso loke ... sotasamphasso loke ... ghānasamphasso loke ... jivhāsamphasso loke ... kāyasamphasso loke ... manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

“Cakkhusamphassajā vedanā loke ... sotasamphassajā vedanā loke ghānasamphassajā vedanā loke ... jivhāsamphassajā vedanā loke ... kāyasamphassajā vedanā loke ... manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

“Rūpasaññā loke ... saddasaññā loke ... gandhasaññā loke ... rasasaññā loke ... phoṭṭhabbasaññā loke ... dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.



色于世间……声于世间……香于世间……味于世间……触于世间……法于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

眼识于世间……耳识于世间……鼻识于世间……舌识于世间……身识于世间……意识于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

眼触于世间……耳触于世间……鼻触于世间……舌触于世间……身触于世间……意触于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

眼触生受于世间……耳触生受于世间……鼻触生受于世间……舌触生受于世间……身触生受于世间……意触生受于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

色想于世间……声想于世间……香想于世间……味想于世间……触想于世间……法想于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

“Rūpasañcetanā loke ... saddasañcetanā loke ...  
gandhasañcetanā loke ... rasasañcetanā loke ...  
phoṭṭhabbasañcetanā loke ... dhammasañcetanā loke  
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā  
pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

“Rūpataṇhā loke ... saddataṇhā loke ... gandhataṇhā  
loke ... rasataṇhā loke ... phoṭṭhabbataṇhā loke ...  
dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā  
taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā  
nirujjhati.

“Rūpavitakko loke ... saddavitakko loke ...  
gandhavitakko loke ... rasavitakko loke ...  
phoṭṭhabbavitakko loke ... dhammavitakko loke  
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā  
pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

“Rūpavicāro loke ... saddavicāro loke ...  
gandhavicāro loke ... rasavicāro loke ...  
phoṭṭhabbavicāro loke ... dhammavicāro loke  
piyarūpaṃ sātārūpaṃ etthesā taṇhā pahīyamānā  
pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati. Idaṃ vuccati,  
bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ.

## **Maggasaccaniddeso**

“Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī  
paṭipadā ariyasaccaṃ? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko

色思于世间……声思于世间……香思于世间……味思于世间……触思于世间……法思于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

色爱于世间……声爱于世间……香爱于世间……味爱于世间……触爱于世间……法爱于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

色寻于世间……声寻于世间……香寻于世间……味寻于世间……触寻于世间……法寻于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

色伺于世间……声伺于世间……香伺于世间……味伺于世间……触伺于世间……法伺于世间是喜色、悦色，其爱即于此处舍断而舍断，于此处灭除而灭除。

诸比库，这称为苦灭圣谛。

### 广说道谛

诸比库，何谓导至苦灭之道圣谛？此即八支

maggo seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo  
sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo  
sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi.

“Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi? Yaṃ kho,  
bhikkhave, dukkhe ñāṇaṃ, dukkhasamudaye ñāṇaṃ,  
dukkhanirodhe ñāṇaṃ, dukkhanirodhagāminiya  
paṭipadāya ñāṇaṃ, ayaṃ vuccati, bhikkhave,  
sammādiṭṭhi.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsaṅkappo?  
Nekkhammasaṅkappo abyāpādasāṅkappo  
avihiṃsāsaṅkappo, ayaṃ vuccati bhikkhave,  
sammāsaṅkappo.

“Katamā ca, bhikkhave, sammāvācā? Musāvādā  
veramaṇī piṣuṇāya vācāya veramaṇī pharusāya vācāya  
veramaṇī samphappalāpā veramaṇī, ayaṃ vuccati,  
bhikkhave, sammāvācā.

“Katamo ca, bhikkhave, sammākammanto?  
Pāṇātipātā veramaṇī adinnādānā veramaṇī  
kāmesumicchācārā veramaṇī, ayaṃ vuccati,  
bhikkhave, sammākammanto.

“Katamo ca, bhikkhave, sammā-ājīvo? Idha,  
bhikkhave, ariyasāvako micchā-ājīvaṃ pahāya  
sammā-ājīvena jīvitaṃ kappeti, ayaṃ vuccati,  
bhikkhave, sammā-ājīvo.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāvāyāmo? Idha,  
bhikkhave, bhikkhu anuppanānaṃ pāpakānaṃ  
akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya chandaṃ

圣道，这就是：正见、正思维、正语、正业、正命、正精进、正念、正定。

诸比库，什么是正见呢？诸比库，苦之智、苦集之智、苦灭之智、导至苦灭之道之智。诸比库，这称为正见。

诸比库，什么是正思维呢？出离思维、无恚思维、无害思维。诸比库，这称为正思维。

诸比库，什么是正语呢？离虚妄语、离离间语、离粗恶语、离杂秽语。诸比库，这称为正语。

诸比库，什么是正业呢？离杀生、离不与取、离欲邪行。诸比库，这称为正业。

诸比库，什么是正命呢？诸比库，于此，圣弟子舍离邪命，以正命而营生。诸比库，这称为正命。

诸比库，什么是正精进呢？诸比库，于此，比库为了未生之恶、不善法的不生起，生起意欲、

janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti  
padahati; uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ  
dhammānaṃ pahānāya chandaṃ janeti vāyamati  
vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;  
anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya  
chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ  
paggaṇhāti padahati; uppannānaṃ kusalānaṃ  
dhammānaṃ tṭhiyā asammosāya bhīyyobhāvāya  
vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ janeti  
vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati.  
Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.

“Katamā ca, bhikkhave, sammāsati? Idha,  
bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati, ātāpī  
sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;  
vedanāsu vedanānupassī viharati, ātāpī sampajāno  
satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ; citte  
cittānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā vineyya  
loke abhijjhādomanassaṃ; dhammesu  
dhammānupassī viharati, ātāpī sampajāno satimā  
vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Ayaṃ vuccati,  
bhikkhave, sammāsati.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsamādhi? Idha,  
bhikkhave, bhikkhu vivicceva kāmehi vivicca  
akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ  
pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.  
Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ

努力、激发精进、策励心、精勤；为了已生之恶、不善法的断除，生起意欲、努力、激发精进、策励心、精勤；为了未生之善法的生起，生起意欲、努力、激发精进、策励心、精勤；为了已生之善法的住立、不忘、增长、广大、修习、圆满，生起意欲、努力、激发精进、策励心、精勤。诸比库，这称为正精进。

诸比库，什么是正念呢？诸比库，于此，比库于身随观身而住，热诚，正知，具念，调伏世间的贪、忧；于受随观受而住，热诚，正知，具念，调伏世间的贪、忧；于心随观心而住，热诚，正知，具念，调伏世间的贪、忧；于法随观法而住，热诚，正知，具念，调伏世间的贪、忧。诸比库，这称为正念。

诸比库，什么是正定呢？诸比库，于此，比库已离诸欲，离诸不善法，有寻、有伺，离生喜、乐，具足初禅而住；寻伺寂止，内洁净，心专一性，

cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ  
pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.  
Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca  
sampajāno, sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ  
ariyā ācikkhanti ‘upekkhako satimā sukhavihārī’ti  
tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Sukhassa ca  
pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassa-  
domanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ  
upekkhāsatiṭṭhānaṃ catutthaṃ jhānaṃ  
upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati, bhikkhave  
sammāsamādhī. Idaṃ vuccati, bhikkhave,  
dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.

“Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī  
viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu  
viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.  
‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca  
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

“Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

Saccapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

Dhammānupassanā niṭṭhitā.



无寻、无伺，定生喜、乐，具足第二禅而住；离喜，住于舍，念与正知，以身受乐，正如圣者们所说的：‘舍、具念、乐住。’具足第三禅而住；舍断乐与舍断苦，先前的喜、忧已灭没，不苦不乐，舍念清净，具足第四禅而住。诸比库，这称为正定。

诸比库，这称为导至苦灭之道圣谛。

如此，或于内法随观法而住，或于外法随观法而住，或于内外法随观法而住。或于法随观生起之法而住，或于法随观坏灭之法而住，或于法随观生起、坏灭之法而住。他现起‘有法’之念，只是为了智与忆念的程度。他无所依而住，亦不执取世间的一切。

诸比库，比库乃如此对四圣谛而于法随观法而住。

——谛部分结束——

——法随观结束——

“Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattavassāni, tassa dvinnam phalanam aññataram phalam pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

“Tiṭṭhantu, bhikkhave, sattavassāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni ... pe ... pañca vassāni ... cattāri vassāni ... tīni vassāni ... dve vassāni ... ekaṃ vassam ... tiṭṭhatu, bhikkhave, ekaṃ vassam. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattamāsāni, tassa dvinnam phalanam aññataram phalam pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

“Tiṭṭhantu bhikkhave, satta māsāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha māsāni ... pe ... pañca māsāni ... cattāri māsāni ... tīni māsāni ... dve māsāni ... ekaṃ māsam ... adḍhamāsam ... tiṭṭhatu, bhikkhave, adḍhamāso. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāham, tassa dvinnam phalanam aññataram phalam pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitāti.

“Ekāyano ayam, bhikkhave, maggo sattānam visuddhiyā sokaparidevānam samatikkamāya dukkhadomanassānam atthaṅgamāya ñāyassa

诸比库，无论是谁，若能够如此修习此四念处七年者，他于二果之中可期望[获得]一果：即于现法中证知，或尚有余[则证]不来位！

诸比库，且放置七年。诸比库，无论是谁，若能够如此修习此四念处六年者……五年……四年……三年……两年……一年……诸比库，且放置一年。诸比库，无论是谁，若能够如此修习此四念处七个月者，他于二果之中可期望[获得]一果：即于现法中证知，或尚有余[则证]不来位！

诸比库，且放置七个月。诸比库，无论是谁，若能够如此修习此四念处六个月者……五个月……四个月……三个月……两个月……一个月……半个月……诸比库，且放置半个月。诸比库，无论是谁，若能够如此修习此四念处七天者，他于二果之中可期望[获得]一果：即于现法中证知，或尚有余[则证]不来位！

正如所说的：‘诸比库，此一行道，能清净有情，超越愁、悲，灭除苦、忧，得达如理，现证

adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ  
cattāro satiṭṭhānāti. Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idametam  
paṭicca vuttan”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato  
bhāsitaṃ abhinanduntī.

—Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitam

涅槃，此即是四念处。’乃因此而说。”

世尊说了这些。那些比丘满意与欢喜世尊之所  
说。

——大念处经结束——



**Aṭṭhamavaggo**  
**Dhammacakkappavattanasuttādi**

第八品  
转法轮经等

本品收录了《转法轮经》《无我相经》《燃烧经》《慈爱功德经》《法集论母诵》等巴利三藏中的一些重要经典。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.<sup>(x3)</sup>

## **Dhammacakkappavattanasuttam**

(Saṃyuttanikāyo 5.12.2.1)

Evaṃ me sutam: ekaṃ samayaṃ bhagavā  
bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi-  
“Dve’ me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā.  
Katame dve? Yo cā’yaṃ kāmesu kāmasukhallikānu-  
yogo hīno gammo pothujjaniko anariyo  
anattasaṃhito; yo cā’yaṃ attakilamathānuyogo  
dukkho anariyo anattasaṃhito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma  
majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā  
cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya  
sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā  
tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī  
upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya  
saṃvattati? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo,  
seyyathidaṃ: sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo,  
sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo,  
sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi. ayaṃ  
kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena  
abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya  
abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.



礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

## 转法轮经

——《相应部·小品·第12相应·第2品·第1经》

亦见《律藏·小品·大篇》

如是我闻：一时，世尊住在巴拉纳西仙人落处的鹿野苑。

于其处，世尊对五众比库说：

“诸比库，有二极端乃出家者所不应实行。哪两种呢？凡于诸欲而从事此欲乐享受者，乃卑劣、粗俗、凡庸、非圣、无意义；凡从事此自我折磨者，乃苦、非圣、无意义。

诸比库，不近于此二极端，有中道为如来所现正觉，引生眼，引生智，转向寂止、证智、正觉、涅槃。

诸比库，什么是那为如来所现正觉，引生眼，引生智，转向寂止、证智、正觉、涅槃的中道呢？此即八支圣道，这就是：正见、正思维、正语、正业、正命、正精进、正念、正定。诸比库，此即是那为如来所现正觉，引生眼，引生智，转向寂止、证智、正觉、涅槃的中道。

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ: jāti’pi dukkhā, jarā’pi dukkhā, byādhi’pi dukkho, maraṇaṃ’pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yam’picchaṃ na labhati, tam’pi dukkhaṃ. Saṅkhittena pañc’upādānakkhandhā dukkhā.”

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ: yā’yam taṇhā ponobhavikā nandirāga-sahagatā tatra tatrābhinandinī, seyyathidaṃ - kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ - yo tassāyeva taṇhāya asesavirāga-nirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ - ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ - sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhī.

“Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan’idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

诸比库，此是苦圣谛——生是苦，老是苦，病是苦，死是苦，怨憎会是苦，爱别离是苦，所求不得是苦。简而言之，五取蕴即苦。

诸比库，此是苦集圣谛——此爱是再有，与喜、贪俱，于处处而喜乐，这就是：欲爱、有爱、无有爱。

诸比库，此是苦灭圣谛——即是那种爱的无余离、灭、舍弃、舍离、解脱、无执著。

诸比库，此是导至苦灭之道圣谛——此即八支圣道，这就是：正见、正思维、正语、正业、正命、正精进、正念、正定。

诸比库，我对‘此是苦圣谛’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此苦圣谛应遍知’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ  
pariññātan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu  
dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā  
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccan'ti me,  
bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ  
udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā  
udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ  
pahātabban'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu  
dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā  
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ  
pahīnan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu  
dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā  
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan'ti me,  
bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ  
udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā  
udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ  
sacchikātabban'ti me, bhikkhave, pubbe  
ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ  
udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

诸比库，我对‘此苦圣谛已遍知’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此是苦集圣谛’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此苦集圣谛应断除’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此苦集圣谛已断除’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此是苦灭圣谛’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此苦灭圣谛应作证’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

“Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhanirodhagāmini paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan'idaṃ dukkhanirodhagāmini paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitān'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.”

“Yāvakīvaṅca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi, neva tāvā'haṃ bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho'ti paccaññāsiṃ.

诸比库，我对‘此苦灭圣谛已作证’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此是导至苦灭之道圣谛’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此导至苦灭之道圣谛应修习’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，我对‘此导至苦灭之道圣谛已修习’，于前所未闻之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

诸比库，只要我对此四圣谛如此的三转十二行相的如实知见尚未完全清净之前，诸比库，我就不会在有诸天、魔、梵的世间中，有沙门、婆罗门、天与人的界，宣称‘已证悟无上正自觉’！

“Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñānadassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi. athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmaṃke sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsiṃ.

Ñāṇaṇca pana me dassanaṃ udapādi - ‘akuppā me vimutti, ayamantimā jāti natthidāni punabbhavo’ti.

Idamavoca bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī.

Imasmiṇca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne, āyasmato koṇḍaññaassa virajaṃ vītamaḷaṃ dhammacakkaṃ udapādi: “yaṃ kiñci samudaya-dhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ”ti.

Pavattite ca pana bhagavatā dhammacakke bhummā devā saddamanussāvesuṃ - “Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātumahārājikā devā saddamanussāvesuṃ - “Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.



诸比库，正因为我对四圣谛如此的三转十二行相的如实知见已完全清净，诸比库，然后我在有诸天、魔、梵的世间中，有沙门、婆罗门、天与人的界，宣称‘已证悟无上正自觉’！

智与见于我[心中]生起：‘我的解脱不动摇，此是最后生，现在已无后有。’”

世尊说了这些。五众比库满意与欢喜世尊之所说。

当此解说正被宣说之时，具寿袞丹雅生起远尘离垢之法眼：“凡任何集起之法，一切皆是灭法。”

当法轮已被世尊所转时，地居诸天发出声音：“这个被世尊于巴拉纳西仙人落处的鹿野苑所转之无上法轮，于世间不能被沙门、婆罗门、天、魔、梵或任何人所逆转！”

听到地居诸天的声音之后，四大王天发出声音：“这个被世尊于巴拉纳西仙人落处的鹿野苑所转之无上法轮，于世间不能被沙门、婆罗门、天、魔、梵或任何人所逆转！”

Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā  
tāvatiṃsā devā ... yāmā devā ... tusitā devā ...  
nimmānaratī devā ... Paranimmitavasavattī devā ...  
brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ - “Etaṃ  
bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane miḡadāye anuttaraṃ  
dhammacakkaṃ pavattitaṃ appativattiyaṃ samaṇena  
vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā  
kenaci vā lokasmin”ti.

Itiha tena khaṇena (tena layena), tena muhuttana,  
yāva brahmalokā saddo abbhuggaṅchi. Ayaṃ ca  
dasasahasilokadhātu saṅkampi sampakampi  
sampavedhi, appamāṇo ca uḷāro obhāso loke  
pāturahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvan’ti.

Atha kho bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi - “aññāsi  
vata bho koṇḍañño, aññāsi vata bho koṇḍañño”ti. Iti  
hi’daṃ āyasmato koṇḍaññassa “Aññāsi koṇḍañño”  
tveva nāmaṃ ahoṣī’ti.

Atha kho āyasmā aññāsikoṇḍañño diṭṭhadhammo  
pattadhammo veditadhammo pariyogāḷhadhammo  
tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto  
aparappaccayo satthusāsane. bhagavantā etadavoca  
- ‘Labheyyāhaṃ, bhante, bhagavato santike  
pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadan’ti.

‘Ehi bhikkhū’ti bhagavā avoca - ‘svākkhāto  
dhammo, cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa  
antakiriyaṃ’ti. Sāva tassa āyasmato upasampadā  
ahoṣī’ti.

听到四大王诸天的声音之后，三十三天……亚马诸天……喜足诸天……化乐诸天……他化自在诸天……梵身诸天发出声言：“这个被世尊于巴拉纳西仙人落处的鹿野苑所转之无上法轮，于世间不能被沙门、婆罗门、天、魔、梵或任何人所逆转！”

如此于那刹那、那须臾间，声音上升远达梵界。此一万个世界震动、大震动、强烈震动，有无量、广大、超越诸天之天威力的光明出现于世间。

当时，世尊发出此赞叹：“袞丹雅确实已了知！袞丹雅确实已了知！”如是，具寿袞丹雅的名字就成为“安雅袞丹雅”。

当时，具寿安雅袞丹雅已见法、得法、知法、深解法，度脱疑惑，离去犹豫，于导师教中得无所畏，不依他缘，对世尊如此说：“尊者，愿我在世尊跟前得以出家，得以达上！”

世尊说：“来吧！比库，法已善说，行梵行以正尽苦之边际！”这是该具寿的达上。

## **Anattalakkhaṇasuttaṃ**

( Saṃyuttanikāyo 3.6.7)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā  
bārāṇasiyaṃ viharati isipātane migadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi  
– “bhikkhavo”ti. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato  
paccassosum. Bhagavā etadavoca –

“Rūpaṃ, bhikkhave, anattā. Rūpañca hi daṃ,  
bhikkhave, attā abhaviṣṣa, nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya  
saṃvatteyya, labbheṭṭha ca rūpe – ‘evaṃ me rūpaṃ  
hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī’ti. Yaṃasmā ca kho,  
bhikkhave, rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya  
saṃvattati, na ca labbhati rūpe – ‘evaṃ me rūpaṃ  
hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī’”ti.

“Vedanā anattā. Vedanā ca hi daṃ, bhikkhave, attā  
abhaviṣṣa, nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya,  
labbheṭṭha ca vedanāya – ‘evaṃ me vedanā hotu,  
evaṃ me vedanā mā ahoṣī’ti. Yaṃasmā ca kho,  
bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya  
saṃvattati, na ca labbhati vedanāya – ‘evaṃ me  
vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī’”ti.

## 无我相经

——《相应部·蕴相应·执取品·第7经》

亦见《律藏·小品·大篇》

如是我闻：一时，世尊住在巴拉纳西仙人落处的鹿野苑。

于其处，世尊对五众比库说：“诸比库。”那些比库应答世尊：“尊者。”世尊如此说：

“诸比库，色无我！诸比库，假如此色是我，此色则不应导致烦恼，于色可得：‘愿我的色是这样，愿我的色不要这样！’诸比库，正因为色无我，所以色会导致烦恼，于色不可得：‘愿我的色是这样，愿我的色不要这样！’

受无我！诸比库，假如此受是我，此受则不应导致烦恼，于受可得：‘愿我的受是这样，愿我的受不要这样！’诸比库，正因为受无我，所以受会导致烦恼，于受不可得：‘愿我的受是这样，愿我的受不要这样！’

“Saññā anattā. Saññā ca hidaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ saññā ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca saññāya – ‘evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣī’ ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saññā anattā, tasmā saññā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati saññāya – ‘evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣī’” ti.

Sañkhārā anattā. Sañkhārā ca hidaṃ, bhikkhave, attā abhavissamsu, nayidaṃ sañkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbheṭṭha ca sañkhāresu – ‘evaṃ me sañkhārā hontu, evaṃ me sañkhārā mā ahesun’ ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, sañkhārā anattā, tasmā sañkhārā ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhati sañkhāresu – ‘evaṃ me sañkhārā hontu, evaṃ me sañkhārā mā ahesun’” ti.

“Viññāṇaṃ anattā. Viññāṇaṅca hidaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca viññāṇe – ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe – ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’” ti.

“Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā” ti?

“Aniccaṃ, bhante.”

想无我！诸比库，假如此想是我，此想则不应导致烦恼，于想可得：‘愿我的想是这样，愿我的想不要这样！’诸比库，正因为想无我，所以想会导致烦恼，于想不可得：‘愿我的想是这样，愿我的想不要这样！’。

诸行无我！诸比库，假如此诸行是我，此诸行则不应导致烦恼，于诸行可得：‘愿我的诸行是这样，愿我的诸行不要这样！’诸比库，正因为诸行无我，所以诸行会导致烦恼，于诸行不可得：‘愿我的诸行是这样，愿我的诸行不要这样！’。

识无我！诸比库，假如此识是我，此识则不应导致烦恼，于识可得：‘愿我的识是这样，愿我的识不要这样！’诸比库，正因为识无我，所以识会导致烦恼，于识不可得：‘愿我的识是这样，愿我的识不要这样！’”

“诸比库，你们认为如何，色是常还是无常呢？”

“是无常，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“Dukkhaṃ, bhante.”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ – ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

“No hetuṃ, bhante.”

“Vedanā ... saññā ... saṅkhārā ... viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?

“Aniccaṃ, bhante.”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“Dukkhaṃ bhante.”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ – ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

“No hetuṃ, bhante.”

“Tasmātiha, bhikkhave, yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumāṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre santike vā, sabbāṃ rūpaṃ – ‘netuṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti. evameṭaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

“Yā kāci vedanā atītānāgatapaccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumāṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yā dūre santike vā, sabbā vedanā – ‘netuṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti. evameṭaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.



“若是无常，它是苦还是乐呢？”

“是苦，尊者！”

“若是无常、苦、变易之法，是否适合认为它：  
‘这是我的，这是我，这是我的我’呢？”

“确实不能，尊者！”

“受……想……诸行……识是常还是无常  
呢？”

“是无常，尊者！”

“若是无常，它是苦还是乐呢？”

“是苦，尊者！”

“若是无常、苦、变易之法，是否适合认为它：  
‘这是我的，这是我，这是我的我’呢？”

“确实不能，尊者！”

“因此，诸比库，凡所有色，无论是过去、现在、未来、内、外、粗、细、劣、胜，还是远、近，应当如此以正慧如实观察一切色：‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

凡所有受，无论是过去、现在、未来、内、外、粗、细、劣、胜，还是远、近，应当如此以正慧如实观察一切受：‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

“Yā kāci saññā atītānāgatapaccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumam vā hīnam vā paṇītaṃ vā yā dūre santike vā, sabbā saññā – ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti. evametam yathābhūtam sammappaññāya daṭṭhabbam.

“Ye keci saṅkhārā atītānāgatapaccuppannā ajjhattam vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumam vā hīnam vā paṇītaṃ vā ye dūre santike vā, sabbe saṅkhārā – ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti. evametam yathābhūtam sammappaññāya daṭṭhabbam.

“Yaṃ kiñci viññāṇam atītānāgatapaccuppannam ajjhattam vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumam vā hīnam vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre santike vā, sabbam viññāṇam – ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti. evametam yathābhūtam sammappaññāya daṭṭhabbam.

“Evaṃ passam, bhikkhave, sutavā ariyasāvako rūpasmimpi nibbindati, vedanāyapi nibbindati, saññāyapi nibbindati, saṅkhāresupi nibbindati, viññāṇasmimpi nibbindati. Nibbindam virajjati; virāgā vimuccati. Vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇam hoti. ‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparam itthattāyā’ ti pajānātī” ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandam.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimuccimṣūti.

凡所有想，无论是过去、现在、未来、内、外、粗、细、劣、胜，还是远、近，应当如此以正慧如实观察一切想：‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

凡所有诸行，无论是过去、现在、未来、内、外、粗、细、劣、胜，还是远、近，应当如此以正慧如实观察一切诸行：‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

凡所有识，无论是过去、现在、未来、内、外、粗、细、劣、胜，还是远、近，应当如此以正慧如实观察一切识：‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

诸比库，多闻圣弟子如此观察，则厌离于色，厌离于受，厌离于想，厌离于诸行，厌离于识。厌离而离染，以离而解脱；于解脱而有‘我已解脱’之智，他了知：‘生已尽，梵行已立，应作已作，再无后有。’”

世尊如此说。五众比库满意与欢喜世尊之所说。

当此解说正被宣说之时，五众比库心无执取而从诸漏解脱。

## Ādittasuttaṃ

( Saṃyuttanikāyo 4.3.6)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā gayāyaṃ viharati gayāsīse saddhiṃ bhikkhusahassena.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi -

“Sabbam, bhikkhave, ādittam. Kiñca, bhikkhave, sabbam ādittam? Cakkhu ādittam, rūpā ādittā, cakkhuvīññāṇam ādittam, cakkhusamphasso āditto, yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham-asukhaṃ vā tampi ādittam. Kena ādittam? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi.

Sotaṃ ādittam, saddā ādittā, sotaviññāṇam ādittam, sotasamphasso āditto, yampidaṃ sotasamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittam. Kena ādittam? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi.

Ghānaṃ ādittam, gandhā ādittā, ghānaviññāṇam ādittam, ghānasamphasso āditto, yampidaṃ ghānasamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ

## 燃烧经

——《相应部·六处相应·一切品·第六经》

亦见《律藏·小品·大篇》

如是我闻：一时，世尊住在嘎亚象头山，与一千位比库俱。

于其处，世尊对比库们说：

“诸比库，一切在燃烧。诸比库，如何为一切在燃烧呢？诸比库，眼在燃烧，色在燃烧，眼识在燃烧，眼触在燃烧，缘于此眼触而生之受，无论是乐，或苦，或不苦不乐，其也在燃烧。以何燃烧呢？我说以贪之火、以瞋之火、以痴之火燃烧，以生、老、死燃烧，以愁、悲、苦、忧、恼燃烧。

耳在燃烧，声在燃烧，耳识在燃烧，耳触在燃烧，缘于此耳触而生之受，无论是乐，或苦，或不苦不乐，其也在燃烧。以何燃烧呢？我说以贪之火、以瞋之火、以痴之火燃烧，以生、老、死燃烧，以愁、悲、苦、忧、恼燃烧。

鼻在燃烧，香在燃烧，鼻识在燃烧，鼻触在燃烧，缘于此鼻触而生之受，无论是乐，

vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.  
Kena ādittaṃ? Rāgagginā dosagginā mohagginā  
ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi  
dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan'ti vadāmi.

Jivhā ādittā, rasā ādittā, jivhāviññāṇaṃ ādittaṃ,  
jivhāsamphasso āditto, yampidaṃ jivhāsamphassa-  
paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā  
adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ. Kena ādittaṃ?  
Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ, jātiyā  
jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi  
domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi.

Kāyo āditto, phoṭṭhabbā ādittā, kāyaviññāṇaṃ  
ādittaṃ, kāyasamphasso āditto, yampidaṃ  
kāyasamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ  
vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.  
Kena ādittaṃ? Rāgagginā dosagginā mohagginā  
ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi  
dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi.

Mano āditto, dhammā ādittā, manoviññāṇaṃ  
ādittaṃ, manosamphasso āditto, yampidaṃ  
manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ  
vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.  
Kena ādittaṃ? Rāgagginā dosagginā mohagginā  
ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi  
dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan'ti vadāmi.

或苦，或不苦不乐，其也在燃烧。以何燃烧呢？我说以贪之火、以瞋之火、以痴之火燃烧，以生、老、死燃烧，以愁、悲、苦、忧、恼燃烧。

舌在燃烧，味在燃烧，舌识在燃烧，舌触在燃烧，缘于此舌触而生之受，无论是乐，或苦，或不苦不乐，其也在燃烧。以何燃烧呢？我说以贪之火、以瞋之火、以痴之火燃烧，以生、老、死燃烧，以愁、悲、苦、忧、恼燃烧。

身在燃烧，触在燃烧，身识在燃烧，身触在燃烧，缘于此身触而生之受，无论是乐，或苦，或不苦不乐，其也在燃烧。以何燃烧呢？我说以贪之火、以瞋之火、以痴之火燃烧，以生、老、死燃烧，以愁、悲、苦、忧、恼燃烧。

意在燃烧，法在燃烧，意识在燃烧，意触在燃烧，缘于此意触而生之受，无论是乐，或苦，或不苦不乐，其也在燃烧。以何燃烧呢？我说以贪之火、以瞋之火、以痴之火燃烧，以生、老、死燃烧，以愁、悲、苦、忧、恼燃烧。

“Evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariyasāvako cakkhusmimpi nibbindati, rūpesupi nibbindati, cakkhuviññāṇepi nibbindati, cakkhusamphassepi nibbindati, yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, tasmimpi nibbindati.

Sotasmimpi nibbindati, saddesupi nibbindati ...  
ghānasmimpi nibbindati, gandhesupi nibbindati ...  
jivhāyapi nibbindati, rasesupi nibbindati ...  
kāyasmimpi nibbindati, phoṭṭhabbesupi nibbindati ...  
manasmimpi nibbindati, dhammesupi nibbindati,  
manoviññāṇepi nibbindati, manosamphassepi nibbindati, yampidaṃ manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmimpi nibbindati, nibbindaṃ virajjati, virāgā vimuccati, vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti. ‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ ti pajānāti”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandaṃ.

Imasmiṃca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne tassa bhikkhusahassassa anupādāya āsavehi cittāni vimuccimṣūti.



诸比库，多闻圣弟子如此观察，则厌离于眼，厌离于色，厌离于眼识，厌离于眼触，缘于此眼触而生之受，无论是乐、苦，或不苦不乐，于彼也厌离。

厌离于耳，厌离于声……厌离于鼻，厌离于香……厌离于舌，厌离于味……厌离于身，厌离于触……厌离于意，厌离于法，厌离于意识，厌离于意触，缘于此意触而生之受，无论是乐、苦，或不苦不乐，于彼也厌离。厌离而离染，以离而解脱；于解脱而有‘我已解脱’之智，他了知：‘生已尽，梵行已立，应作已作，再无后有。’”

世尊如此说。那些比库满意与欢喜世尊之所说。

当此解说正被宣说之时，那一千位比库心无执取而从诸漏解脱。

## Mettānisamsā suttaṃ

(Aṅguttaranikāya 11.2.5)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā  
sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa  
ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi - “Bhikkhavo”ti.  
“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.  
bhagavā etadavoca -

“Mettāya bhikkhave, cetovimuttiyā āsevitāya  
bhāvitāya bahulīkatāya yānīkatāya vatthukatāya  
anuṭṭhitāya paricitāya susamāraddhāya  
ekādasānisamsā pāṭikaṅkhā. Katame ekādasā?

Sukhaṃ supati, sukhaṃ paṭibujjhati, na pāpakaṃ  
supinaṃ passati, manussānaṃ piyo hoti,  
amanussānaṃ piyo hoti, devatā rakkhanti, nāssa aggi  
vā visaṃ vā satthaṃ vā kamati, tuvaṭaṃ cittaṃ  
samādhiyati, mukhavaṇṇo vippasīdati, asammūḷho  
kālaṃ karoti, uttari appaṭivijjhanto brahmalokūpago  
hoti. Mettāya, bhikkhave, cetovimuttiyā āsevitāya  
bhāvitāya bahulīkatāya yānīkatāya vatthukatāya  
anuṭṭhitāya paricitāya susamāraddhāya ime  
ekādasānisamsā pāṭikaṅkhā”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato  
bhāsitaṃ abhinandun’ti.

## 慈爱功德经

——《增支部·第11集·第2品·第5经》

如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭德林给孤独园。

于其处，世尊对比库们说：“诸比库。”那些比库应答世尊：“尊者。”世尊如此说：

“诸比库，于慈心解脱习行、修习、多作、习惯、作根基、实行、熟练、善精勤者，可期望十一种功德。哪十一种呢？

睡眠安乐，醒来快乐，不见恶梦，人们喜爱，非人喜爱，诸天守护，不为火、毒、刀所伤，心迅速得定，面容明净，死时不昏迷，不通达上位则至梵天界。

诸比库，于慈心解脱习行、修习、多作、习惯、作根基、实行、熟练、善精勤者，可期望此十一种功德。”

世尊如此说。那些比库满意与欢喜世尊之所说。



## Anekajāti Pāḷi

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.<sup>(x3)</sup>

Anekajātisaṃsāraṃ,  
sandhāvissaṃ anibbisaṃ;  
gahakāraṃ gavesanto,  
dukkhā jāti punappunaṃ.  
gahakāraka diṭṭhosi,  
puna gehaṃ na kāhasi;  
sabbā te phāsukā bhaggā,  
gahakūṭaṃ visaṅkhatāṃ;  
visaṅkhāragataṃ cittaṃ,  
taṇhānaṃ khayamajjhagā.<sup>(x3)</sup>

Iti imasmimṃ sati idaṃ hoti, imassuppādā idaṃ  
uppajjati, yadidaṃ - avijjāpaccayā saṅkhārā,  
saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā  
nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanāṃ,  
saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā,  
vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ,  
upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti,  
jātipaccayā jarāmaṇaṃ soka-parideva-dukkha-  
domanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa  
dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

## 许多生巴利

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者! (三遍)

轮回许多生，  
寻找造屋者，  
流转没发现，  
诸苦再再生。  
已见造屋者，  
不再造家屋；  
你椽已毁坏，  
栋梁已破坏。  
心已离行作，  
已证诸爱尽。(三遍)

此有故彼有，此生故彼生。此即是：无明缘行，行缘识，识缘名色，名色缘六处，六处缘触，触缘受，受缘爱，爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老、死、愁、悲、苦、忧、恼生起。如此，这整个苦蕴生起。

Yadā have pātubhavanti dhammā;  
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;  
athassa kaṅkhā vapayanti sabbā;  
yato pajānāti sahetudhammaṃ.

Iti imasmiṃ asati idaṃ na hoti, imassa nirodhā  
idaṃ nirujjhati, yadidaṃ - avijjānirodhā saṅkhāra-  
nirodho, saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho,  
viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā  
saḷāyatanirodho, saḷāyatanirodhā phassanirodho,  
phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā  
taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho,  
upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā  
jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇaṃ soka-parideva-  
dukkha-domanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa  
kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

Yadā have pātubhavanti dhammā;  
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;  
athassa kaṅkhā vapayanti sabbā;  
yato khayamaṃ paccayānaṃ avedi.

其时诸法清楚显现，  
于热忱专注婆罗门；  
他的一切疑惑消失，  
因为了知有因诸法。

此无故彼无，此灭故彼灭。此即是：无明灭则行灭，行灭则识灭，识灭则名色灭，名色灭则六处灭，六处灭则触灭，触灭则受灭，受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有灭则生灭，生灭则老、死、愁、悲、苦、忧、恼灭。如此，这整个苦蕴灭尽。

其时诸法清楚显现，  
于热忱专注婆罗门；  
他的一切疑惑消失，  
因为悟知诸缘灭尽。



Iti imasmiṃ sati idaṃ hoti, imassuppādā idaṃ  
 uppajjati, imasmiṃ asati idaṃ na hoti, imassa  
 nirodhā idaṃ nirujjhati, yadidaṃ - avijjāpaccayā  
 saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇa-  
 paccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanam,  
 saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā,  
 vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānam,  
 upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti,  
 jātipaccayā jarāmaṇam sokaparidevadukkha-  
 domanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa  
 dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Avijjāya tveva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho,  
 saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā  
 nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatana-  
 nirodho, saḷāyatananirodhā phassanirodho,  
 phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā  
 taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho,  
 upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā  
 jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇam sokaparideva-  
 dukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa  
 kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

Yadā have pātubhavanti dhammā;  
 ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;  
 vidhūpayam tiṭṭhati mārasenam;  
 sūriyova obhāsayamantalikkham.

此有故彼有，此生故彼生。此无故彼无，此灭故彼灭。此即是：无明缘行，行缘识，识缘名色，名色缘六处，六处缘触，触缘受，受缘爱，爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老、死、愁、悲、苦、忧、恼生起。如此，这整个苦蕴生起。

然而，由于无明的无余之离、灭，则行灭，行灭则识灭，识灭则名色灭，名色灭则六处灭，六处灭则触灭，触灭则受灭，受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有灭则生灭，生灭则老、死、愁、悲、苦、忧、恼灭。如此，这整个苦蕴灭尽。

其时诸法清楚显现，  
于热忱专注婆罗门；  
摧破诸魔军而住立，  
犹如太阳照耀天空。

## Paṭiccasamuppādavibhaṅgo Suttantabhājanīyaṃ

Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā  
viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ,  
nāmarūpapaccayā saḷāyatanam, saḷāyatanapaccayā  
phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā  
taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā  
bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ  
soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā  
sambhavanti. Evametassa kevalassa  
dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Tattha katamā avijjā? Dukkhe aññāṇaṃ,  
dukkhasamudaye aññāṇaṃ, dukkhanirodhe aññāṇaṃ,  
dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya aññāṇaṃ - ayaṃ  
vuccati “avijjā”.

Tattha katame avijjāpaccayā saṅkhārā?  
Puññābhisāṅkhāro, apuññābhisāṅkhāro,  
āneñjābhisāṅkhāro, kāyasāṅkhāro, vacīsāṅkhāro,  
cittasāṅkhāro.

Tattha katamo puññābhisāṅkhāro? Kusalā cetanā  
kāmaṃvacarā rūpāvacarā dānamayā sīlamayā  
bhāvanāmayā - ayaṃ vuccati “puññābhisāṅkhāro”.

Tattha katamo apuññābhisāṅkhāro? Akusalā cetanā  
kāmaṃvacarā - ayaṃ vuccati “apuññābhisāṅkhāro”.

Tattha katamo āneñjābhisāṅkhāro? Kusalā cetanā  
arūpāvacarā - ayaṃ vuccati “āneñjābhisāṅkhāro”.

## 缘起分别 经分别

无明缘行，行缘识，识缘名色，名色缘六处，六处缘触，触缘受，受缘爱，爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老、死、愁、悲、苦、忧、恼生起。如此，这整个苦蕴生起。

其中，什么是无明呢？对苦的无智，对苦集的无智，对苦灭的无智，对导至苦灭之道的无智。这称为无明。

其中，什么是“无明缘行”呢？福行、非福行、不动行，身行、语行、心行。

其中，什么是福行呢？施所成、戒所成、修所成的欲界、色界善思，这称为福行。

其中，什么是非福行呢？欲界的不善思，这称为非福行。

在此，什么是不动行呢？无色界善思，这称为不动行。

Tattha katamo kāyasaṅkhāro? Kāyasañcetanā  
kāyasaṅkhāro, vacīsañcetanā vacīsaṅkhāro,  
manosañcetanā cittasaṅkhāro. Ime vuccanti  
“avijjāpaccayā saṅkhārā”.

Tattha katamaṃ saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ?  
Cakkhuvīññāṇaṃ, sotavīññāṇaṃ, ghānavīññāṇaṃ,  
jivhāvīññāṇaṃ, kāyavīññāṇaṃ, manovīññāṇaṃ -  
idaṃ vuccati “saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ”.

Tattha katamaṃ viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ? Atthi  
nāmaṃ, atthi rūpaṃ. Tattha katamaṃ nāmaṃ?  
Vedanākkhandho, saññākkhandho,  
saṅkhārakkhandho - idaṃ vuccati “nāmaṃ”. Tattha  
katamaṃ rūpaṃ? Cattāro mahābhūtā, catunnañca  
mahābhūtānaṃ upādāyarūpaṃ - idaṃ vuccati  
“rūpaṃ”. Iti idañca nāmaṃ, idañca rūpaṃ. Idaṃ  
vuccati “viññāṇapaccaya nāmarūpaṃ”.

Tattha katamaṃ nāmarūpapaccayā saḷāyatanam?  
Cakkhāyatanam, sotāyatanam, ghānāyatanam,  
jivhāyatanam, kāyāyatanam, manāyatanam - idaṃ  
vuccati “nāmarūpapaccayā saḷāyatanam”.

Tattha katamo saḷāyatanapaccayā phasso?  
Cakkhusamphasso sotasamphasso ghānasamphasso  
jivhāsamphasso kāyasamphasso manosamphasso -  
ayaṃ vuccati “saḷāyatanapaccayā phasso”.

其中，什么是身行呢？身故思为身行，语故思为语行，意故思为心行。

这些称为“无明缘行”。

其中，什么是“行缘识”呢？眼识、耳识、鼻识、舌识、身识、意识，这称为“行缘识”。

其中，什么是“识缘名色”呢？有名，有色。其中，什么是名呢？受蕴、想蕴、行蕴，这称为名。其中，什么是色呢？四大种及四大种所造色，这称为色。如是，此名与此色，这称为“识缘名色”。

其中，什么是“名色缘六处”呢？眼处、耳处、鼻处、舌处、身处、意处，这称为“名色缘六处”。

其中，什么是“六处缘触”呢？眼触、耳触、鼻触、舌触、身触、意触。这称为“六处缘触”。

Tattha katamā phassapaccayā vedanā?

Cakkhusamphassajā vedanā, sotasamphassajā vedanā, ghānasamphassajā vedanā, jivhāsamphassajā vedanā, kāyasamphassajā vedanā, manosamphassajā vedanā - ayam vuccati “phassapaccayā vedanā”.

Tattha katamā vedanāpaccayā taṇhā? Rūpataṇhā, saddataṇhā, gandhataṇhā, rasataṇhā, phoṭṭhabbataṇhā, dhammataṇhā - ayam vuccati “vedanāpaccayā taṇhā”.

Tattha katamaṃ taṇhāpaccayā upādānaṃ? Kāmupādānaṃ, ditṭhupādānaṃ, sīlabbatupādānaṃ, attavādupādānaṃ - idaṃ vuccati “taṇhāpaccayā upādānaṃ”.

Tattha katamo upādānapaccayā bhavo? Bhavo duvidhena - atthi kammabhavo, atthi upapattibhavo.

Tattha katamo kammabhavo? Puññābhisaṅkhāro, apuññābhisaṅkhāro, āneñjābhisaṅkhāro - ayam vuccati “kammabhavo”. Sabbampi bhavagāmikammaṃ kammabhavo.

Tattha katamo upapattibhavo? Kāmabhavo, rūpabhavo, arūpabhavo, saññābhavo, asaññābhavo, nevasaññānāsaññābhavo, ekavokārabhavo, catuvokārabhavo, pañcavokārabhavo - ayam vuccati “upapattibhavo”.

Iti ayañca kammabhavo, ayañca upapattibhavo. Ayam vuccati “upādānapaccayā bhavo”.

其中，什么是“触缘受”呢？眼触生受、耳触生受、鼻触生受、舌触生受、身触生受、意触生受，这称为“触缘受”。

其中，什么是“受缘爱”呢？色爱、声爱、香爱、味爱、触爱、法爱，这称为“受缘爱”。

其中，什么是“爱缘取”呢？欲取、见取、戒禁取、我语取，这称为“爱缘取”。

其中，什么是“取缘有”呢？有两种有：有业有，有生有。

其中，什么是业有呢？福行、非福行、不动行，这称为业有。一切能带来有(生命)的业为业有。

其中，什么是生有呢？欲有、色有、无色有，想有、无想有、非想非非想有，一蕴有、四蕴有、五蕴有，这称为生有。

如是，此业有与此生有，这称为“取缘有”。



Tattha katamā bhavapaccayā jāti? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti, khandhānaṃ pātubhāvo, āyatanānaṃ paṭilābho - ayaṃ vuccati “bhavapaccayā jāti”.

Tattha katamaṃ jātipaccayā jarāmarāṇaṃ? Atthi jāra, atthi marāṇaṃ. Tattha katamā jarā? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko - ayaṃ vuccati “jarā”.

Tattha katamaṃ marāṇaṃ? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu marāṇaṃ kālakiriya khandhānaṃ bhedo kaḷavarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo - idaṃ vuccati “marāṇaṃ”.

Iti ayañca jarā, idañca marāṇaṃ. Idaṃ vuccati “jātipaccayā jarāmarāṇaṃ”.

Tattha katamo soko? Ñātibyasanena vā phutṭhassa, bhogabyasanena vā phutṭhassa, rogabyasanena vā phutṭhassa, sīlabyasanena vā phutṭhassa, diṭṭhibyasanena vā phutṭhassa, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa, aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa soko socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko cetaso pariññhāyanā domanassaṃ sokasallaṃ - ayaṃ vuccati “soko”.

其中，什么是“有缘生”呢？无论任何的有情，即于其有情的部类中，诞生、出生、入胎、再生、诸蕴的显现、诸处的获得。这称为“有缘生”。

其中，什么是“生缘老死”呢？有老，有死。

其中，什么是老呢？无论任何的有情，即于其有情的部类中，年老、衰老、牙齿损坏、头发斑白、皮肤变皱、寿命减损、诸根成熟。这称为老。

其中，什么是死呢？无论任何的有情，即于其有情的部类中，死亡、灭歿、破坏、消失、逝世、命终、诸蕴的分离、身体的舍弃、命根的断绝。这称为死。

如是，此老与此死，这称为“生缘老死”。

其中，什么是愁呢？由于遭受亲戚的不幸、遭受财产的损失、遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸，或遭受[邪]见的不幸，由于具有任何一种的不幸、遭遇任何一种的苦法而愁虑、忧愁、哀愁、内[心]忧愁、内[心]悲哀，心的燃烧、忧虑、愁箭，这称为愁。

Tattha katamo paridevo? Ñātibyaśanena vā phutṭhassa, bhogabyaśanena vā phutṭhassa, rogabyaśanena vā phutṭhassa, sīlabyaśanena vā phutṭhassa, diṭṭhibyaśanena vā phutṭhassa, aññataraññatarena byaśanena samannāgatassa, aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattaṃ paridevitattaṃ vācā palāpo vippalāpo lālappo lālappanā lālappitattaṃ - ayaṃ vuccati “paridevo”.

Tattha katamaṃ dukkhaṃ? Yaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyikaṃ dukkhaṃ kāyasamphassaṃ asātaṃ dukkhaṃ vedayitaṃ kāyasamphassaṃ asātā dukkhā vedanā - idaṃ vuccati “dukkhaṃ”.

Tattha katamaṃ domanassaṃ? Yaṃ cetasiṃ asātaṃ, cetasiṃ dukkhaṃ, cetosamphassaṃ asātaṃ dukkhaṃ vedayitaṃ, cetosamphassaṃ asātā dukkhā vedanā - idaṃ vuccati “domanassaṃ”.

Tattha katamo upāyāso? Ñātibyaśanena vā phutṭhassa, bhogabyaśanena vā phutṭhassa, rogabyaśanena vā phutṭhassa, sīlabyaśanena vā phutṭhassa, diṭṭhibyaśanena vā phutṭhassa, aññataraññatarena byaśanena samannāgatassa, aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa āyāso upāyāso āyāsitaṃ upāyāsitaṃ - ayaṃ vuccati “upāyāso”.

其中，什么是悲呢？由于遭受亲戚的不幸、遭受财产的损失、遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸，或遭受[邪]见的不幸，由于具有任何一种的不幸、遭遇任何一种的苦法而哭泣、悲叹、悲泣、悲哀、哀号、悲痛、诉说、哭诉、悲唤、涕泣、号叫，这称为悲。

其中，什么是苦呢？身体的不适，身体的苦，由身触而生的不适、痛苦感觉，由身触而生的不适、痛苦感受，这称为苦。

其中，什么是忧呢？心的不适，心的苦，由心触而生的不适、痛苦感觉，由心触而生的不适、痛苦感受，这称为忧。

其中，什么是恼呢？由于遭受亲戚的不幸、遭受财产的损失、遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸，或遭受[邪]见的不幸，由于具有任何一种的不幸、遭遇任何一种的苦法而郁恼、忧恼、憔悴、绝望，这称为恼。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa  
samudayo hotīti, evametassa kevalassa  
dukkhakkhandhassa saṅgati hoti, samāgamo hoti,  
samodhānaṃ hoti, pātubhavo hoti.

Tena vuccati “evametassa kevalassa  
dukkhakkhandhassa samudayo hotī”ti.

“如此，这整个苦蕴集起”：如此，这整个苦蕴组合、组成、集合、出现。

因此说“如此，这整个苦蕴集起。”

## Dhammasaṅgaṇī mātikā pāṭha<sup>42</sup>

1. kusalā dhammā.  
akusalā dhammā.  
abyākatā dhammā.
2. sukhāya vedanāya sampayuttā dhammā.  
dukkhāya vedanāya sampayuttā dhammā.  
adukkhamasukhāya vedanāya sampayuttā dhammā.
3. vipākā dhammā.  
vipākadhammadhammā.  
nevavipākanavipākadhammadhammā.
4. upādinnupādāniyā dhammā.  
anupādinnupādāniyā dhammā.  
anupādinnānupādāniyā dhammā.
5. saṅkiliṭṭhasaṅkilesikā dhammā.  
asaṅkiliṭṭhasaṅkilesikā dhammā.  
asaṅkiliṭṭhāsaṅkilesikā dhammā.
6. savitakkasavicārā dhammā.  
avitakkavicāramattā dhammā.  
avitakkāvicārā dhammā.

---

<sup>42</sup> 从本诵开始到本品结尾的诵文，在泰国被称为“Paṃsukula”(粪扫)，通常用于举行丧葬仪式时念诵。

## 法集论母诵

1. 善法，  
不善法，  
无记法。
2. 乐受相应法，  
苦受相应法，  
不苦不乐受相应法。
3. 异熟法，  
异熟法法，  
既非异熟又非异熟法法。
4. 执取顺取法，  
非执取顺取法，  
非执取非顺取法。
5. 受污染的杂染法，  
不受污染的杂染法，  
不受污染的无杂染法。
6. 有寻有伺法，  
无寻唯伺法，  
无寻无伺法。



7. pītisahagatā dhammā.  
sukhasahagatā dhammā.  
upekkhāsahagatā dhammā.
8. dassanena pahātabbā dhammā.  
bhāvanāya pahātabbā dhammā.  
neva dassanena na bhāvanāya pahātabbā dhammā.
9. dassanena pahātabbahetukā dhammā.  
bhāvanāya pahātabbahetukā dhammā.  
neva dassanena na bhāvanāya pahātabbahetukā dhammā.
10. ācayagāmino dhammā.  
apacayagāmino dhammā.  
nevācayagāmino nāpacayagāmino dhammā.
11. sekkhā dhammā.  
asekkhā dhammā.  
nevasekkhānāsekkhā dhammā.
12. parittā dhammā.  
mahagatā dhammā.  
appamāṇā dhammā.
13. parittārammaṇā dhammā.  
mahagatārammaṇā dhammā.  
appamāṇārammaṇā dhammā.
14. hīnā dhammā.  
majjhimā dhammā.  
paṇītā dhammā.

7. 喜俱行法，  
乐俱行法，  
舍俱行法。
8. 以见所断法，  
以修所断法，  
既非以见又非以修所断法。
9. 以见所断因法，  
以修所断因法，  
既非以见又非以修所断因法。
10. 趣积集法，  
趣减损法，  
既非趣积集又非趣减损法。
11. 有学法，  
无学法，  
既非有学又非无学法。
12. 微细法，  
广大法，  
无量法。
13. 微细所缘法，  
广大所缘法，  
无量所缘法。
14. 低劣法，  
中等法，  
殊胜法。

15. micchattaniyatā dhammā.  
sammattaniyatā dhammā.  
aniyatā dhammā.
16. maggārammaṇā dhammā.  
maggahetukā dhammā.  
maggādhipatino dhammā.
17. uppannā dhammā.  
anuppannā dhammā.  
uppādino dhammā.
18. atītā dhammā.  
anāgatā dhammā.  
paccuppannā dhammā.
19. atītārammaṇā dhammā.  
anāgatārammaṇā dhammā.  
paccuppannārammaṇā dhammā.
20. ajjhattā dhammā.  
bahiddhā dhammā.  
ajjhatabahiddhā dhammā.
21. ajjhattārammaṇā dhammā.  
bahiddhārammaṇā dhammā.  
ajjhatabahiddhārammaṇā dhammā.
22. sanidassanasappaṭighā dhammā.  
anidassanasappaṭighā dhammā.  
anidassanāppaṭighā dhammā.

15. 邪性定法，  
正性定法，  
不定性法。
16. 道所缘法，  
道因法，  
道增上法。
17. 已生起法，  
不生起法，  
当生起法。
18. 过去法，  
未来法，  
现在法。
19. 过去所缘法，  
未来所缘法，  
现在所缘法。
20. 内法，  
外法，  
内外法。
21. 内所缘法，  
外所缘法，  
内外所缘法。
22. 可见有对法，  
不可见有对法，  
不可见无对法。

## Vipassanābhūmi pāṭha

Pañcakkhandhā — rūpakkhandho, vedanākkhandho, saññākkhandho, saṅkhārakkhandho, viññāṇakkhandho.

Dvādasāyatanāni — cakkhāyatanam, rūpāyatanam, sotāyatanam, saddāyatanam, ghānāyatanam, gandhāyatanam, jivhāyatanam, rasāyatanam, kāyāyatanam, phoṭṭhabbāyatanam, manāyatanam, dhammāyatanam.

Aṭṭhārasa dhātuyo — cakkhudhātu, rūpadhātu, cakkhuviññāṇadhātu, sotadhātu, saddadhātu, sotaviññāṇa dhātu, ghānadhātu, gandhadhātu, ghānaviññāṇadhātu, jivhādhātu, rasadhātu, jivhāviññāṇadhātu, kāyadhātu, phoṭṭhabbadhātu, kāyaviññāṇadhātu, manodhātu, dhammadhātu, manoviññāṇadhātu.

Bāvīsatiṅdriyāni — cakkhundriyam, sotindriyam, ghānindriyam, jivhindriyam, kāyindriyam, manindriyam, itthindriyam, purisindriyam, jīvitindriyam, sukhindriyam, dukkhindriyam, somanassindriyam, domanassindriyam, upekkhindriyam, saddhindriyam, viriyindriyam, satindriyam, samādhindriyam, paññindriyam, anaññātaññassāmītindriyam, aññindriyam, aññātāvindriyam.

## 观之地诵<sup>43</sup>

五蕴——色蕴、受蕴、想蕴、行蕴、识蕴。

十二处——眼处、色处，耳处、声处，鼻处、香处，舌处、味处，身处、触处，意处、法处。

十八界——眼界、色界、眼识界，耳界、声界、耳识界，鼻界、香界、鼻识界，舌界、味界、舌识界，身界、触界、身识界，意界、法界、意识界。

二十二根——眼根、耳根、鼻根、舌根、身根、意根，女根、男根，命根，乐根、苦根、悦根、忧根、舍根，信根、精进根、念根、定根、慧根，未知当知根、已知根、具知根。

---

<sup>43</sup> 观之地，即修维巴沙那(vipassanā)时观智所观照的所缘。犹如树木必须依大地才能生长；同样地，观智必须通过观照蕴、处、界、缘起等目标才能培育，故名。

Cattāri ariyasaccāni - dukkhaṃ ariyasaccaṃ,  
dukkhasamudayo ariyasaccaṃ, dukkhanirodho  
ariyasaccaṃ, dukkhanirodhagāminī paṭipadā  
ariyasaccaṃ.

Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ,  
viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā  
saḷāyatanaṃ, saḷāyatanapaccayā phasso, phassa-  
paccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā  
upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti,  
jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhā-  
domanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa  
dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Avijjāya tveva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho,  
saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā  
nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatana-  
nirodho, saḷāyatananirodhā phassanirodho,  
phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā  
taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho,  
upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā  
jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇaṃ sokaparideva-  
dukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa  
kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

四圣谛——苦圣谛、苦集圣谛、苦灭圣谛、导至苦灭之道圣谛。

无明缘行，行缘识，识缘名色，名色缘六处，六处缘触，触缘受，受缘爱，爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老、死、愁、悲、苦、忧、恼生起。如此，这整个苦蕴生起。

然而，由于无明的无余之离、灭，则行灭，行灭则识灭，识灭则名色灭，名色灭则六处灭，六处灭则触灭，触灭则受灭，受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有灭则生灭，生灭则老、死、愁、悲、苦、忧、恼灭。如此，这整个苦蕴灭尽。



## Paṭṭhāna mātikā pāṭha

Hetupaccayo, ārammaṇapaccayo,  
adhipatipaccayo, anantarapaccayo,  
samanantarapaccayo, sahaḥjātapaccayo,  
aññamaññapaccayo, nissayapaccayo,  
upanissayapaccayo, purejātapaccayo,  
pacchājātapaccayo, āsevanapaccayo,  
kammaṇapaccayo, vipākaṇapaccayo,  
āhārapaccayo, indriyapaccayo,  
jhānapaccayo, maggaṇapaccayo,  
sampayuttapaccayo, vippayuttapaccayo,  
atthipaccayo, natthipaccayo,  
vigatapaccayo, avigatapaccayoti.

## 巴他那论母诵

- (1). 因缘； (2). 所缘缘；
- (3). 增上缘； (4). 无间缘；
- (5). 等无间缘； (6). 俱生缘；
- (7). 相互缘； (8). 依止缘；
- (9). 亲依止缘； (10). 前生缘；
- (11). 后生缘； (12). 重复缘；
- (13). 业缘； (14). 异熟缘；
- (15). 食缘； (16). 根缘；
- (17). 禅那缘； (18). 道缘；
- (19). 相应缘； (20). 不相应缘；
- (21). 有缘； (22). 无有缘；
- (23). 离去缘； (24). 不离去缘。

## Pamsukula gāthā

Aniccā vata saṅkhārā,  
uppādavayadhammino;  
uppajjitvā nirujjhanti,  
tesaṃ vūpasamo sukho.<sup>(x3)</sup>

Sabbe sattā maranti ca,  
maṛiṃsu ca maṛissare;  
Tathevāhaṃ maṛissāmi,  
natthi me ettha saṃsayo.

Aciraṃ vata'yaṃ kāyo,  
paṭhaviṃ adhisessati;  
Chuddho apetaviññāṇo,  
niratthaṃva kaliṅgaram.

## 尘堆偈

(对死者：)  
诸行实无常，  
是生灭之法；  
生已即坏灭，  
其寂止为乐。(三遍)

诸有情会死，  
已死和将死；  
如是我将死，  
对此我不疑。

(对生者：)  
此身实不久，  
将睡于地下；  
被弃无意识，  
无用如朽木。



**Navamavaggo**  
**Paccavekkhaṇā**

第九品  
省思文

本品收录了《四资具省思文》《十法经》《箭经》、佛随念修习、慈心修习、不净修习等与持戒和禅修有关的省思文。

## Taṅkhaṇikapaccavekkhaṇa pāṭha

(Majjhimanikāya 2)

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevāmi, yāvadeva  
sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍaṃsa-  
makasa-vātātapa-siriṃsapa-samphassānaṃ  
paṭighātāya, yāvadeva hirikopīna-paṭicchādanattham.

Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevāmi, n'eva  
davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya,  
yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya  
vhiṃsuparatiyā brahmacariyānuggahāya, iti  
purāṇaṅca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi navaṅca vedanaṃ  
na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca  
phāsuvihāro cā'ti.

Paṭisaṅkhā yoniso senāsaṇaṃ paṭisevāmi, yāvadeva  
sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya,  
ḍaṃsa-makasa-vātātapa-siriṃsapa-samphassānaṃ  
paṭighātāya, yāvadeva utuparissaya vinodanaṃ  
paṭisallānārāmattham.

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-  
parikkhāraṃ paṭisevāmi, yāvadeva uppanānaṃ  
veyyābādhikānaṃ vedanānaṃ paṭighātāya,  
abyāpajjha-paramatāyā'ti.

## 〔受用四资具〕当下的省思文

——《中部·第2经》

我如理省思所受用之衣，只是为了防御寒冷，为了防御炎热，为了防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，只是为了遮蔽羞处。

我如理省思所受用的食物，不为嬉戏，不为骄傲，不为装饰，不为庄严，只是为了此身住立存续，为了停止伤害，为了资助梵行，如此我将消除旧受，并使新受不生<sup>44</sup>，我将维持生命、无过且安住。

我如理省思所受用的坐卧处，只是为了防御寒冷，为了防御炎热，为了防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，只是为了免除季候的危险，而好禅坐（独处）之乐。

我如理省思所受用的病者所需之医药资具，只是为了消除已生起的病苦之受，为了尽量没有身苦。

---

<sup>44</sup> 我受用此食物将能退除先前饥饿的苦受，也不会由于无限量地食用而生起吃得过饱的新的苦受，应如病人服药一般受用食物。



## Aṭṭapaccavekkhaṇa pāṭha

Ajja mayā apaccavekkhitvā yaṃ cīvaram  
paribhuttaṃ, taṃ yāvadeva sītassa paṭighātāya,  
uṇhassa paṭighātāya, ḍaṃsa-makasa-vātātapa-  
sirimsapa-samphassānaṃ paṭighātāya, yāvadeva  
hirikoṭīnapaṭicchādanatthaṃ.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yo piṇḍapāto  
paribhutto, so n'eva davāya na madāya na maṇḍanāya  
na vibhūsanāya, yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā  
yāpanāya vihiṃsuparatiyā brahmacariyānuggahāya,  
itī purāṇaṅca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi navaṅca  
vedanaṃ na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati  
anavajjatā ca phāsuvihāro cā'ti.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yaṃ senāsanam  
paribhuttaṃ, taṃ yāvadeva sītassa paṭighātāya,  
uṇhassa paṭighātāya, ḍaṃsa-makasa-vātātapa-  
sirimsapa-samphassānaṃ paṭighātāya, yāvadeva  
utuparissaya vinodanaṃ paṭisallānārāmatthaṃ.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yo gilāna-paccaya-  
bhesajja-parikkhāro paribhutto, so yāvadeva  
uppannānaṃ veyyābādhikānaṃ vedanānaṃ  
paṭighātāya, abyāpajjhaparamatāyā'ti.

## 对过去〔所受用的四资具〕的省思文

今天我已使用却未经省察之衣，那只是为了防御寒冷，为了防御炎热，为了防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，只是为了遮蔽羞处。

今天我已使用却未经省察的食物，不为嬉戏，不为骄傲，不为装饰，不为庄严，那只是为了此身住立存续，为了停止伤害，为了资助梵行，如此我将消除旧受，并使新受不生，我将维持生命、无过且安住。

今天我已使用却未经省察的坐卧处，那只是为了防御寒冷，为了防御炎热，为了防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，只是为了免除季候的危险，而好禅坐之乐。

今天我已使用却未经省察的病者所需之医药资具，那只是为了消除已生起的病苦之受，为了尽量没有身苦。

## Dhātupaṭikūlapaccavekkhaṇapāṭha

Yathāpaccayaṃ pavattamānaṃ dhātumattamevetam  
yadidaṃ cīvaraṃ, tadupabhuñjako ca puggalo  
dhātumattako nissatto nijjīvo suñño, sabbāni pana  
imāni cīvarāni ajigucchaniyāni imaṃ pūtikāyaṃ  
patvā ativiya jigucchaniyāni jāyanti.

Yathāpaccayaṃ pavattamānaṃ dhātumattamevetam  
yadidaṃ piṇḍapāto, tadupabhuñjako ca puggalo  
dhātumattako nissatto nijjīvo suñño, sabbo panāyaṃ  
piṇḍapāto ajigucchaniyo imaṃ pūtikāyaṃ patvā  
ativiya jigucchaniyāni jāyanti.

Yathāpaccayaṃ pavattamānaṃ dhātumattamevetam  
yadidaṃ senāsaṇaṃ, tadupabhuñjako ca puggalo  
dhātumattako nissatto nijjīvo suñño, sabbāni pana  
imāni senāsaṇāni ajigucchaniyāni imaṃ pūtikāyaṃ  
patvā ativiya jigucchaniyāni jāyanti.

Yathāpaccayaṃ pavattamānaṃ dhātumattamevetam  
yadidaṃ gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāro,  
tadupabhuñjako ca puggalo dhātumattako nissatto  
nijjīvo suñño, sabbo panāyaṃ gilāna-paccaya-  
bhesajja-parikkhāro ajigucchaniyo imaṃ pūtikāyaṃ  
patvā ativiya jigucchaniyāni jāyanti.

## 界厌恶省思文

这所谓的衣只是随诸缘生起的诸界而已，那受用的人也只是诸界而已，无有情、无命者（无灵魂）、空无。这一切的衣原来并不嫌恶，但到达（穿在）这腐臭之身后即变得极为嫌恶。

这所谓的食物只是随诸缘生起的诸界而已，那受用的人也只是诸界而已，无有情、无命者、空无。这一切的食物原来并不嫌恶，但到达（吃进）这腐臭之身后即变得极为嫌恶。

这所谓的坐卧处只是随诸缘生起的诸界而已，那受用的人也只是诸界而已，无有情、无命者、空无。这一切的坐卧处原来并不嫌恶，但到达（住进）这腐臭之身后即变得极为嫌恶。

这所谓的病者所需之医药资具只是随诸缘生起的诸界而已，那受用的人也只是诸界而已，无有情、无命者、空无。这一切的病者所需之医药资具原来并不嫌恶，但到达（吃进）这腐臭之身后即变得极为嫌恶。

## Dasadhammasuttaṃ<sup>45</sup>

(Aṅguttaranikāya 10.5.8)

Evam me sutam: ekaṃ samayaṃ bhagavā  
Sāvatthiyaṃ viharati Jetavane anāthapiṇḍikassa  
ārāme.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi –  
“Bhikkhavo”ti. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato  
paccassosum. bhagavā etadavoca -

“Dasa ime, bhikkhave, dhammā pabbajitena  
abhiṇham paccavekkhitabbā. Katame dasa?

‘Vevaṇṇiyamhi ajjhupagato’ti pabbajitena abhiṇham  
paccavekkhitabbam;

‘Parapaṭibaddhā me jīvikā’ti pabbajitena abhiṇham  
paccavekkhitabbam;

‘Añño me ākappo karaṇīyo’ti pabbajitena abhiṇham  
paccavekkhitabbam;

‘Kacci nu kho me attā sīlato na upavadatī’ti  
pabbajitena abhiṇham paccavekkhitabbam;

‘Kacci nu kho maṃ anuvicca viññū sabrahmacārī  
sīlato na upavadantī’ti pabbajitena abhiṇham  
paccavekkhitabbam;

---

<sup>45</sup> 本经的缅文版名为《出家人经常经》(Pabbajita abhiṇhasuttaṃ)。因该版略去了序分与结分，经文只从“Dasayime, bhikkhave……”开始。这里采用的是斯里兰卡传统的《大护卫经》(Mahā parittā)版。

## 十法经

——《增支部·第10集·第5品·第8经》

如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭德林给孤独园。

于其处，世尊对比库们说：“诸比库。”那些比库应答世尊：“尊者。”世尊如此说：

“诸比库，此十种法为出家者应当经常地省察。哪十种呢？

一、出家者应当经常地省察：‘我已经舍离美好。’

二、出家者应当经常地省察：‘我的生活依赖他人。’

三、出家者应当经常地省察：‘我的行仪举止应[与在家人]不同。’

四、出家者应当经常地省察：‘我是否不会因戒而谴责自己？’

五、出家者应当经常地省察：‘有智的同梵行者检问后，是否不会因戒而谴责我？’

‘Sabbhehi me piyehi manāpehi nānābhāvo  
vinābhāvo’ti pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbaṃ;

‘Kammassako’mhi kammadāyādo kammayoni  
kammabandhu kammaṭṭisaṇaṇo, yaṃ kammaṃ  
karissāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā tassa dāyādo  
bhavissāmī’ti pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbaṃ;

‘Kathaṃ bhūtassa me rattindivā vīṭipatatī’ti  
pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Kacci nu kho’haṃ suññāgāre abhiraṃāmī’ti  
pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

‘Atthi nu kho me uttarimanussadhammā  
alamariyañāṇadassanaviseso adhigato, so’haṃ  
pacchime kāle sabrahmacārīhi puṭṭho na maṅku  
bhavissāmī’ti pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbaṃ.

Ime kho, bhikkhave, dasa dhammā pabbajitena  
abhiṇhaṃ paccavekkhitabbā”ti.

Idamavoca bhagavā. attamanā te bhikkhū bhagavato  
bhāsitaṃ abhinandun’ti.

六、出家者应当经常地省察：‘一切我所喜爱、可意的会分散、别离。’

七、出家者应当经常地省察：‘我是业的所有者，业的继承者，以业为起源，以业为亲属，以业为皈依处。无论我所造的是善或恶之业，我将是它的承受者。’

八、出家者应当经常地省察：‘我是如何度过日日夜夜呢？’

九、出家者应当经常地省察：‘我是否乐于空闲处呢？’

十、出家者应当经常地省察：‘我是否有证得上人法、能为圣者的殊胜智见呢？在我最后时刻，当同梵行者们问及时，我将不会羞愧？’

诸比库，此十种法乃出家者应当经常地省察。”

世尊如此说。那些比库满意与欢喜世尊之所说。



## Abhiṅhapaccavekkhaṇa pāṭha

Jarādhammo'mhi jaraṃ anatīto;  
Byādhidhammo'mhi byādhiṃ anatīto;  
Maraṇadhammo'mhi maraṇaṃ anatīto;  
Sabbehi me piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo;  
Kammassako'mhi kammadāyādo kammayoni  
kammabandhu kammaṭṭisaraṇo, yaṃ kammaṃ  
karissāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, tassa dāyādo  
bhavissāmi.  
Evam amhehi abhiṅhaṃ paccavekkhitabbaṃ.

## 经常省察文

“我有老法，无法避免老；

我有病法，无法避免病；

我有死法，无法避免死；

一切我所喜爱、可意的会分散、别离；

我是业的所有者，业的继承者，以业为起源，  
以业为亲属，以业为皈依处。无论我所造的是善或  
恶之业，我将是它的承受者。”

我应当如此经常地省察。

## Dvattiṃsākāro

Ayaṃ kho me kāyo uddhaṃ pādatalā, adho kesa-  
matthakā tacapariyanto pūro nānappakārassa asucino.  
Atthi imasmim̐ kāye –

Kesā lomā nakhā dantā taco,  
Maṃsaṃ nhārū aṭṭhī aṭṭhimiñjaṃ vakkhaṃ,  
Hadayaṃ yakanāṃ kilomakāṃ pihakāṃ  
papphāsaṃ,  
Antaṃ antaguṇaṃ udariyaṃ karīsaṃ matthake  
matthaluṅgaṃ,  
Pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo,  
Assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttaṃ.

Evamayaṃ me kāyo uddhaṃ pādatalā, adho kesa-  
matthakā tacapariyanto pūro nānappakārassa asucino.

## 三十二行相

我这个从脚底以上、从发顶以下、为皮肤所包的身体，充满了种种之不净。于此身中，有：

“头发、身毛、指甲、牙齿、皮肤，  
肌肉、筋腱、骨、骨髓、肾，  
心、肝、膜、脾、肺，  
肠、肠间膜、胃中物、粪便、头上的脑，  
胆汁、痰、脓、血、汗、脂肪，  
泪、油膏、唾液、鼻涕、关节滑液、尿。”

我这个从脚底以上、从发顶以下、为皮肤所包的身体，充满了如此种种之不净。

## Mitta gāthā

Aññadatthu haro mitto,  
yo ca mitto vacī-paramo,  
Anupiyañca yo āhu,  
apāyesu ca yo sakhā,  
Ete amitte cattāro,  
iti viññāya paṇḍito;  
Ārakā parivajjeyya,  
maggam paṭibhayam yathā.

Upakāro ca yo mitto,  
sukha-dukkho ca yo sakhā,  
Atthakkhāyī ca yo mitto,  
yo ca mittānukampako,  
Etepi mitte cattāro,  
iti viññāya paṇḍito;  
Sakkaccam payirupāseyya,  
mātā puttam va orasam.

## 朋友偈

何物皆取友，  
花言巧语友，  
说阿谀奉承，  
玩乐时之友。  
此四非朋友，  
智者如是知；  
如恐怖之道，  
应远离回避。

能援助之友，  
苦乐与共友，  
能告义利友，  
及悲悯之友。  
此四种朋友，  
智者如是知；  
应恭敬结交，  
如母与亲子。

## Garu gāthā

Satthugaru dhamma-garu,  
saṅghe ca tibbagāravo,  
Samādhigaru ātāpī,  
sikkhāya tibbagāravo,  
Appamādagaru bhikkhu,  
paṭisanthāragāravo:  
Abhabbo parihānāya,  
nibbānasseva santike.

## 尊重偈

尊重导师尊重法，  
和极敬重僧，  
热忱尊重定，  
极敬重诸学，  
尊重不放逸的比库，  
敬重恭迎者，  
不可能衰退，  
已接近涅槃。



## Catusaccā gāthā

Ye dukkhaṃ nappajānanti,  
atho dukkhassa sambhavaṃ,  
yattha ca sabbaso dukkhaṃ,  
asesaṃ uparujjhati,  
tañca maggaṃ na jānanti,  
dukkhūpasama-gāmiṇaṃ.  
Ceto-vimutti-hīnā te,  
atho paññā-vimuttiyā,  
abhabbā te anta-kiriyāya,  
te ve jāti-jarūpagā.

Ye ca dukkhaṃ pajānanti,  
atho dukkhassa sambhavaṃ,  
yattha ca sabbaso dukkhaṃ,  
asesaṃ uparujjhati,  
tañca maggaṃ pajānanti,  
dukkhūpasama-gāmiṇaṃ.  
Ceto-vimutti-sampannā,  
atho paññā-vimuttiyā,  
bhabbā te anta-kiriyāya,  
na te jāti-jarūpagāti.

## 四 谛 偈

若不了知苦，  
及苦之生起，  
何处一切苦，  
无余皆灭尽，  
也不知道路，  
导至苦寂止。  
彼舍心解脱，  
以及慧解脱；  
彼不能终止，  
彼实经生老。

若了知于苦，  
及苦之生起，  
何处一切苦，  
无余皆灭尽，  
也了知道路，  
导至苦寂止。  
具足心解脱，  
以及慧解脱；  
彼能作终止，  
不再经生老。

## The Four Dhamma Summaries

1. Upanīyati loko, Addhuvo.
2. Atāṇo loko, Anabhissaro.
3. Assako loko, Sabbaṃ pahāya gamanīyaṃ.
4. Ūno loko, Atitto, Taṇhā dāso.

## 四法要

1. 世间流逝，不坚固；
2. 世间无庇护，无主；
3. 世间无所有，皆走向舍弃一切；
4. 世间欠缺，不满足，贪爱的奴隶。

## Caturārakkhā

Buddhānussati mettā ca,  
asubhaṃ maraṇassati,  
Iccimā caturārakkhā,  
kātabbā ca vipassanā.

Visuddha-dhamma-santāno,  
anuttarāya bodhiyā,  
Yogato ca pabodhā ca,  
Buddho Buddho'ti ñāyate.

Narānara-tiracchāna-  
bhedā sattā sukhesino,  
Sabbe pi sukhino hontu,  
sukhitattā ca khemino.

Kesa-lomādi-chavānaṃ,  
ayam'eva samussayo  
Kāyo sabbo pi jeguccho,  
vaṇṇādito paṭikkulo.

Jīvit'indriy'upaccheda-  
saṅkhāta-maraṇaṃ siyā,  
Sabbesaṃ pīdha pāṇīnaṃ,  
tañhi dhuvaṃ na jīvitaṃ.

## 四种保护

佛随念、慈爱，  
不净、死随念，  
对此四保护，  
应作及观照。

清净法相续，  
因无上菩提，  
努力令觉悟，  
知其为佛陀。

寻求快乐的诸有情，  
分为人、非人、畜生；  
愿一切皆快乐，  
自有其乐与安稳！

头发、体毛等的尸体，  
乃由这些构成；  
身体的一切也嫌恶，  
容色等厌恶。

命根的断绝  
称为死亡；  
在此的一切众生，  
其生命皆不恒常。

**Caturārakkhā bhāvanā<sup>46</sup>**

Namāmi Buddhaṃ guṇasāgarantaṃ,  
sattā sadā hontu sukhī averā;  
Kāyo jeguccho sakalo dugandho,  
gacchanti sabbe maraṇaṃ ahañca.

Namāmi Dhammaṃ sugatena desitaṃ,  
sattā sadā hontu sukhī averā;  
Kāyo jeguccho sakalo dugandho,  
gacchanti sabbe maraṇaṃ ahañca.

Namāmi Saṅghaṃ munirājasāvakaṃ,  
sattā sadā hontu sukhī averā;  
Kāyo jeguccho sakalo dugandho,  
gacchanti sabbe maraṇaṃ ahañca.

---

<sup>46</sup> 从本诵开始到本品结尾的诵文，在斯里兰卡乃作为修习佛随念、慈心、不净和死随念四种保护业处的诵文，另外也可在举行丧葬仪式时念诵。作为丧葬念诵时，在此诵前先授三皈五戒，诵随念三宝文和应作慈爱经。

## 四种保护修习

我礼敬佛陀无边功德海！  
愿诸有情常快乐无怨敌！  
身体厌恶整个都是恶臭，  
我和一切[有情]皆趋死亡。

我礼敬善至所教导之法！  
愿诸有情常快乐无怨敌！  
身体厌恶整个都是恶臭，  
我和一切[有情]皆趋死亡。

我礼敬牟尼王的弟子僧！  
愿诸有情常快乐无怨敌！  
身体厌恶整个都是恶臭，  
我和一切[有情]皆趋死亡。



## Buddhānussati bhāvanā

Buddhānussati mettā ca,  
asubhaṃ maraṇassati;  
Iti imā caturārakkhā,  
bhikkhu bhāveyya sīlavā.

Anantavitthāraguṇaṃ,  
guṇatonussaraṃ munim;  
Bhāveyya buddhimā bhikkhū,  
buddhānussatimādito.

Savāsane kilese so,  
eko sabbe nighātiya;  
Ahū susuddha santāno,  
pūjānaṃ ca sadāraho.

Sabbakālagate dhamme,  
sabbe sammāsayaṃ muni;  
Sabbākārena bujjhitvā,  
eko sabbaññutaṃ gato.

Vipassanādi vijjāhi,  
sīlādi caraṇehi ca;  
Susamiddhehi sampanno,  
gaganābhehi nāyako.

## 佛随念修习

佛随念、慈爱，  
不净与死随念；  
如是这些保护[业处]，  
持戒的比库应修习。

随念牟尼的功德，  
无边深广的功德；  
具慧的比库应修习  
佛随念等。

他独自破除一切  
烦恼并习气，  
成为善清净相续者，  
值得时常敬奉者。

牟尼独自透过  
一切行相完全地  
觉悟了一切时之法，  
成为独一的一切知者。

成功地具足了  
观[智]等明  
和戒等诸行，  
导师[如]天空[般广阔]。

Sammāgato subhaṃ ṭhānaṃ,  
amoghavacano ca so;  
Tividhassāpi lokassa,  
ñātā niravasesato.

Anekehi guṇoghehi,  
sabbasattuttamo ahū;  
Anekehi upāyehi,  
naradamme damesi ca.

Eko sabbassa lokassa,  
sabba sattānusāsako;<sup>47</sup>  
Bhāgya issariyādīnaṃ,  
guṇānaṃ paramo nidhī.

Paññāssa sabbadhammesu,  
karuṇā sabbajantusu;  
Attatthānaṃ paratthānaṃ,  
sādhikā guṇajetthikā.

Dayāya pāramī citvā,  
paññāyattānaṃ-uddharī;  
Uddharī sabbadhamme ca,  
dayāyaññe ca uddharī.

Dissamāno'pi tāvassa,  
rūpakāyo acintiyō;  
Asādhāraṇa ñānaḍḍhe,  
dhammakāye kathā vakā'ti.

<sup>47</sup> 有的版本作 sabbamatthānusāsako(是一切义利的教授者)。

他正确地到达净处(涅槃)，  
及不说空洞的语言；  
对三种世间  
了知无余。

通过多种功德聚，  
成为一切有情最上者；  
能以许多种方法，  
调御应调御之人。

独自于一切世间，  
是一切有情的教授者，  
是祥瑞、自在等  
功德的至上宝藏。

对一切法之慧，  
对一切有情之悲；  
是自利与利他者，  
超胜功德的最胜者。

以悲悯积累巴拉密，  
通过智慧提升自己，  
提升于一切法之上，  
并以悲悯提拔他人。

即使其可见的色身  
也不可思议，  
对于不共之智的法身，  
又怎能说得清呢？

## Mettā bhāvanā

Attūpamāya sabbesaṃ,  
sattānaṃ sukhakāmataṃ;  
Passitvā kamato mettaṃ,  
sabbasattesu bhāvaye.

Sukhī bhaveyyaṃ niddukkho,  
ahaṃ niccaṃ, ahaṃ viya;  
Hitā ca me sukhī hontu,  
majjhata' tha ca verino.

Imamhi gāmakkhettamhi,  
sattā hontu sukhī sadā;  
Tato parañca rajjesu,  
cakkavālesu jantuno.

Samantā cakkavālesu,  
sattānantesu pāṇino;  
Sukhino puggalā bhūtā,  
attabhāvagatā siyuṃ.

Tathā itthī pumā ceva,  
ariyā anariyā' pi ca;  
Devā narā apāyatthā,  
tathā dasadisāsu cā' ti.

## 慈心修习

和自己一样，  
一切有情也希望快乐；  
明白后应次第地  
对一切有情修习慈爱。

愿我无苦、常快乐！  
像我一样，  
愿利乐我者、  
中等者和怨敌皆快乐！

愿此村庄田园，  
诸有情常快乐！  
乃至其他国家，  
轮围界的人民。

愿整个轮围界，  
有情、有息者、  
个体、生类，  
和获得自体者皆快乐！

如此对女性及男性，  
圣者和非圣者，  
诸天、人类、堕苦趣者，  
同样也对十方[的众生]。

## Asubhā bhāvanā

Aviññāṇasubha nibhaṃ,  
saviññāṇasubhaṃ imaṃ;  
Kāyaṃ asubhato passaṃ,  
asubhaṃ bhāvaye yaṭī.

Vaṇṇasaṅṭhānagandhehi,  
āsay'okāsato tathā;  
Paṭikkūlāni kāye me,  
kuṇapāni dvisaḷasa.

Patitamhāpi kuṇapā,  
jegucchaṃ kāyanissitaṃ;  
Ādhāro hi'sucī tassa,  
kāye tu kuṇape ṭhitaṃ.

Milhe kimiva kāyo'yam,  
asucimhi samuṭṭhito;  
Anto asucisampunṇo,  
puṇṇa vaccakuṭī viya.

Asucisandate niccaṃ,  
yathā medakathālikā;  
Nānākimikulā vāso,  
pakkhacandanikā viya.

## 不净修习

如同无意识的[尸体般]不净，  
此有意识[之身也]是不净；  
见到身体的不净，  
行者应修习不净。

这样的颜色、形状和气味，  
所依处和外观，  
我身体的三十二[部分]，  
厌恶[如同]死尸。

[如同]从死尸上所掉落的，  
依于身体的[部分]很厌恶；  
它的容器确实不净，  
位于此如尸之身中。

犹如粪便中的蛆虫，  
此身也依不净而生；  
里面充满了不净，  
如溢满了的茅厕。

经常流出不净，  
如同壶中[溢出]之油；  
各种虫蛆的住所，  
就像污水池一样。



Gaṇḍabhūto rogabhūto,  
vaṇabhūto samussayo;  
Atekkicchoti jeguccho,  
pabbhinna kuṇapūpamo'ti.

### **Maraṇānussati bhāvanā**

Pavātaḍḍipa tulyāya,  
sāyusantatiyākkhayaṃ;  
Parūpamāya sampassaṃ,  
bhāvaye maraṇassaṃtiṃ.

Mahāsampatti sampattā,  
yathā sattā matā idha;  
Tathā ahaṃ marissāmi,  
maraṇaṃ mama hessati.

Uppattiyā sahevedaṃ,  
maraṇaṃ āgataṃ sadā;  
Maraṇatthāya okāsaṃ,  
vadhako viya esati.

Īsakaṃ anivattaṃ taṃ,  
satataṃ gamanussukaṃ;  
Jīvitaṃ udayā atthaṃ,  
suriyo viya dhāvati.

如疮、如疾病、  
如伤口的身体，  
无可救药、厌恶，  
就像朽坏的尸体。

### 死随念修习

好比被风[吹灭]之灯，  
生命的相续会断尽；  
看见他人比对[自己]，  
应当修习死随念。

在此，就像获得大成就  
的有情也已死亡，  
我也一样将会死，  
我的死亡[必定]将到来。

和诞生伴随在一起，  
死亡总是会到来；  
就像寻找机会  
杀人的杀手一样。

生命慢慢地，不会倒退，  
热切地继续前进；  
它生起又死歿，  
犹如太阳般奔走(升沉)。

Vijju bubbula ussāva,  
jalarājī parikkhayaṃ;  
Ghātako v'aripūtassa,  
sabbatthā'pi avāriyo.

Suyasatthāma puññiddhī,  
buddhi vuddha jinaṃ cayaṃ;<sup>48</sup>  
Ghātesi maraṇaṃ khippaṃ,  
kā tu mādisake kathā?

Paccayānañca vekalyā,  
bāhirajjhattupaddavā;  
Marām'oraṃ nimesā'pi,  
maramāno anukkhaṇan'ti.

---

<sup>48</sup> **buddhi vuddha jinaṃ cayaṃ**: 有的版本作 buddhi vuddhī jina-  
dvayaṃ(有大觉慧的两种胜者), 还有的版本作 buddhi vuddhe  
jinaddayaṃ。

[犹如]闪电、泡沫、露珠、  
滴水般灭尽；  
如杀戮者找其敌手，  
一切处都无法避免[死亡]。

[即使]这位有好名声、势力、福德、神通  
和大觉慧的胜者(佛陀)，  
也很快地被死亡所杀戮，  
像我这样者又能说什么呢？

当诸缘欠缺时，  
[由于]内外的灾祸；  
死亡比眨眼还快，  
死亡可在刹那间。

## Āvajjaniya aṭṭha mahāsaṃvegavatthu

Bhāvetvā caturārakkhā,  
āvajjeyya anantaraṃ;  
Mahāsaṃvegavatthūni,  
aṭṭha aṭṭhita vīriyo.

Jāti jarā vyādhi cutī apāyā,  
atīta appattaka vaṭṭa dukkhaṃ;  
Idāni āhāragavetṭhi dukkhaṃ,  
saṃvegavatthūni imāni aṭṭha.

Pāto ca sāyamapi ceva imaṃ vidhiñño,  
āsevate satatamatta hitābhilāsī;  
Pappoti so ti vipulaṃ hata pārīpantho,  
setṭhaṃ sukhaṃ munivisitṭhamataṃ sukkena cā'ti.

## 应转向的八种大悚惧事

修习了四种保护[业处]后，  
应以不停顿的精进，  
无间地转向于  
八种大悚惧事。

生、老、病、死、苦趣，  
过去、未来转起之苦，  
现在觅食之苦，  
这是八种悚惧事。

知此方法并欲求自己利益者，  
在早上与晚上持续地熟习之，  
他破除了大量的障碍，  
牟尼容易获得最上的快乐、殊胜的不死。

## Sallasuttam

(Suttanipāta 3.8)

Animittamanaññātamaṃ, maccānaṃ idha jīvitamaṃ;  
Kasirañca parittañca, tañca dukkhena saṃyutam.

Na hi so upakkamo atthi, yena jātā na miyyare;  
Jarampi patvā maraṇamaṃ, evaṃdhammā hi paṇiṇo.

Phalānamiva pakkānaṃ, pāto patanato bhayaṃ;  
Evaṃ jātāna maccānaṃ, niccaṃ maraṇato bhayaṃ.

Yathāpi kumbhakārassa, katā mattikabhājanā;  
Sabbe bhedanapariyantā, evaṃ maccāna jīvitamaṃ.

Daharā ca mahantā ca, ye bālā ye ca paṇḍitā;  
Sabbe maccuvasamaṃ yanti, sabbe maccuparāyaṇā.

Tesaṃ maccuparetānaṃ, gacchataṃ paralokato;  
Na pitā tāyate puttamaṃ, ñātī vā pana ñātaka.

Pekkhatamaṃ yeva ñātīnaṃ, passa lālapataṃ puthu;  
Ekamekova maccānaṃ, govajjho viya nīyati.

Evamabbhāhato loko, maccunā ca jarāya ca;  
Tasmā dhīrā na socanti, veditvā lokapariyāyamaṃ.

## 箭 经

——《经集·第3品·第8经》

在此人世间，生命无相、不可知，  
苦难、短暂，它与苦结合。

实在没有办法能使生者不死，  
到了年老即死亡，这是众生的定法。

犹如果子成熟，即有掉落的风险，  
如此，出生之人时常有死亡的危险。

犹如陶工所做的陶器，  
一切最终会破碎，人的生命也如此。

无论年幼或年长，愚人还是智者，  
一切都受死神控制，一切都以死亡为归宿。

他们被死神打败，前往他世，  
父亲救护不了儿子，亲人救护不了亲人。

亲人们观望着、涕泣着，  
看着一个一个人被带走，犹如赶牛进屠场。

世间如此受死亡和衰老折磨，  
所以，智者了知世间的规律，不再忧伤。



Yassa maggaṃ na jānāsi, āgatassa gatassa vā;  
Ubho ante asampassaṃ, niratthaṃ paridevasi.

Paridevayamāno ce, kiñcidatthaṃ udabbahe;  
sammūlho hiṃsamattānaṃ, kayirā ce naṃ  
vicakkhaṇo.

Na hi ruṇṇena sokena, santiṃ pappoti cetaso;  
Bhiyyassuppajjate dukkhaṃ, sarīraṃ cupahaññati.

Kiso vivaṇṇo bhavati, hiṃsamattānamattanā;  
Na tena petā pārenti, niratthā paridevanā.

Sokamappajahaṃ jantu, bhiyyo dukkhaṃ nigacchati;  
anutthunanto kālakataṃ, sokassa vasamanvagū.

Aññepi passa gamine, yathākammūpage nare;  
Maccuno vasamāgama, phandantevidha pāṇino.

Yena yena hi maññanti, tato taṃ hoti aññathā;  
etādiso vinābhāvo, passa lokassa pariyāyaṃ.

Api ce vassasataṃ jīve, bhiyyo vā pana māṇavo;  
ñātisaṅghā vinā hoti, jahāti idha jīvitam.

Tasmā arahato sutvā, vineyya paridevitaṃ;  
Petaṃ kālakataṃ disvā, neso labbhā mayā iti.

若不知其[入胎时的]来路或[死后的]去路，  
看不见两者的尽头，悲伤也无益。

痴迷伤害自己。假如悲伤能带来任何意义，  
那么明眼者也会那样做。

哭泣和忧伤并不能使心获得平静，  
只会增加生起的痛苦，伤害身体。

变得消瘦、憔悴，自己伤害自己，  
死者并不因此复活，悲伤也无益。

不舍弃忧伤，会陷入更多的痛苦；  
为死者悲泣，受忧伤支配。

请看其他随其业[准备]离去的人，  
受死神控制，在此战栗的众生。

[人们]有种种想法，但实际却是另一面，  
别离就是这样。看，世间的规律。

即使活到一百岁，或者更多年，  
还是要与亲族别离，舍弃此世的生命。

所以，听了阿拉汉的[说法]后，调伏悲伤；  
见到死者逝世，“我的[亲人]已不再活了。”

Yathā saraṇamādittaṃ, vārinā parinibbaye;  
Evampi dhīro sapañño, paṇḍito kusalo naro;  
Khippamuppatitaṃ sokaṃ, vāto tūlaṃva dhaṃsaye.

Paridevaṃ pajappañca, domanassañca attano;  
Attano sukhamesāno, abbahe sallamattano.

Abbuḥhasallo asito, santiṃ pappuyya cetaso;  
Sabbasokaṃ atikkanto, asoko hoti nibbutoti.

——Sallasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

犹如用水扑灭燃烧的房子，  
如此，一位坚定、有慧、智者、善良的人，  
如风吹棉絮般迅速驱除生起的忧伤。

对自己的悲伤、贪求和忧虑，  
为自己谋求快乐者，应拔出自己的箭。

已拔出了箭，独立，内心获得寂静，  
超越一切忧愁，无忧、寂灭。

——箭经结束——

## Piyehi vippayogo dukkho

Dhaññaṃ dhanam rajataṃ jātarūpaṃ,  
pariggahañcāpi yadatthi kiñcī;  
dāsā kammakarā pessā,  
yecassa anujīvino;  
sabbaṃ nādāya gantabbaṃ,  
sabbaṃ nikkhippagāminam.

Yañca karoti kāyena,  
vācāya uda cetasā;  
tañhi tassa sakaṃ hoti,  
tañca ādāya gacchati;  
tañcassa anugaṃ hoti,  
chāyāva anapāyinī.

Sabbe sattā marissanti,  
maraṇantaṃ hi jīvitaṃ;  
yathā kammaṃ gamissanti,  
puñña pāpa phalūpagā.  
nirayaṃ pāpakammantā,  
puññākammā ca suggaṭiṃ.

Tasmā kareyya kalyāṇaṃ,  
nicayaṃ samparāyikaṃ;  
puññāni paralokasmiṃ,  
patitṭhā honti pāṇinan'ti.

## 与喜爱的别离是苦

谷物、钱财、银、金，  
和拥有的任何财产，  
女奴、工人、奴仆，  
以及靠之生活者；  
离开时一切都不能带走，  
离开时一切皆须舍弃。

若以身、语，  
或意所造作之[业]，  
唯有这才是自己的，  
这个才能带着走；  
这个才会跟随着，  
犹如影子随人走。

一切有情皆将死，  
生命尽头是死亡；  
所作之业将跟随，  
经受福或恶之果；  
造恶业者下地狱，  
造福业者生善趣。

因此应造诸善业，  
积累来世[诸福德]；  
诸福德业在来世，  
众生依之而安住。

## Paṭicca samuppāda

Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanam, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

Avijjāya tveva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho, saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatana-nirodho, saḷāyatananirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇaṃ sokaparideva-dukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hotī'ti.

## 缘起

无明缘行，行缘识，识缘名色，名色缘六处，六处缘触，触缘受，受缘爱，爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老、死、愁、悲、苦、忧、恼生起。如此，这整个苦蕴生起。

然而，由于无明的无余之离、灭，则行灭，行灭则识灭，识灭则名色灭，名色灭则六处灭，六处灭则触灭，触灭则受灭，受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有灭则生灭，生灭则老、死、愁、悲、苦、忧、恼灭。如此，这整个苦蕴灭尽。



## Jīvitam aniyataṃ, maraṇaṃ niyataṃ

Aniccā vata saṅkhārā,  
uppādavayadhammino;  
uppajjitvā nirujjhanti,  
tesaṃ vūpasamo sukho.<sup>(x3)</sup>

Sabbe sattā maranti ca,  
maṛiṃsu ca maṛissare;  
Tathevāhaṃ maṛissāmi,  
natthi me etta saṃsayo.

Aciraṃ vata'yaṃ kāyo,  
paṭhaviṃ adhisessati;  
Chuddho apetaviññāṇo,  
niratthaṃva kaliṅgaram.

Anabbhiti tato āga,  
ananuññāto ito gato;  
yathā'gato tathā gato,  
tattha kā paridevanā?

Puttā m'atthi dhanaṃ m'atthi,  
iti bālo vihaññati;  
attā hi attano natthi,  
kuto puttā kuto dhanaṃ?

## 生命不确定，死亡是必然

诸行实无常，  
是生灭之法；  
生已即坏灭，  
其寂止为乐。(三遍)

诸有情会死，  
已死和将死；  
如是我将死，  
对此我不疑。

此身实不久，  
将睡于地下；  
被弃无意识，  
无用如朽木。

无邀请而来，  
没批准而去；  
何来且何去，  
何为其悲伤？

“我有子.有财”  
此折磨愚人；  
我且无有我，  
何来子与财？

## Tilakkhaṇa gāthā

“Sabbe saṅkhārā aniccā”ti,  
yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe,  
esa maggo visuddhiyā.

“Sabbe saṅkhārā dukkhā”ti,  
yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe,  
esa maggo visuddhiyā.

“Sabbe dhammā anattā”ti,  
yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe,  
esa maggo visuddhiyā.

### 三相偈

“一切行无常”，  
以慧照见时，  
乃厌离于苦，  
这是清净道。

“一切行是苦”，  
以慧照见时，  
乃厌离于苦，  
这是清净道。

“一切法无我”，  
以慧照见时，  
乃厌离于苦，  
这是清净道。

## Pattidāna

Idaṃ me ñātīnaṃ hotu, sukhitā hontu ñātayo! (x3)

## Anumodanāvidhī

Yathā vārivahā pūrā,  
paripūrenti sāgaram,  
evameva ito dinnaṃ,  
petānaṃ upakappati!

Unname udakaṃ vuṭṭhaṃ,  
yathā ninnaṃ pavattati;  
evameva ito dinnaṃ,  
petānaṃ upakappati!

Āyurārogya sampatti,  
saggasampattimeva ca,  
atho nibbānasampatti,  
iminā te samijjhatu!

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

## 回 向

愿此[功德]为我亲，愿诸亲快乐！（三遍）

## 祝 福

如河水充满，  
遍满于海洋；  
如是此布施，  
利益诸亡者！

如高处雨水，  
流向低洼处；  
如是此布施，  
利益诸亡者！

得长寿. 健康，  
及得生天界，  
并证得涅槃，  
愿你成就此！

萨度！萨度！萨度！



**Dasamavaggo**

**Gāthādi**

**第十品  
诸偈颂等**

本品收录了在许多上座部佛教寺院和僧团中经常被念诵或作为祝福文的诸偈颂。



Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.<sup>(x3)</sup>

## Ovādapātimokkha gāthā

Khantī paramaṃ tapo titikkhā,  
nibbānaṃ paramaṃ vadanti buddhā.  
Na hi pabbajito parūpaghātī,  
na samaṇo hoti paraṃ viheṭhayanto.

Sabbapāpassa akaraṇaṃ,  
kusalassa upasampadā.  
Sacittapariyodapanaṃ,  
etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

Anūpavādo anūpaghāto,  
pātimokkhe ca saṃvaro;  
Mattaññutā ca bhattasmiṃ,  
pantañca sayanāsaṇaṃ.  
Adhicitte ca āyogo,  
etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！（三遍）

### 教 诫 巴 帝 摩 卡 偈

忍耐是最高苦行，  
诸佛说涅槃最上；  
恼他实非出家人，  
害他者不是沙门。

莫作一切恶，  
具足于诸善；  
净化其自心，  
此是诸佛教。

不谤不恼害，  
护巴帝摩卡；  
于食知节量，  
居边远住处；  
致力增上心，  
此是诸佛教。

## **Khemākhemasaraṇagamanapari dīpikā gāthā**

Bahuṃ ve saraṇaṃ yanti,  
pabbatāni vanāni ca;  
Ārāmarukkhacetyāni,  
manussā bhayatajjitā.

Netam kho saraṇaṃ khemaṃ,  
netam saraṇamuttamaṃ;  
Netam saraṇamāgama,  
sabbadukkhā pamuccati.

Yo ca buddhañca dhammañca,  
saṅghañca saraṇaṃ gato;  
Cattāri ariyasaccāni,  
sammappaññāya passati.

Dukkhaṃ dukkhasamuppādaṃ,  
dukkhassa ca atikkamaṃ;  
Ariyaṃ caṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ,  
dukkhūpasamagāminaṃ.

Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ,  
etaṃ saraṇamuttamaṃ;  
Etaṃ saraṇamāgama,  
sabbadukkhā pamuccati.

## 安穩、非安穩皈依偈

诸人恐怖故，  
多前往皈依，  
山川与森林，  
园苑树支提。

此依非安穩，  
此依非最上；  
不以此皈依，  
脱离一切苦。

若前往皈依，  
佛陀、法及僧，  
能以正智慧，  
得见四圣谛。

苦与苦之集，  
及超越于苦，  
并八支圣道，  
导至苦寂止。

此皈依安穩，  
此皈依最上；  
如此皈依者，  
脱离一切苦。

## Pathamabuddhabhāsita gāthā

Anekajāti saṃsāraṃ,  
sandhāvissaṃ anibbisaṃ.  
Gahakāraṃ gavesanto,  
dukkhā jāti punappaṇaṃ.

Gahakāraṃ diṭṭhosi,  
puna gehaṃ na kāhasi;  
Sabbā te phāsukā bhaggā,  
gahakūṭaṃ visaṅkhatāṃ.  
Visaṅkhāragataṃ cittaṃ,  
taṇhānaṃ khayamajjhagā.

## Pacchimabuddhovāda pāṭhaṃ

“Handa dāni, bhikkhave, āmantayāmi vo,  
vayadhammā saṅkhārā appamādena sampādeṭhā”ti.  
Ayaṃ tathāgatassa pacchimā vācā.

## 佛陀的最初之言偈

轮回许多生，  
寻找造屋者，  
流转没发现，  
诸苦再再生。

已见造屋者，  
不再造家屋；  
你椽已毁坏，  
栋梁已破坏。  
心已离行作，  
已证诸爱尽。

## 佛陀的最后之言偈

诸比库，现在我告诉你们：“诸行法皆是灭法，  
应以不放逸而成就！”这是如来最后的遗言。

## Tilakkhaṇādi gāthā

“Sabbe saṅkhārā aniccā”ti,  
yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe,  
esa maggo visuddhiyā.

“Sabbe saṅkhārā dukkhā”ti,  
yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe,  
esa maggo visuddhiyā.

“Sabbe dhammā anattā”ti,  
yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe,  
esa maggo visuddhiyā.

### 三 相 等 偈

“一切行无常”，  
以慧照见时，  
乃厌离于苦，  
这是清净道。

“一切行是苦”，  
以慧照见时，  
乃厌离于苦，  
这是清净道。

“一切法无我”，  
以慧照见时，  
乃厌离于苦，  
这是清净道。



## Bhaddekaratta gāthā

Atītaṃ nānvāgameyya,  
nappaṭikaṅkhe anāgataṃ;  
Yadatītaṃ pahīnaṃ taṃ,  
appattañca anāgataṃ.  
Paccuppannañca yo dhammaṃ,  
tattha tattha vipassati;  
Asaṃhīraṃ asaṃkappaṃ,  
taṃ vidvā manubrūhaye.

Ajjeva kiccamaṭappaṃ,  
ko jaññā maraṇaṃ suve;  
Na hi no saṅgamaṃ tena,  
mahāsenena maccunā.

Evaṃ vihāriṃ ātāpiṃ,  
ahorattamatanditaṃ;  
Taṃ ve bhaddekarattoti,  
santo ācikkhate muni' ti.

## 一夜贤者<sup>49</sup>偈

不追忆过去，  
不期待未来；  
过去已过去，  
未来未到来；  
现在所生法，  
当处即观照。<sup>50</sup>  
智者增修彼，  
不羈. 不动摇。<sup>51</sup>

热忱今日事，  
谁知明日死？  
绝没有不与  
死大军相约！<sup>52</sup>

如此热忱住，  
日夜不懈惰；  
此一夜贤者，  
寂静牟尼说。

---

<sup>49</sup> 一夜贤者 (bhaddekaratta)：具足修观实践的人为贤者的一夜。

<sup>50</sup> 现在之法无论在哪里生起，即在该处以无常随观等七种随观来观照；或身在林野、树下、山林等处，即在那里观照。

<sup>51</sup> 有智能的比库不断地以该所缘增长修习观，其观不受贪欲等所牵制、所动摇，又或者涅槃不受贪欲等所牵制、所动摇。

<sup>52</sup> 想要不和死亡的大军相约而遇者，那是绝不可能的事。

## Dhammapada Sahassavaggo

Yo ca vassasataṃ jīve, dussīlo asamāhito;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, sīlavantassa jhāyino.

Yo ca vassasataṃ jīve, duppañño asamāhito;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, paññavantassa jhāyino.

Yo ca vassasataṃ jīve, kusīto hīnavīriyo;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, vīriyamārabhato daḷhaṃ.

Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ udayabbayaṃ;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato udayabbayaṃ.

Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ amataṃ padaṃ;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato amataṃ padaṃ.

Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ dhammamuttamaṃ;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato dhammamuttamaṃ.

## 法句·千品

若人活百岁，破戒无定力，  
不如活一日，持戒修禅定。

若人活百岁，无慧无定力，  
不如活一日，具慧修禅定。

若人活百岁，懈怠不精进，  
不如活一日，发勤励精进。

若人活百岁，不见生灭法，  
不如活一日，得见生灭法。

若人活百岁，不见不死道，  
不如活一日，得见不死道。

若人活百岁，不见最上法，  
不如活一日，得见最上法。

## Dhammapada Paṇḍitavaggo

Appakā te manussesu,  
ye janā pāragāmino;  
Athāyaṃ itarā pajā,  
tīramevānudhāvati.

Ye ca kho sammadakkhāte,  
dhamme dhammānuvattino.  
Te janā pāramessanti,  
maccudheyyaṃ suduttaraṃ.

Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya,  
sukkaṃ bhāvetha paṇḍito;  
Okā anokamāgamma,  
viveke yattha dūramaṃ.

Tatrābhiratimiccheyya,  
hitvā kāme akiñcano;  
Pariyodapeyya attānaṃ,  
cittaklesehi paṇḍito.

## 法句·智者品

诸人中极少，  
能去到彼岸；  
而其余众人，  
只徘徊此岸。

能正说法者，  
及依法实践，  
此人至彼岸，  
度难度死界。

应舍弃黑法，  
智者修白法；  
从家至非家，  
乐其远离难。

应求其处乐，  
舍欲无所有；  
智者应净化，  
自心诸烦恼。

## Brahmavihārapharaṇaṃ

### (Mettā)

Sabbe sattā, averā hontu, abyāpajjhā hontu,  
anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

### (Karuṇā)

Sabbe sattā, dukkhā pamuccantu.

### (Muditā)

Sabbe sattā, mā laddhasampattito vigacchantu.

### (Upekkhā)

Sabbe sattā, kammassakā, kammadāyādā,  
kammayonī, kammabandhū, kammaṇṇasaraṇā,  
yaṃ kammaṃ karissanti kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā,  
tassa dāyādā bhavissanti.

## 梵住遍满

(慈)

愿一切有情无怨敌，无瞋害，  
无恼乱，保持自己的快乐！

(悲)

愿一切有情脱离痛苦！

(喜)

愿一切有情不失去已得的成就！

(舍)

一切有情是业的所有者，业的继承者，  
以业为起源，以业为亲属，以业为皈依处。  
无论所造的是善或恶之业，  
都将是它的承受者。



## Mettā bhāvanā

Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā,  
sabbe attabhāvapariyāpannā,  
sabbā itthiyo, sabbe purisā, sabbe ariyā, sabbe anariyā,  
sabbe devā, sabbe manussā, sabbe vinipātikā -

averā hontu, abyāpajjā hontu,  
anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.  
Dukkhā muccantu, yathāladdhasampattito māvigacchantu,  
kammassakā.

Puratthimāya disāya, pacchimāya disāya,  
uttarāya disāya, dakkhiṇāya disāya,  
puratthimāya anudisāya, pacchimāya anudisāya,  
uttarāya anudisāya, dakkhiṇāya anudisāya,  
hetṭhimāya disāya, uparimāya disāya.  
Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā,  
sabbe attabhāvapariyāpannā,  
sabbā itthiyo, sabbe purisā, sabbe ariyā, sabbe anariyā,  
sabbe devā, sabbe manussā, sabbe vinipātikā -

averā hontu, abyāpajjā hontu,  
anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.  
Dukkhā muccantu, yathāladdhasampattito māvigacchantu,  
kammassakā.

## 散播慈愛

愿一切有情、一切众生、一切生类、一切个体、  
一切系属于自体者；  
一切女性、一切男性，一切圣者、一切非圣者，一  
切诸天、一切人类、一切堕苦处者，

无怨敌，无瞋害，无恼乱，保持自己的快乐！  
脱离诸苦！不失去所得的成就！是业的所有者！

愿东方、西方、北方、南方，  
东南方、西北方、东北方、西南方，  
下方、上方的  
一切有情、一切众生、一切生类、一切个体、  
一切系属于自体者；  
一切女性、一切男性，一切圣者、一切非圣者，一  
切诸天、一切人类、一切堕苦处者，

无怨敌，无瞋害，无恼乱，保持自己的快乐！  
脱离诸苦！不失去所得的成就！是业的所有者！

Uddhaṃ yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcito;  
Samantā cakkavāḷesu, ye sattā pathavīcarā;  
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cā' nuppaddavā.

Uddhaṃ yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcito;  
Samantā cakkavāḷesu, ye sattā udukecarā;  
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cā' nuppaddavā.

Uddhaṃ yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcito;  
Samantā cakkavāḷesu, ye sattā ākāsecara;  
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cā' nuppaddavā.

上至有顶天，下至无间狱，  
于普轮围界，地上走有情，  
愿无瞋.无怨，无苦及无难！

上至有顶天，下至无间狱，  
于普轮围界，水中游有情，  
愿无瞋.无怨，无苦及无难！

上至有顶天，下至无间狱，  
于普轮围界，空中飞有情，  
愿无瞋.无怨，无苦及无难！

## Patthanā

Yaṃ pattaṃ kusalaṃ tassa, ānubhāvena paṇino;  
sabbe saddhammarājassa, ñatvā dhammaṃ sukhāvahaṃ.

Pāpuṇantu visuddhāya, sukhāya paṭipattiyā;  
asokamanupāyāsa, nibbānasukhamuttamaṃ.

Ciraṃ titṭhatu saddhammo, dhamme hontu sagāravā;  
sabbepi sattā kālena, sammā devo pavassatu.

Yathā rakkhiṃsu porāṇā, surājāno tathevimaṃ;  
rājā rakkhatu dhammena, attanova pajaṃ pajaṃ.

Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Buddhaṃ pūjemi.  
Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Dhammaṃ pūjemi.  
Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Saṅghaṃ pūjemi.  
Addhā imāya paṭipattiyā jāti-jarā-byādhi-maraṇamhā  
parimuccissāmi.

Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotu.  
Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu.  
Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi;  
Te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

## 发愿

以所成就之善的威力，  
愿一切众生了知正法王导向快乐之法！

透过清静、快乐的修行，  
愿到达无忧、无恼、至上快乐的涅槃！

愿正法久住！愿一切有情皆恭敬法！  
愿天适时降雨！

犹如古代的善王般治国，  
愿国王依法保护人民犹如自己的子孙！

以此法随法行，我敬奉佛！  
以此法随法行，我敬奉法！  
以此法随法行，我敬奉僧！  
切实依此而行，我将解脱生、老、病、死！

愿我此功德，导向诸漏尽！  
愿我此功德，为证涅槃缘！  
我此功德分，回向诸有情，  
愿彼等一切，同得功德分！

## Anumodanāvidhī (1)

Yathā vārivahā pūrā,  
paripūrenti sāgaraṃ,  
evameva ito dinnāṃ,  
petānaṃ upakappati!

Icchitaṃ patthitaṃ tumhaṃ,  
khippameva samijjhatu,  
sabbe pūrentu saṅkappā,  
cando paṇṇaraso yathā,  
maṇijotiraso yathā!

Sabbītiyo vivajjantu,  
sabbarogo vinassatu,  
mā te bhavatvantarāyo,  
sukhī dīghāyuko bhava!

Abhivādanasīlissa,  
niccaṃ vuḍḍhāpacāyino,  
cattāro dhammā vaḍḍhanti —  
āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ!

## 祝福（一）

如河水充满，  
遍满于海洋；  
如是此布施，  
利益诸亡者！

愿你欲与愿，  
能迅速达成，  
满一切期望；  
如十五月亮，  
亦像如意宝！

愿诸灾免离，  
愿诸疾消失；  
愿你无障碍，  
得快乐长寿！

习惯礼敬者，  
常敬拜尊长；  
四法得增长：  
寿. 美. 乐与力！



## Anumodanāvidhī (2)

Sabbarogavinimutto,  
sabbasantāpavajjito;  
sabbaveramatikkanto,  
nibbuto ca tuvaṃ bhava!

Sabbītiyo vivajjantu,  
sabbarogo vinassatu,  
mā te bhavatvantarāyo,  
sukhī dīghāyuko bhava!

Abhivādanasīlissa,  
niccaṃ vuḍḍhāpacāyino,  
cattāro dhammā vaḍḍhanti —  
āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ!

## 祝 福 （ 二 ）

愿离一切病，  
免一切热恼；  
胜一切怨敌，  
愿你证寂灭！

愿诸灾免离，  
愿诸疾消失；  
愿你无障碍，  
得快乐长寿！

习惯礼敬者，  
常敬拜尊长；  
四法得增长：  
寿. 美. 乐与力！

## Ratanattayānubhāvādi gāthā

Ratanattayānubhāvena,  
ratanattayatejasā;  
Dukkhā roga-bhayā verā,  
sokā sattū cupaddavā,  
Anekā antarāyā'pi,  
vinassantu asesato!

Jaya-siddhi-dhanaṃ lābhaṃ,  
sotthi bhāgyaṃ sukhaṃ balaṃ,  
Siri āyu ca vaṇṇo ca,  
bhogaṃ vuddhī ca yasavā,  
sata-vassā ca āyū ca,  
jīva-siddhī bhavantu te!

## 三宝威力等偈

以三宝的威力，  
以三宝的威光，  
愿痛苦、疾病、危险、怨家、  
忧愁、敌人和灾祸，  
以及各种障难，  
全都消失无余！

愿你胜利、成就、财富、利得，  
平安、幸福、快乐、健康，  
吉祥、寿命和容颜，  
财产和声誉增长，  
长命百岁，  
寿命成就！

## Sumaṅgala gāthā

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbabuddhānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te!

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbadhammānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te!

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbasaṅghānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu te!

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

## 善吉祥偈

愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸佛威力，  
愿你常平安！

愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸法威力，  
愿你常平安！

愿得诸吉祥，  
愿诸天守护；  
依诸僧威力，  
愿你常平安！

萨度！萨度！萨度！



## 【主要参考资料】

### 一、巴利语原典

1. **Vinayaṭṭhake Mahāvaggapāḷi**, Chaṭṭha Saṅgāyana CD (version 3), Vipassana Research Institute, India, 2000
2. **Dīghanikāyo Mahāvaggapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
3. **Samyuttanikāyo Khandhavaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
4. **Samyuttanikāyo Saḷāyatanavaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
5. **Samyuttanikāyo Mahāvaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
6. **Aṅguttaranikāyo Dasakanipātapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
7. **Khuddakanikāye Khuddakapāṭhapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
8. **Khuddakanikāye Dhammpadapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
9. **Khuddakanikāye Suttanipātapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000



10. **Khuddakanikāye Khuddakapāṭha-aṭṭhakathā**, CSCD  
(version 3), VRI, India, 2000
11. **Khuddakanikāye Suttanipāṭa-aṭṭhakathā**, CSCD  
(version 3), VRI, India, 2000
12. **Visuddhimaggo**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
13. **Namakkāraṭīkā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000

## 二、巴英资料

14. **Daily Chants**, Pa-Auk Forest Meditation Centre, W.A.V.E.  
Malaysia, 2003
15. **Buddha Vandanā**, Mode of Worship At the Shri Kalāyṇi  
Yogāshramas, Compilation by The Most Venerable  
Nā-uyane Ariyadhamma Thera, Sri Lanka, 2004
16. **PĀLI RECITALS**——Jointly compiled by Ven. Sri  
Saddharma Visharada Weragoda Sarada Nayaka  
Mahāthero, Rev.Weragoda Sunanda, Sito Woon Chee, Ang  
Lian Swee, Edited by Prof. Chandima Wijebandara,  
Singapore, 2007
17. **A BOOK OF BUDDHIST CHANTS**, Saint On  
Construction Pte Ltd, Singapore
18. **Ancient Buddhist Texts**, Edited and translated by  
Ānandajoti Bhikkhu, 2004.03

19. **Pāli-English Dictionary**, T.W. Rhys Davis & William Stede, Pāli Text Society, London, Reprinted 1989
20. **Concise Pāli-English Dictionary**, A.P. Buddhadatta Mahāthera, The Colombo Apothecaries' Co.,LTD, Sri Lanka, 1968

### 三、中(日)文资料

21. 《大护卫经》，玛欣德尊者编译，新加坡帕奥禅修中心, 2008.09
22. 《上座部佛教修学入门》，玛欣德尊者编译，新加坡帕奥禅修中心, 2009.06
23. 《受戒仪规》，Dhammasiri Sāmaṇera等，台湾嘉义新雨道场，2002.03
24. 《パーリ语辞典》(增补改订版)，水野弘元，日本春秋社, 2005.02
25. 《パーリ语佛教辞典》，云井昭善，日本山喜房佛书林, 1997
26. 《现代汉语规范词典》，李行健主编，外语教学与研究出版社 / 语文出版社, 2004.01